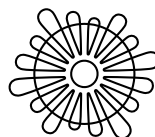


SPONDE

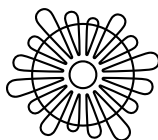
1/1 | 2022





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2022.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letterature e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

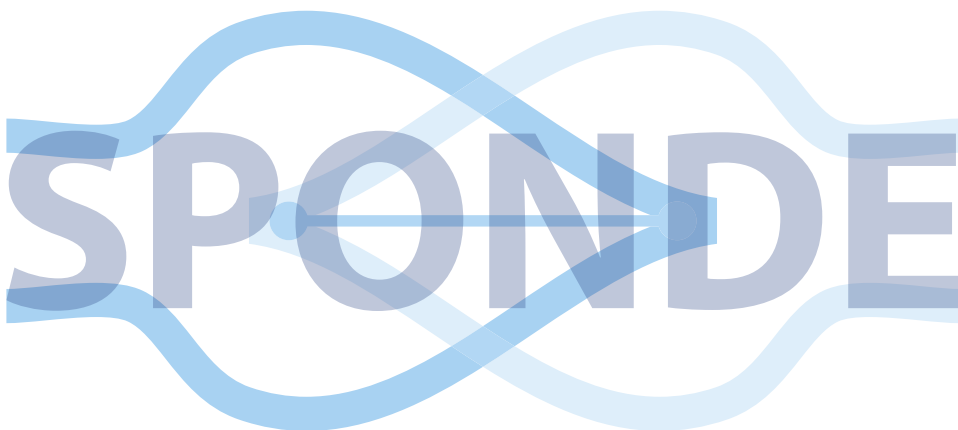
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Sandra Milanko (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (Università di Salento)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

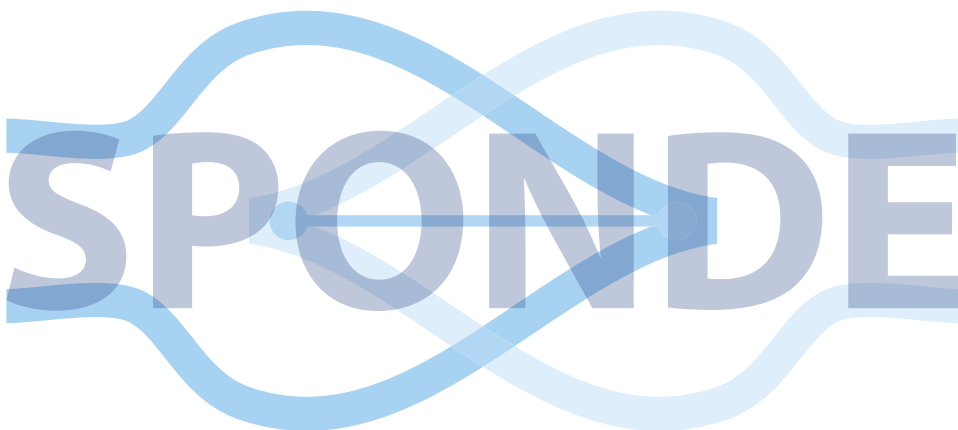
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	8-11
GIORGIO BARONI Globalizzazione mercantile e culturale nel <i>Giorno</i> di Giuseppe Parini <i>Mercantile and Cultural Globalization: Giuseppe Parini's The Day</i>	15-28
FRANCESCO BETTARINI, ANNA RINALDIN Un carteggio inedito di fine Trecento tra le due sponde dell'Adriatico. Aspetti storici e linguistici <i>A Fourteenth-century Unpublished Correspondence between the Two Adriatic Coasts: Historical and Linguistic Aspects</i>	29-42
SERGEJ ROIĆ Incontrare l'italicità oltre i confini. Un esempio <i>Encountering "Italicity" beyond Borders. An Example of Cultural Mediation</i>	43-54
ANTONIO OŠTARIĆ Talijanski jezik u suvremenom jezičnom krajoliku Zadra <i>The Italian Language in the Contemporary Linguistic Landscape of Zadar</i>	55-76
ANNA BORTOLETTO I giornali come fonte dei cambiamenti nella storia: il caso dell' <i>Arena di Pola</i> (1945-1948) <i>Journals as Sources of Change in History: The Case of Arena di Pola (1945-1948)</i>	77-90

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

MARTINA DAMIANI

- Un "artista della penna consumato e geniale":
considerazioni sul letterato triestino Filippo Zamboni 91-102
A Brilliant Man of Letters:
Reflections on the Triestine Writer Filippo Zamboni

FABIO CAON

- Motivazione allo studio della letteratura e canzoni 103-118
Using Songs in Motivating Students to Engage with Literature

SVEVA BATTAGLIA

- "L'estraneo inseparabile da me": comunicazione
interculturale ed educazione letteraria 119-134
*"The Stranger Inseparable from Me": Intercultural
Communication and Literary Education*

- ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 135-136
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

PATRIZIA GUIDA

- A bordo dell'*Iris* lungo le coste dalmate con Giuseppe Modrich 137-154
Aboard Iris along the Dalmatian Coasts with Giuseppe Modrich

IN MEMORIAM

- Tonko Maroević (1941-2020), *Živko Nižić* 156-158
Valter Tomas (1952-2020), *Sanja Paša Maračić* 159-160
Goran Filipi (1954-2021), *Ivana Škevin Rajko* 161-164

RIJEČ UNAPRIJED

Već godinama nastavnice i nastavnici Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru namjeravaju osnovati časopis koji će odražavati njihov osnovni znanstveni angažman. Taj je angažman u međuvremenu postao i njihov zaštitni znak. Projekti (isprva, ponajviše, u suradnji sa Sveučilištem u Padovi), bijenalni znanstveni skupovi (čiji su zbornici radova dostupni i na platformi Morepress), gostovanja talijanista iz Italije i drugih zemalja, sve je to naglašavalo potrebu da se susrećemo češće, u pisanom obliku, u vezi s temama što se tiču usporedbe, utjecaja, povremene hibridizacije između dviju jadranskih obala. Usporedbe jezika i književnosti starijega su datuma, ali njima su se pridružili i prijevodni, kulturni, povijesni studiji. Otuda ime SPONDE, koje, osim očitoga geografskoga i kulturnoga aspekta, upućuje na namjeru promicanja i interdisciplinarnog pristupa.

Napokon smo, ove, 2022. godine, došle/i do željenoga cilja. Ljubazni suradnici, koji su nam već postali prijateljima, jamci su da ćemo u nakani da časopis objavljujemo dva puta godišnje, kako bismo razmjenjivali spoznaje o onome do čega nam je stalo, svakako uspjeti. Naravno, novi suradnici također su više nego dobrodošli.

Prvi se broj časopisa otvara člankom o Giuseppeu Pariniju, prigodno uz dovršene izdanja njegovih sabranih djela 2021. godine, a znak je i da će talijanska književnost (ne samo zbog velikoga opsega prijevoda te književnosti na hrvatski) i dalje ostati jedno od središta našega interesa. Slijedi prilog koji, s druge strane, upućuje na važnost korespondencije između obala, osobito one što pripada starijim vremenima, kao i jezičnih mješavina koje njome rezultiraju.

Tema trećega priloga jest "italskost" ili "italičnost", a u njemu se naglašava odsutnost nužne nacionalne i/ili političke orijentacije u korist prisutnosti kulturnoga opredjeljenja, odnosno kulturnoga kontakta. To potvrđuje i četvrti prilog, koji predstavlja talijanski jezični krajolik u današnjem Zadru.

O Puli i Trstu, dvama multietničkim i plurikulturnim gradovima, govori se u dvama donekle sličnima, ali i različitim priložima. Prvi se bavi povijesno važnim časopisom, a drugi piscem koji nije (bio) dovoljno poznat.

Slijede dva članka posvećena glotodidaktici koja je, po svojoj naravi, uvijek interkulturalna, što posebice posebice potvrđuju istraživanja posljednjih desetljeća.

Pri kraju prvoga broja časopisa SPONDE nalazi se rubrika "Odeporica adriatica", koju uređuje Giovanna Scianatico (znanstvena koordinatorica C.I.S.V.A.), a



članak koji je uvršten u naš prvi broj bavi se Dalmacijom pri kraju devetnaestoga stoljeća kakvom ju je opisao Giuseppe Modrich.

Pri kraju, ali ne na kraju. Kraj je posvećen sjećanju na tri talijanista koji su obilježili razvoj našega Odjela i talijanistike u Hrvatskoj.

U sljedećem broju, koji će izaći krajem 2022. godine, kao i u brojevima koji će slijediti, nekrolozi će biti zamijenjeni prikazima knjiga.

Tome se, naime, od srca nadamo.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

È da anni che le docenti e i docenti del Dipartimento di italianistica dell'Università di Zara si propongono di fondare una rivista che rifletta il loro impegno di ricerca, fatto anche di progetti (soprattutto, in un primo tempo, in collaborazione con l'Università di Padova), di convegni biennali (di cui gli atti sono disponibili anche in rete), di conferenze di italianisti italiani, ma anche di altri paesi. Tutto questo ha portato al bisogno di incontrarsi con più frequenza, per iscritto, sugli argomenti che interessano il confronto, l'influsso, l'occasionale ibridizzazione, tra le culture delle due sponde dell'Adriatico. Il confronto tra lingue e letterature, naturalmente, ma anche gli studi traduttivi, storici e culturali. Il titolo SPONDE, oltre all'evidente aspetto geografico e culturale, intende suggerire proprio anche quest'ottica interdisciplinare.

Nel 2022 si è finalmente arrivate/i a realizzare questo desiderio. I gentili collaboratori, oramai diventati vecchi amici, non mancano e la loro presenza ci garantisce che il nostro proposito di pubblicare la rivista due volte all'anno sarà possibile. Ma saranno, naturalmente, più che benvenuti collaboratori nuovi.

Il primo volume della rivista si apre con un saggio su Giuseppe Parini, legato all'edizione, nel 2021, delle sue opere complete e segno che la letteratura italiana rimarrà sempre (anche per la mole di traduzioni croate della stessa) uno dei fulcri del nostro interesse. Segue un saggio storico-linguistico che è, invece, il segnale di quanto siano importanti i carteggi tra le due sponde dell'Adriatico, in modo particolare quelli risalenti ai tempi remoti (in questo caso, il Trecento) nonché le mescolanze linguistiche che ne sono il risultato.

Il concetto di "italicità" è l'argomento del terzo contributo, che sottolinea come in esso sia prevalente l'aspetto culturale rispetto a quello nazionale e/o politico. Come conferma il quarto saggio, che si occupa del paesaggio linguistico italiano nella Zara odierna.

Di Pola e di Trieste, due città multientiche e pluriculturali, si parla in due lavori alquanto simili, per quanto diversi. Il primo si occupa di un giornale storicamente importante; il secondo di uno scrittore troppo poco conosciuto.

Seguono due articoli dedicati alla glottodidattica che, di per sé, è sempre non solo interlinguistica, ma, come la disciplina ha riconosciuto negli ultimi decenni, anche interculturale.

Quasi a concludere il volume è la rubrica "Odeporica adriatica", a cura di Gio-



vanna Scianatico (coordinatrice scientifica del C.I.S.V.A.), con un articolo su Giuseppe Modrich e la Dalmazia di fine Ottocento. La letteratura di viaggio sarà una costante della nostra rivista.

A concludere sono, purtroppo, i ricordi di tre italianisti che hanno, in un modo o in un altro, segnato lo sviluppo del nostro Dipartimento e dell'italianistica croata.

Nel prossimo numero, che uscirà alla fine del 2022, e nei volumi che seguiranno, i necrologi lasceranno il posto alle recensioni dei libri.

O almeno, così speriamo.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

For years now, the faculty members of the University of Zadar's Department of Italian Studies have been considering starting a journal devoted to the study of languages, literatures and cultures of the two Adriatic coasts, an academic endeavor that has, in the meantime, become their identifying mark. Our projects (initially organized in collaboration with the University of Padua), the biennial international conferences (whose proceedings are available online at Morepress), invited lectures by scholars from Italy and other countries, all this encouraged us to find an alternative site where we could meet more often and exchange our ideas about the Adriatic coastal regions through the lens of comparison, contact, relationship, and hybridization. The dedication to the comparison of languages and literatures has been our long-standing tradition that has in the meantime been expanded with insights from the fields of translation studies, cultural studies, and history. Hence the name SPONDE – implying not only the geographical and cultural aspects of the object of our study, but also an interdisciplinary approach.

In 2022, we have finally reached our goal. Our kind contributors, long-time friends of ours, are committed to helping us publish the journal twice a year in order to exchange research about issues that we hold dear. We are, nonetheless, looking forward to welcoming many more new contributors.

The first issue opens with an essay on Giuseppe Parini, following the publication of his complete works in 2021, which testifies to the fact that Italian literature (not solely because of a large number of Italian literary works translated into Croatian) will always remain one of our central interests. This is followed by an essay concerning the importance of correspondences, especially those dating back to times long past (in this case, the fourteenth century), between the inhabitants of the two coastal regions, and the language mixtures that emerged as a result.

The third contribution focuses on the concept of "Italicity", arguing that a lack of a strictly defined ethnic identity and political orientation gives way to cultural agency. This is, in fact, confirmed by the fourth contribution, which deals with the Italian linguistic landscape in present-day Zadar.

Pula and Trieste, two multi-ethnic and pluricultural cities, are the focal points of the following two contributions, in some respects quite similar, yet, in others, very different. The first deals with a historically significant newspaper, and the second with an author, who has, for too long, been wrongly deemed as insignificant.



These are followed by two papers dedicated to glottodidactics, which is an intercultural discipline by its very nature, as the research in this field has confirmed in the past decades.

The next to last contribution is the section "Odeporica adriatica", edited by Giovanna Sciannatico (scientific coordinator of C.I.S.V.A.), which includes a paper concerning Giuseppe Modrich's description of Dalmatia that dates back to the late nineteenth century. Travel literature will be a constant in our journal.

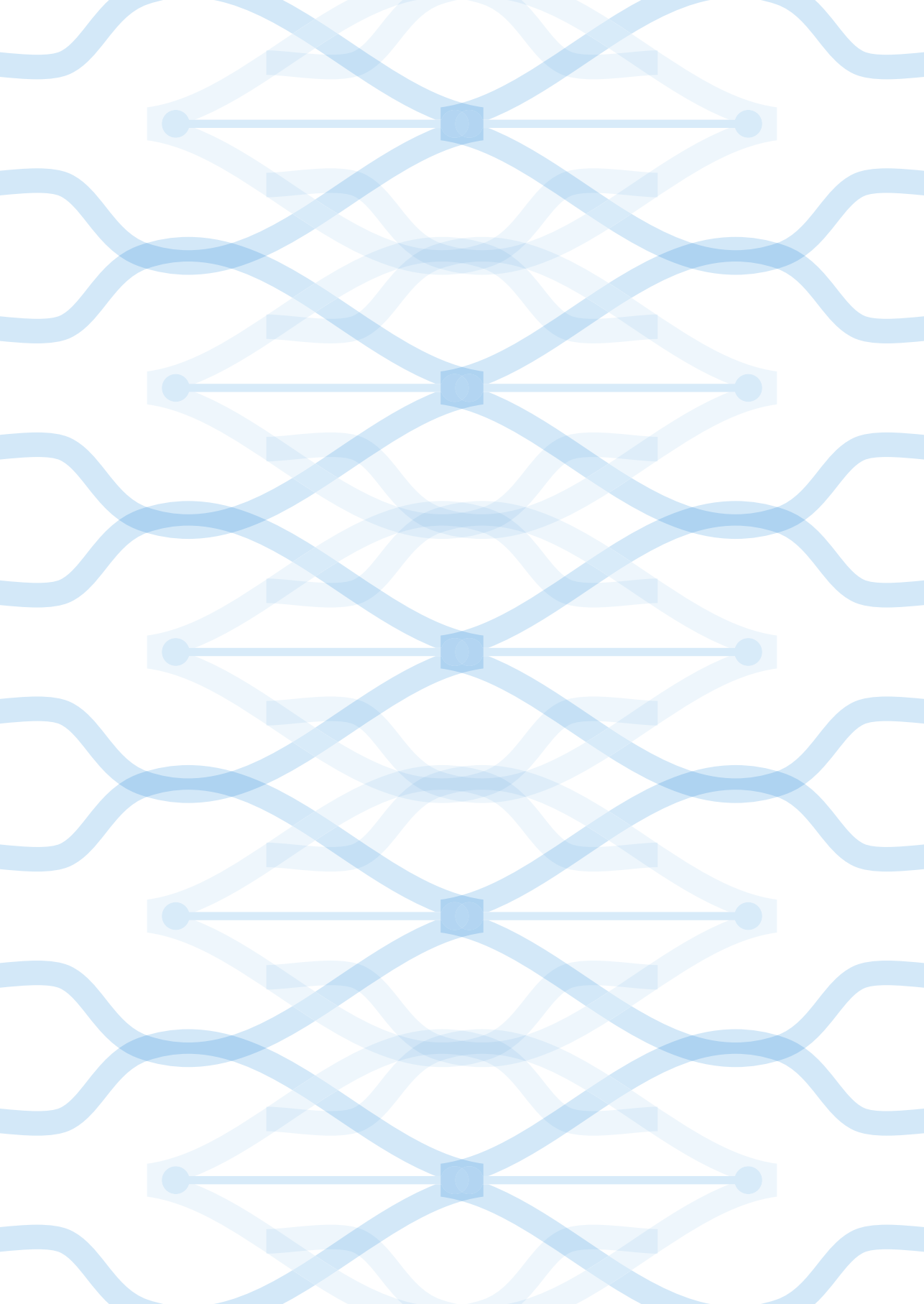
The very last part of this first number is dedicated to three scholars who have marked the development of our Department, as well as development of Italian Studies throughout Croatia.

In the next issue, due out by the end of 2022, and, in fact, in all forthcoming issues, book reviews will come in place of the obituaries.

Or at least we hope so.

Iva Grgić Maroević





GLOBALIZZAZIONE MERCANTILE E CULTURALE NEL GIORNO DI GIUSEPPE PARINI

GIORGIO BARONI

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

UDK: 821.131.1.09Parini, G.
Original research paper
Priljubljen / Ricevuto / Received: 22. 2. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione
/ Accepted for publication: 10. 4. 2022.

In occasione dell'edizione nazionale delle opere di Giuseppe Parini, pubblicata fra il 2011 e il 2021, il contributo si propone di trattare alcuni riferimenti alla cultura europea presenti nel suo capolavoro, *Il Giorno*, appartenenti da un lato all'ambito della mitologia (e testimoni della familiarità di Parini con il mondo classico) e, dall'altro, della letteratura e la cultura illuminista - ma anche della moda, del viaggio, della gallomania, dei costumi, dei confini e di quello che oggi si riconosce come globalizzazione.

PAROLE CHIAVE:

Giuseppe Parini, *Il Giorno*, mitologia, cultura illuminista, globalizzazione

L'Edizione nazionale delle *Opere* di Giuseppe Parini ha concluso nell'estate del 2021 il suo lavoro, pubblicando fra il 2011 e il 2021 i 14 volumi comprendenti versi, prose, teatro, lettere, biografie, insomma tutto.¹ L'avere finalmente a disposizione testi affidabili, arricchiti da qualche nuovo rinvenimento e sfrondata da false attribuzioni, è un'occasione ghiotta per studiare l'opera di questo grande lombardo, considerato maestro da Manzoni e da molti scrittori anche recenti.

È l'intenzione di questo contributo dare un'idea dell'apertura internazionale del suo capolavoro, *Il Giorno*; naturalmente l'argomento si presta a una ricerca pure nelle pagine delle *Odi*, o nelle poesie e nelle prose.

Il mondo del mito e della tradizione letteraria classica sono per Parini una miniera di forme da cui attingere sia per arricchire il discorso sia per efficacissime sintesi. Così, per descrivere le qualità di un ballerino pieno di sé, egli non necessita di molte parole, dato che dispone di un nome proprio, Narcisso², che rende in modo adeguato ciò che intende comunicare.

Questo vale anche per la grande letteratura europea successiva: così un riferimento ai costumi medievali passa ora attraverso la rievocazione dell'arcivescovo di Reims, Turpino,³ ora attraverso il recupero di re Artù, protagonista del ciclo bretone⁴.

¹ Con Mt1 e Mz ci si riferisce a Parini, Giuseppe. 2013. *Il Mattino* (1763); *Il Mezzogiorno* (1765), a cura di Giovanni Biancardi, introduzione di Edoardo Esposito, commento di Stefano Ballerio, "Edizione nazionale delle *Opere* di Giuseppe Parini" diretta da Giorgio Baroni, V. Pisa-Roma: Fabrizio Serra editore; con Mt2, Mg, Vp, Nt ci si riferisce a Parrini, Giuseppe. 2020. *Il Giorno. Il Mattino, Il Meriggio, Il Vespro, La Notte*, a cura di Roberto Leporatti, commento di Edoardo Esposito e Antonio Di Silvestro, "Edizione nazionale delle *Opere* di Giuseppe Parini" diretta da Giorgio Baroni, XIII. Pisa-Roma: Fabrizio Serra editore.

² Mt1, 213; cfr. relativa nota: "*Narcisso*: figlio del fiume Cefiso e della ninfa Liriope, rifiutò l'amore di Eco e di altre ninfe e fu punito per questo dalla dea Nemese, che lo indusse a innamorarsi della sua stessa immagine riflessa nell'acqua. Non potendo raggiungere l'oggetto del proprio amore, morì consumato dalla passione e il suo corpo si trasformò nel fiore omonimo. Il mito è narrato in Ovidio, *Metamorfosi*, iii, 339-510. In questo passo, il nome di Narciso, come già quello di Frine, è usato per antonomasia, per alludere alla vanità dei ballerini".

³ Vp, 284-293:

Così, se mai al secol di Turpino	
Di ferrate guerriere un paro illustre	285
Si scontravan per via, ciascuna ambiva	
L'altra provar quel che valesse in arme;	
E dopo le accoglienze oneste e belle	
Abbassavan lor lance e co' cavalli	
Urtavansi feroci; indi infocate	290
Di magnanima stizza i gran tronconi	
Gittavan via de lo spezzato cerro,	
E correan con le destre a gli elsi enormi.	

⁴ Mt1, 823-828:

Tal del famoso Artù vide la corte	
Le infiammate d'amor donzelle ardite	
Ornar di piume e di purpuree fasce	825



La familiarità di Parini con il mondo classico si può verificare pure nei versi 598-628 del *Mattino* (Mt1) che aprono uno squarcio verso la letteratura europea del tempo:

O de la Francia Proteo multiforme
Voltaire troppo biasmato e troppo a torto
 Lodato ancor che sai con novi modi
 Imbandir ne' tuoi scritti eterno cibo
 Ai semplici palati; e se' maestro
 Di coloro che mostran di sapere,
 Tu appresta al mio Signor leggiadri studj
 Con quella tua Fanciulla agli Angli infesta
 Che il grande Enrico tuo vince d'assai,
 L'Enrico tuo che non peranco abbatte
 L'Italian Goffredo ardito scoglio
 Contro a la Senna d'ogni vanto altera.
 Tu de la Francia onor, tu in mille scritti
 Celebrata *Ninon* novella Aspasia,
 Taide novella ai facili sapienti
 De la Gallica Atene i tuoi precetti
 Pur dona al mio Signore: e a lui non meno
 Pasci la nobil mente o tu ch'À Italia,
 Poi che rapirle i tuoi l'oro e le gemme,
 Invidiasti il fedo loto ancora
 Onde macchiato è il Certaldese, e l'altro
 Per cui va sì famoso il pazzo Conte.

Gli basta un accostamento a Proteo per alludere a Voltaire, al punto che in una seconda redazione (Mt2, 616) scompare addirittura il nome dell'illustre francese, le cui opere legalmente erano vietate, eppure egli era "maestro / Di coloro che mostran di sapere". Il riferimento alla *Pulcelle d'Orléans* è occasione per accennare alla storia di Francia e d'Inghilterra, di cui Giovanna d'Arco fu protagonista, e per indicare come minore un'altra opera volteriana, l'*Henriade*; di qui una stoccata all'imperante gallomania: invano il poema epico francese aspira a uguagliare la tassiana *Gerusalemme liberata*, "ardito scoglio

I fatati guerrieri, onde più ardenti
 Gisser poi questi ad incontrar periglio
 In selve orrende tra i giganti e i mostri.



/ Contro a la Senna d'ogni vanto altera". Attiro l'attenzione su questo "d'ogni vanto altera" posto a sottolineare un atteggiamento di superbia dei francesi, si intende di quelli d'allora; l'onore della Francia viene quindi impersonato da Ninon de Lenclos, scrittrice certo, ma anche nota cortigiana, la quale è accostata in un primo momento alla raffinata greca Aspasia e subito dopo alla meno nobile collega Taide, personaggio del teatro latino, ma presente pure in Dante con funzioni di rappresentanza. Parigi, definita "Gallica Atene", più che apparire il cuore della cultura moderna risulta l'imitazione locale di una gloria ineguagliata. In chiave emulativa sono viste quindi le novelle boccaccesche di Jean de la Fontaine e le rime petrarchesche dei poeti della *Pléiade*.

Nel *Mezzogiorno*⁵ (941-981) più ampiamente è affrontato l'atteggiamento del Bel

⁵ Mz, 941-981:	
Cotesto ancor di rammentar fia tempo	940
I novi Sofi, che la Gallia, e l'Alpe	
Esecrando persegue: e dir qual arse	
De' volumi infelici, e andò macchiato	
D'infame nota: e quale asilo appresti	
Filosofia al morbido Aristippo	945
Del secol nostro; e qual ne appresti al novo	
Diogene dell'auro spregiatore,	
E della opinione de' mortali.	
Lor volumi famosi a te verranno	
Da le fiamme fuggendo a gran giornate	950
Per calle obliquo, e compri a gran tesoro:	
O da cortese man prestati, fiéno	
Lungo ornamento a lo tuo specchio innanzi.	
Poichè scorsi gli avrai pochi momenti	
Specchiandoti, e a la man garrendo indotta	955
Del parrucchier; poichè t'avran la sera	
Conciliato il facil sonno, allora	
A la <i>toilette</i> passeran di quella	
Che comuni ha con te studj e licéo	
Ove togato in cattedra elegante	960
Siede interprete Amor. Ma fia la mensa	
Il favorevol loco ove al sol esca	
De' brevi studj il glorioso frutto.	
Qui ti segnalerai co' novi Sofi	
Schernendo il fren che i creduli maggiori	965
Atto solo stimár l'impeto folle	
A vincer de' mortali, a stringer forte	
Nodo fra questi, e a sollevar lor speme	
Con penne oltre natura alto volanti.	
Chi por freno oserà d'algo Signore	970
A la mente od al cor? Paventi il vulgo	
Oltre natura: il debole Prudente	
Rispetti il vulgo; e quei, cui dona il vulgo	
Titol di Saggio, mediti romito	
Il Ver celato; e alfin cada adorando	975

Mondo verso i "novi Sofi", Voltaire e Rousseau in primo luogo. Per il giovin Signore e la sua dama si tratta di avere dei libretti di cui vantarsi – meglio se comperati al mercato nero – e da riservare a superficiale lettura per conversazioni da tavola e sfoggio di pseudocultura. Come ambiguo è presentato pure il comportamento dell'intellettualità europea, per cui le opere del "morbido Aristippo / Del secol nostro" e del "novo / Diogene dell'auro spregiatore, / E della opinione de' mortali", ovvero degli "esecrati e perseguiti" Voltaire e Rousseau sono "famosi", così che nel *Meriggio* (930) "esecrando persegue" muta in "ammirando persegue". Il poeta segnala i motivi della persecuzione dei "volumi infelici"; in particolare, le idee dei due filosofi in fatto di religione, che portano il Giovin Signore a segnalarsi

Schernendo il fren che i creduli maggiori
 Atto solo stimar l'impeto folle
 A vincer de' mortali, a stringer forte
 Nodo fra questi, e a sollevar lor speme
 Con penne oltre natura alto volanti (Mz 965-969)

Non sfugge al Parini che la caduta delle remore religiose è un nuovo incentivo alle differenze sociali e all'asservimento degli umili. Ridotta la religione a credula superstizione popolare, neppure da questa potrà giungere un rimprovero.

In un tempo in cui la lingua e la cultura francese tentavano di imporsi e addirittura a scalzare le altre del tutto, Parini non perde occasione per ironizzare su tale fenomeno. Le funzioni di un maestro di tavola perfezionatosi a Parigi sono maliziosamente rapportate a quelle di economisti e di statisti:

S'affrettano a compir la nobil opra
 Prodi ministri: e lor sue leggi detta
 Una gran mente del paese uscita
 Ove Colbert, e Richelieu fur chiari. (Mz, 210-213)

Al gallico idioma nel *Mattino* è contrapposta la grandezza letteraria dell'italiano,

La sacra nebbia che lo avvolge intorno.
 Ma il mio Signor, com'aquila sublime
 Dietro ai Sofi novelli il volo spieghi.
 Perchè più generoso il volo sia,
 Voli senz'ale ancor; nè degni 'l tergo
 Affaticar con penne. 980



con specifico riferimento a Petrarca e a Laura ("la bella Francese"); viene messo alla berlina chi storpia l'italiano infranciosandolo, vuoi con lo spostare l'accento sull'ultima sillaba, vuoi con l'abitudine di mescolarvi qualche espressione straniera, come spessissimo avviene oggi con l'inglese⁶.

Naturalmente la moda di Francia è nel Bel Mondo sovrana e nessuno può esimersi dall'obbedire alle sue leggi:

Che più? Se per tuo male un dì vaghezza
D'accordar ti prendesse al suo sembiante
L'edificio del capo, ed obliassi
Di prender legge da colui che giunse
Pur jer di Francia, ahi quale atroce folgore,
Meschino! allor ti penderia sul capo? (Mt1, 528-533)

Emerge da questi versi l'uso settecentesco del viaggio, ritenuto necessario alla formazione dei giovani di rango; per un Parini, decisamente refrattario a uscire dal ducato di Milano, tale idea appariva più una mania che una opportunità, e men che meno una necessità.

La destinazione privilegiata non poteva che essere Parigi, fonte prima di ogni usanza destinata ad affermarsi e a fare tendenza. Il *Grand tour* del Giovin Signore comprende tuttavia anche l'Inghilterra, meta di crescente interesse: ma quali sono concretamente i

⁶ Mt1, 184-203:

Nè la squisita a terminar corona
D'intorno al letto tuo manchi, o Signore,
Il Precettor del tenero idioma
Che da la Senna de le Grazie madre
Or ora a sparger di celeste ambrosia
Venne all'Italia nauseata i labbri.
All'apparir di lui l'itale voci
Tronche cedano il campo al lor tiranno;
E a la nova ineffabile armonia
De' soprumani accenti, odio ti nasca
Più grande in sen contro alle impure labbra
Ch'osan macchiarsi ancor di quel sermone
Onde in Valchiusa fu lodata e pianta
Già la bella Francese, et onde i campi
All'orecchio dei Re cantati furo
Lungo il fonte gentil de le bell'acque.
Misere labbra che temprar non sanno
Con le Galliche grazie il sermon nostro,
Sì che men aspro a' dilicati spirti,
E men barbaro suon fieda gli orecchi!



ironico elogio di tale fenomeno⁹.

Certamente Parini, nello scrivere questi versi, pensava alle dispute economiche del tempo, con riferimento alle teorie di Colbert sul primato del commercio; in questo caso, egli registra come fenomeno di casta quello che poi diviene uso di massa; dietro "a le grand'alme / Di troppo agevol ben schife [cui] Cillenio / Il comodo presenta a cui le miglia / Pregio acquistino, e loro" possiamo scorgere noi stessi, europei o americani d'oggi, inneggianti all'onnipotente mercato e consumatori di prodotti che han fatto il giro del mondo. In questa chiave non è difficile un accostamento fra la tavola del Giovin Signore e lo scaffale vinario dell'odierno supermercato:

Così tornasti a la magion; ma quivi
A novi studj ti attendea la mensa
Cui ricoprien pruriginosi cibi
E licor lieti di Francesi colli,

⁹ Commercio alto gridar, gridar commercio
All'altro lato de la mensa or odi
Con fanatica voce: e tra 'l fragore
D'un peregrino d'eloquenza fiume,
Di bella novità stampate al conio
Le forme apprendi, onde assai meglio poi
Brillantati i pensier picchin la mente.
Tu pur grida commercio; e la tua Dama
Anco un motto ne dica. Empiono è vero
Il nostro suol di Cerere i favori,
Che tra i folti di biade immensi campi
Move sublime; e fuor ne mostra a pena
Tra le spighe confuso il crin dorato.
Bacco, e Vertunno i lieti poggi intorno
Ne coronan di poma: e Pale amica
Latte ne preme a larga mano, e tonde
Candidi velli, e per li prati pasce
Mille al palato uman vittime sacre:
Cresce fecondo il lin soave cura
Del verno rusticale; e d'infinita
Serie ne cinge le campagne il tanto
Per la morte di Tisbe arbor famoso.
Che vale or ciò? Su le nattie lor balze
Rodan le capre; ruminando il bue
Lungo i prati nati vada; e la plebe
Non dissimile a lor, si nutra e vesta
De le fatiche sue; ma a le grand'alme
Di troppo agevol ben schife Cillenio
Il comodo presenti a cui le miglia
Pregio acquistino, e loro; e d'ogn'intorno:
Commercio risonar sòda, commercio.



O d'Ispani, o di Toschi, o l'Ongarese
Bottiglia a cui di verde edera Bacco
Concedette corona; e disse: siedì
De le mense reina. (Mt1, 77-84)

Analogo discorso vale per le stoviglie e le bevande, che rallegrano il risveglio del nobile viziato rampollo, provenienti dalle terre conquistate dai navigatori e dagli avventurieri europei: "Indiche merci son tazze e bevande"; chissà se a volte capita a noi di pensare, sorbendo una cioccolata o un caffè, che si tratta del tributo che ci "dà il Guatimalese e il Caribbèo / C'ha di barbare penne avvolto il crine" e della "nettarea bevanda ove abbronzato / Fuma, ed arde il legume [...] d'Aleppo / Giunto, e da Moca che di mille navi / Popolata mai sempre insuperbisce" (Mt1, 129-143). Di seguito si legge l'ironica giustificazione del colonialismo e del razzismo ("umano sangue / Non istimàr quel ch'oltre l'Oceáno / Scorrea le umane membra", Mt1, 150-152), fino al "dritto" di usare la superiorità tecnica per combattere spietatamente gli autoctoni dell'America. Nella sventura toccata ai messicani e ai "generosi Incassi" sono per altro accomunati i non pochi viaggiatori e soldati europei obbligati variamente ("Certo fu d'uopo, che") ad affrontare l'ignoto "con ardite vele / Fra straniere procelle e novi mostri / E teme e rischi ed inumane fami" per il solito fine (Mt.144-157).

La globalizzazione commerciale rifornisce il protagonista del *Giorno* anche d'altri articoli: a parte le "ampie [...] / Tazze che d'oro e di color diversi / Fregiò il Sàssone industriale", fra le vesti si segnala "La serica zimarra ove disegno / Diramasi Chinese" (Mt1, 256-257), fra le armi "l'else / Lucido e bello de la spada, onde [...] / Fu dal più dotto Anglico artier fornito" (Nt, 513-516); fra oggettini e arnesi "la guernita d'oro anglica Lente", il gingillo inciso a bulino da intagliatori di Francia o d'Inghilterra (Mz, 612-619) e il "Picciol libro elegante" lussuosamente rifinito, da portare per sfoggio e da aprire solo occasionalmente a caso e sbadigliando (Mt1, 587-593). Per acquistare invidiabili cavalli c'è il dubbio fra il mercato italiano e quello dell'Holstein o delle rive della Drava¹⁰.

Abili mercanti privi di scrupoli sfruttano l'esterofilia inventando per prodotti locali nomi e origini di fantasia, aumentando così i propri guadagni¹¹.

¹⁰ Qual coppia di destrieri oggi de' il carro
Guidar de la tua Dama; o l'alte moli
Che su le fredde piagge educa il Cimbro;
O quei che abbeverò la Drava, o quelli
Che a le vigili guardie un dì fuggiro
Da la stirpe Campana. (Mz, 1083-1088)

¹¹ [...] A te quest'ora
Condurrà il merciajuol che in patria or torna



Pure i vizi si nutrono con quanto arriva dall'estero: di origine europea sono il tabacco e relativi accessori¹².

Dall'Asia, invece, vengono gli afrodisiaci ("Non volgare confetto ove agli aromi / Stimolanti s'unìo l'ambra o la terra, / Che il Giappon manda a profumar de' Grandi / Letereo fiato") e l'oppio, usato come vera e propria droga¹³.

Testimonianze della circolazione della cultura, sia pur con i limiti di quella del Giovan Signore, si hanno da uno squarcio sul suo carteggio, per cui lo si vede, nel giorno dedicato, "d'eloquenti fogli / Serie a vergar, che al Rodano, al Lemano / All'Amstel, al Tirreno, all'Adria legga / Il Librajo che Momo, e Citerea Colmàr di beni" oppure rivolgersi a quella sorta di lenone che è l'"Appaltator di forestiere scene" (Mt1, 944-949).

Altri riferimenti ai costumi dei paesi che avevano rapporti con l'Italia, quindi non soltanto europei, ma anche mediterranei, sono variamenti motivati: così nel *Mezzogiorno* (1071-1079) è rappresentato l'interno di dimora orientale con riferimento al caffè, "la bollente bevanda" amara, "come sorbir la suole / Barbara sposa, allor che, molle assisa / Su' broccati di Persia, al suo signore / Con le dita pieghevoli 'l selvoso / Mento vezzeggia, e la svelata fronte / Alzando, il guarda; e quelli sguardi han possa / Di far che a poco a poco di man cada / Al suo signor la fumante canna". Al di là delle funzioni di questi versi nell'insieme, si nota una scenetta completa, dotata di particolari, come quello del narghilè, quasi pronta per una trascrizione pittorica (nota è

Pronto inventor di lusinghiere fole,
E liberal di forestieri nomi
A merci che non mai varcàro i monti.
Tu a lui credi ogni detto: e chi vuoi, ch'osi
Unqua mentire ad un tuo pari in faccia?
Ei fia che venda, se a te piace, o cambj
Mille fregi e giojelli a cui la moda
Di viver concedette un giorno intero
Tra le folte d'inezie illustri tasche:
Poi lieto sen andrà con l'una mano
Pesante di molt'oro (Mt1, 645-657)

¹² [...] ti ricolmi alfine
D'ambo i lati la giubba, ed oleosa
Spagna e Rapè cui semplice Origuela
Chiuda, o a molti colori oro dipinto (Mt1, 919-922)

¹³ [...] quel che il Caramano
Fa gemer Latte dall'inciso capo
De' papaveri suoi perchè, qualora
Non ben felice amor l'alma t'attrista,
Lene serpendo per le membra, acqueti
A te gli spirti, e ne la mente induca
Lieta stupidità che mille aduni
Imagin dolci e al tuo desio conformi. (Mt1, 864-871)



l'abilità di suggeritore del Parini in tal senso). Addirittura nel recinto di un harem egli ci porta, sempre nel *Mezzogiorno* (77-89), col pretesto di un ironico paragone:

infra gelose mura
 Bizanzio ed Ispaàn guardano il fiore
 De la beltà che il popolato Egèò
 Manda, e l'Armeno, e il Tartaro, e il Circasso
 Per delizia d'un solo, a bear entra
 Lardente sposa il grave Munsulmano.
 Tra 'l maestoso passeggiar gli ondeggianno
 Le late spalle, e sopra l'alta testa
 Le avvolte fasce: dall'arcato ciglio
 Ei volge intorno imperioso il guardo;
 E vede al su' apparire umil chinarsi,
 E il piè ritrar l'effeminata, occhiuta
 Turba, che sorridendo egli dispregia.

Si tratta di un contesto prevalentemente europeo benché di parti che solo recentemente sono tornate per noi un po' di attualità e dà al poeta l'occasione per accennare ai costumi matrimoniali islamici. Parlando invece del costume tutto italiano di prevedere per le nobili dame di quel tempo il diritto al cicisbeo, Parini ricorda che altrove nella stessa Europa, o almeno nelle sue aree più periferiche, sopravvive la gelosia:

Così non fien de la crudel Megera
 Più temuti gli sdegni. Oltre Pirene
 Contenda or pur le desiate porte
 Ai gravi amanti; e di feminee risse
 Turbi Oriente: Italia oggi si ride
 Di quello ond'era già derisa; (Mz, 196-202)

Uno screzio fra i due amanti dà pretesto a Parini per riportarci al di là dei Pirenei e mostrarci i terribili cruenti spettacoli dell'arena: la corrida e l'auto da fé:

al vallo,
 Dove il tauro, abbassando i corni irati,
 Spinge gli uomini in alto; o gemer s'ode
 Crepitante Giudeo per entro al foco. (Nt, 209-212)



Globalizzazione mercantile e culturale nel *Giorno* di Giuseppe Parini

RIASSUNTO

Lavere, grazie all'Edizione nazionale delle *Opere* di Giuseppe Parini (conclusasi, dopo dieci anni di lavoro, nell'estate del 2021 e comprendente 14 volumi di versi, prose, teatro, lettere e biografie), a disposizione testi pienamente affidabili, permette di studiare in profondità l'opera di questo grande lombardo, considerato maestro da Manzoni e da molti scrittori anche recenti. Il contributo si concentra sullo studio dell'apertura internazionale del capolavoro di Parini, *Il Giorno*. Quest'apertura parte dal mondo del mito appartenente alla tradizione letteraria classica che per Parini si dimostra una miniera di forme da cui attingere per arricchire il suo discorso sulla società a lui contemporanea e alla Francia che ne è cultura ispiratrice. Così un'analisi testuale dimostra, a.e., che Voltaire è accostato a Proteo ("multiforme"), lo stesso Voltaire e Jean Jacques Rousseau ad Aristippo e Diogene, e la scrittrice e cortigiana francese Ninon de Lenclos alla raffinata greca Aspasia, ma anche a Taide, personaggio del teatro latino, presente pure in Dante. L'influsso dei costumi francesi, d'altra parte, ma anche dell'esterofilia in generale, nella maniera ironica in cui vengono trattati da Parini (e cioè come un invito a consumare merci delle provenienze più varie) inducono però anche a una lettura del *Giorno* che riconosce in questo testo efficaci sintesi quasi "sociologiche", per cui, a mo' di conclusione, ci si riconosce il fenomeno oggi noto sotto il termine di "globalizzazione".

PAROLE CHIAVE:

Giuseppe Parini, *Il Giorno*, mitologia, cultura illuminista, globalizzazione



Mercantile and Cultural Globalization: Giuseppe Parini's *The Day*

SUMMARY

The new edition of Giuseppe Parini's complete works (2021) is a mine of forms that help us understand his discourse on what was then contemporary Italian society, and France, whose culture of the time greatly influenced Italian culture. The close textual analysis presented in the paper indicates that Parini compares Voltaire to Proteus ("multiforme"); Voltaire and Jean Jacques Rousseau to Aristippus and Diogenes; the French writer and courtesan Ninon de Lenclos to the Greek Aspasia and to Thais, a character in the Latin theatre and also in Dante's *Inferno*. On the other hand, the influences of French customs, but also xenophilia in general, ironically treated by Parini (i.e., as an invitation to consume goods of the most varied origins) in his masterpiece *The Day*, lead to a reading that recognizes an effective, almost "sociological" syntheses in which, by way of conclusion, we find the phenomenon today known under the term "globalization".

KEYWORDS:

Giuseppe Parini, *The Day*, mythology, Enlightenment, globalization



UN CARTEGGIO INEDITO DI FINE TRECENTO TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO. ASPETTI STORICI E LINGUISTICI

FRANCESCO BETTARINI

ANNA RINALDIN

Università Ca' Foscari di Venezia
Università Telematica Pegaso

UDK: 82-6(091)

94(450.341)¹³

Preliminary communication

Primljen / Ricevuto / Received: 21. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 11. 7. 2022.

Il saggio presenta il progetto di edizione di un carteggio epistolare composto tra il 1390 e il 1400. Il corpus comprende le lettere spedite a Piero Chiarini, un mercante spatino di origine fiorentina, trasferitosi a Venezia per curare gli interessi di alcuni mercanti dalmati sulla piazza di Rialto. La triangolazione della corrispondenza tra Firenze, Venezia e Spalato offre elementi storici e linguistici di assoluto rilievo, in particolare nell'analisi dei processi di integrazione linguistica e culturale.

PAROLE CHIAVE:

Spalato, Venezia, carteggio commerciale e familiare, scritture venezianeggianti, storia della lingua italiana

1. Il Carteggio Chiarini

Il presente contributo intende presentare il progetto di edizione di un carteggio epistolare databile agli anni 1390-1400 ed oggi conservato separatamente in due fondi dell'Archivio di Stato di Firenze e della Pennsylvania University Library.¹ Il rilievo storico di questa collezione è evidente. Si tratterebbe, infatti, della corrispondenza privata più antica riguardante la costa dalmata, essendo stato prodotto principalmente nella città di Spalato da una famiglia fiorentina radicata ormai da molti anni sulla costa orientale dell'Adriatico. Il corpus della documentazione pervenutaci consta di circa cento missive, tutte ricevute e raccolte da Piero di Bernardo Chiarini da Firenze, cittadino spalatino trasferitosi a Venezia e qui deceduto nel 1401. Il carteggio pervenne a Firenze alcuni decenni più tardi, quale giustificazione addotta dal figlio di Piero, Rinieri, alle sue rivendicazioni patrimoniali sull'eredità dei Chiarini, oggetto di un lungo contenzioso giudiziario tra questi e la cugina Zanobia, rappresentante gli interessi del ramo familiare rimasto ad abitare a Spalato. Alla morte di Rinieri, avvenuta dopo il 1433, il carteggio ed i dispositivi notarili pergamenei vennero depositati presso l'archivio della Badia fiorentina, evidentemente nominata erede universale dei beni del Chiarini all'estinzione del ramo veneziano della famiglia². La presenza del carteggio nella sua consistenza originaria fu resa nota per la prima volta nel 1894, quando Carlo Carnesecchi presentò una relazione dettagliata sul contenuto delle lettere agli eruditi della Società Colombaria, opera mai pubblicata e rimasta nella sua bozza manoscritta tra le carte dell'associazione fiorentina. La segnalazione del Carnesecchi restò sostanzialmente inascoltata fino al 1984, quando Germano Paoli Palcich pubblicò sulla *Rivista Dalmatica* un sunto della relazione con alcune dei passi annotati sul manoscritto della Colombaria (Paoli Palcich 1984). Quando alcuni anni fa mi sono ri-

¹ Il presente articolo è stato scritto a quattro mani. Il primo paragrafo, introduttivo, è opera di Francesco Bertolini, mentre il secondo e il terzo sono stati scritti da Anna Rinaldin.

² Le carte Chiarini conservate presso l'Archivio di Stato Fiorentino risultano oggi suddivise tra due distinti fondi archivistici. Il carteggio costituito dalla corrispondenza, contratti assicurativi ed alcuni allegati è conservato nel fondo *Corporazioni religiose soppresse*, serie 78 (Badia di Firenze, busta 315). Una seconda raccolta, formata da 38 rogiti notarili pergamenei, è invece inclusa nel fondo *Diplomatico*, serie Badia di Firenze. Le pergamene coprono gli anni 1379-1423, e includono mandati di procura, sentenze di arbitrato, testamenti e compravendite di immobili. Rinieri di Piero Chiarini, pur essendo nato e vissuto per tutta la sua vita a Venezia, mantenne la cittadinanza fiorentina ereditata dai suoi avi, presentando regolarmente la sua dichiarazione al catasto nel 1427 e nel 1433 (Archivio di Stato di Firenze, *Catasto*, 64; cc. 179v-180v; 646, cc. 409-412r). L'ultima lettera ricevuta da Piero Chiarini data 27 marzo 1400, e riporta la segnatura 315-316. Il primo documento che ci informa del decesso di Piero Chiarini è la pergamena rogata a Venezia il 6 maggio 1401 dove la vedova Lisabetta di Baldassarre Ubriachi istituisce suoi procuratori in Firenze Nofri di Andrea, Marco Chiarini e Niccolò di Piero degli Albizzi.



volto alla busta che raccoglie il carteggio Chiarini rilevai come il corpus superstite fosse sostanzialmente ridotto della sua consistenza, solo in parte giustificabile con l'assenza delle carte segnate da 1 a 206, segnatura non più corrispondente, tra l'altro, con quella originale di mano quattrocentesca. Mancavano infatti molte delle lettere citate dal Carnesecci, la cui datazione suggeriva che anche all'interno della collezione superstite fossero state condotte spoliazioni nel corso del secolo scorso. Quando già la trascrizione delle lettere conservate a Firenze si trovava ad uno stato avanzato, altre 42 lettere sono state identificate nel codice manoscritto 1535 della Medieval & Renaissance Manuscripts Collection della Pennsylvania University Library, disponibili oggi anche in formato digitale³. L'unione delle due parti secondo la segnatura precedente ha consentito il recupero di alcune lettere citate dal Carnesecci, lasciandoci ipotizzare che il corpus oggi a disposizione possa coincidere più o meno con quello consultato dallo studioso fiorentino alla fine dell'Ottocento. Non possiamo tuttavia escludere che ulteriori frammenti del carteggio Chiarini possano trovarsi dispersi in altre collezioni private.

L'artefice delle fortune della famiglia Chiarini nella Spalato trecentesca è Bernardo di Chiarino Davanzati (il cognome Davanzati si alterna a quello più frequente di Chiarini), mercante fiorentino emigrato in Dalmazia nel 1358 all'indomani della conquista ungherese. Attivo sia nel commercio internazionale che nel mercato locale, Bernardo gestì per oltre mezzo secolo uno dei principali fondaci (*statio*) di merci di Spalato, alternando l'esercizio della mercatura all'appalto di uffici pubblici⁴. Il fondaco del Chiarini, situato in piazza San Lorenzo, cuore della *civitas nova* e mercato principale della città, divenne il centro di una impresa commerciale capace di collegare gli interessi del mercato locale con quelli del maggiore centro finanziario dell'Adriatico, Venezia, e del principale riferimento manifatturiero, ovvero la patria fiorentina. Nel 1390, l'ormai anziano Bernardo mise in atto un ambizioso dispiegamento del suo network familiare ed un'accorta politica matrimoniale, facilmente definibile grazie alla corrispondenza ed al ricco archivio notarile spalatino. Il suo primogenito, Piero, fu mandato a Venezia con l'intenzione di stringere proficui rapporti di lavoro con i grandi mercanti fiorentini residenti in laguna e divenire un punto di riferimento per le iniziative dei mercanti dalmati interessati

³ Pennsylvania University Library, Ms. Codex 1535, Chiarini correspondence. La filza che conserva questa sezione del carteggio Chiarini apparteneva precedentemente alla Sir Thomas Phillips Collection con la segnatura 16435.

⁴ Prima attestazione del fondaco di Bernardo Chiarini nel 1358, per cui vedi Državni Arhiv u Zadru, *Spisi splitskih bilježnika*, I/4, cc. 19v-24r. Il nome dei Chiarini era emerso prima solamente in alcuni articoli che affrontano sporadicamente il tema della presenza straniera a Spalato (Praga 1927: 69, Andrić 2020: 155-163).



ad acquistare prodotti tessili in cambio di materie prime e prodotti alimentari. Il carteggio epistolare in oggetto è incentrato principalmente proprio sulle commissioni inviate dal padre a titolo personale o per conto di vari operatori damati; nelle sue lettere, Bernardo non manca di istruire il figlio sulle peculiarità della piazza veneziana, l'importanza della scelta di compagni ed amici, e l'invito quasi ossessivo a privilegiare i rapporti con ragusei e spalatini piuttosto che con alcuni fiorentini. Mentre al secondogenito Antonio venne assegnato il compito di operare come fattore per le compagnie fiorentine legate a Zara ed alla corte regia di Buda, il nipote Bartolomeo di Piero Chiarini fu invitato a lasciare Firenze per dirigere il fondaco di Spalato e l'appalto delle gabelle del sale e del Trigesimo⁵. Al culmine delle sue fortune economiche, Bernardo concluse due accordi matrimoniali che avrebbero permesso ai Chiarini di accedere al gradino più alto della società fiorentina. Con l'intenzione di nobilitare la posizione di Piero a Venezia, quest'ultimo si legò a Lisabetta di Baldassarre degli Ubriachi, noto banchiere fiorentino appartenente al ceto magnatizio e figura di rilievo a Venezia (Trexler 1987: 107-109). Bartolomeo si sposò invece nel 1396 con Francesca di Andrea Peruzzi, "grande cittadino da bene, libero et bonissimo parente et da poterne fare chonto", tra i maggiori ed influenti cittadini a Firenze⁶. La morte improvvisa di Piero nel 1401 e quella di Bartolomeo nel 1420 avrebbero inferto un duro colpo alle ambizioni dei Chiarini, costretti negli anni successivi a spendere preziose energie nel recupero dei crediti e la tutela giuridica dei familiari rimasti orfani del padre. Ridotta la proiezione internazionale dei loro affari, l'eredità dei Chiarini fu raccolta a Spalato dall'ultimo gestore del fondaco, Francesco Cambi, il quale, sposandosi con Zanobia di Bartolomeo Chiarini, dette inizio ad una nuova storia familiare che portò i Cambi-Chiarini a divenire parte del patriziato spalatino e componente stabile del ceto dirigente locale nei secoli successivi (Orlando 2021: 213-218).

⁵ In una lettera datata 15 giugno 1392 e diretta al cugino Piero, Bartolomeo descrive nel dettaglio l'accordo commerciale raggiunto con Luca del Pecchia e lo spalatino ser Piero *de Comme* per la gestione in società dell'appalto fiscale. Luca di Giovanni Del Pecchia, mercante fiorentino residente a Buda, fu investito nel 1403 del titolo feudale di conte delle isole di Korčula, Hvar e Brač, in riconoscimento dei servizi prestati per conto della corona ungherese (Prajda 2018: 63-64).

⁶ Lettera del 6 settembre 1396, messer Rosso degli Orlandi da Firenze a Piero di Bernardo Chiarini.



2. Le lettere da Spalato

Le lettere di mercanti rivestono da tempo grande interesse per i linguisti⁷. Quelle contenute nel carteggio Chiarini presentano caratteristiche linguistiche diverse fra loro perché diversa è la storia (più che la provenienza) di ogni singolo scrivente. In questa sede mi occuperò in particolare delle lettere scritte da Spalato, esse stesse – come si vedrà – caratterizzate da diversa coloritura linguistica a seconda della mano che le compone.

Negli anni Sessanta del secolo scorso Gianfranco Folena scrisse di "veneziano de là da mar" (Folena 1968-1970) e Bidwell (1967) di "colonial venetian" per intendere il volgare dominante nell'Adriatico per tutto il Trecento. Sono etichette che si applicano alle *scriptae* veneziane o venezianeggianti attestate nelle colonie dello stato da mar della Serenissima e nei territori limitrofi. In queste realtà

il veneziano era la lingua non solo degli scambi commerciali, ma anche dell'amministrazione (non di rado accanto ad altre lingue, specie nelle colonie non direttamente amministrate da Venezia), e veniva spesso scritto da non veneziani: così si giustificano i frequenti fenomeni d'interferenza con le lingue del posto (come per es. il greco e il croato) e anche con gli altri volgari italiani. (Baglioni 2016: 133)

Si tratta di una lingua ibrida, che riflette il multilinguismo dell'ambiente in cui veniva parlata e scritta. Folena caratterizzava questa varietà di lingua come

quel complesso di fenomeni che accompagnano il trasferimento di una comunità da un habitat naturale, da una madrepatria in un habitat nuovo e separato, distante nello spazio e comunicante a distanza con la base di partenza, talora a lungo separato da essa, in stretto contatto d'altronde col nuovo ambiente che lo circonda. (Folena 1968–1970: 366-367)

Studi recenti hanno rilanciato i ricchissimi spunti foleniani (un recente volume di sicuro interesse è Baglioni, a c. di, 2019). Sulla Dalmazia ricordo le edizioni e gli studi di Diego Dotto sulla *scripta* prodotta a Ragusa (Dotto 2007, Dotto 2008a,

⁷ Le lettere sono testimoni fondamentali, perché tramandano, formule a parte, la lingua viva d'uso nel suo registro colloquiale: "la lettera è la fonte fondamentale, spesso unica, per la conoscenza della cultura linguistica dei mercanti" (Stussi 1982: 70).



Dotto 2008b, Dotto 2009, Dotto 2019), e quelli dello stesso e di Nikola Vuletić su quelle prodotte a Zara (Dotto 2016, Vuletić 2019). Il fattore più potente è quello della coinizzazione, il livellamento come necessità primaria in uno spazio geografico ampio, abitato da genti diverse in contatto, che usavano la lingua come veicolo di commercio. La coinizzazione aveva come base il veneziano, a prescindere dalla provenienza di parlanti e scriventi.

L'interesse su Spalato, invece, risale agli studi di Giuseppe Praga: la sua edizione di una ventina di testi – soprattutto inventari e testamenti – risale al 1927; il documento più antico qui contenuto è datato al 1358 (Praga 1927). Lo studio della varietà linguistica usata a Spalato è oggi oggetto della tesi di dottorato di Camilla Granzotto, che sta producendo l'edizione di un corpus di testi quattrocenteschi (Granzotto 2018). Il primo dato significativo è che i testi di ambiente spalantino fino ad oggi disponibili sono testi di carattere notarile.

Durante l'età dei Comuni, poi, dall'Italia (settentrionale, dalla Toscana, dai centri della costa adriatica centro-meridionale) si spostò, verso i centri dell'Istria e della Dalmazia, manodopera specializzata, come artigiani, ma anche funzionari dell'alto clero, maestri, notai e cancellieri, al seguito di conti e podestà, nel tentativo di limitare le lotte intestine tra famiglie cittadine. Metzeltin scrive che a Spalato confluivano tendenzialmente da Ancona e dalle Marche (Metzeltin 2009: 211). Ed è il secondo dato significativo.

In questo quadro brevemente tracciato sulla base degli studi disponibili pare evidente l'importanza del manello riscoperto e descritto: si tratta di testi prodotti a Spalato non di tipo notarile ma epistolare, e scritti non da parlanti le varietà mediane (almeno nella maggior parte dei casi) ma il fiorentino.

Va detto che nonostante la scarsa durata del primo periodo veneziano a Spalato (1322-1358), la presenza di *scriptae* italomanzesche venezianeggianti in questa città è significativa. "D'altra parte, al cambiamento di regime politico o all'aperta ostilità nei confronti di Venezia non corrisponde alcuna scelta anti-veneziana in senso linguistico" (neanche a Zara o a Ragusa). "Né da parte veneziana è possibile assumere che esistesse una politica linguistica 'forte', tesa all'affermazione della varietà lagunare: semmai è costante, fuori e dentro l'Adriatico, tanto nel medioevo quanto in età moderna, la preoccupazione eminentemente pratica di raggiungere il destinatario senza possibilità di fraintendimenti" (Vuletić e Dotto 2019).

Le lettere del carteggio sono tutte pervenute in originale, e sono inedite. Mi soffermerò su due di esse, una scritta da Bernardo Chiarini, e una dal figlio Antonio, ed entrambe scritte a Spalato e dirette a Venezia allo stesso destinatario, Piero Chiarini, rispettivamente figlio di Bernardo e fratello di Antonio. Ci si soffermerà



su questi due interlocutori per evidenziare lo scarto linguistico che si produsse in contesti diversi nel breve passaggio di appena una generazione⁸.

Il primo stralcio proviene dalla lettera di Bernardo al figlio, con data 13 gennaio del 1391⁹, ricca di consigli sulla gestione degli affari in laguna.

[10v] / [...] Perugino, i fatti di Vinegia sono chome il profon³³do del mare, p(er)ò che a Vinegia usa molte generazioni di gente, e in molta gente sono ³⁴sono [sic] molti vizi e poche virtù. Ap(re)ssò i(n) Vinegia sono molti ordini strani, / [11r] sicché si vole gran senno e gran praticia a potere guardarsi da tanti trannelli, sicché quello ²che si crede sapere, molto spesso si truova ingannato, si ch'io vorè bene che i(n) due ³anni non ti bisognasse balio. E abi riguardo alo 'nganno che fu fatto al nostro Nicchola, ⁴siché p(er)d(i)o non ti volere confidare trop(p) o in tuo sapere p(er)ò che ttu sse' anchora ⁵giovane, e nnon se' pratico. I'ò tanto scritto sopra fatti tuoi che p(er) mo' basta; ⁶son certo avrai preso buono partito secondo chom'io ti scrissi. ⁷[...]

Apparato

^{34v}vulgi nel fondo di carta

Note

^{33v}generazioni di gente: 'tipi di persone'. ^{34v}ordini strani: 'consuetudini diverse',

⁸ Traccia imprescindibile per i criteri di edizione e l'analisi linguistica è, oltre che in Praga 1927, soprattutto in Granzotto 2018. L'edizione dei due testi – il primo in selezione, per motivi di spazio perché molto lungo, il secondo integrale – è condotta nel rispetto della prassi editoriale per i testi pratici antichi. Si riproduce la rigatura dell'originale mediante barre oblique; si introduce la numerazione delle righe, il cui conteggio ricomincia al cambio di carta; la cartulazione è originale, e qui compare tra parentesi quadre e in grassetto. Nella trascrizione si adottano punteggiatura, separazione delle parole, distinzione di *u* da *v*, maiuscole, minuscole e diacritici secondo l'uso moderno. Non si conserva la *j* finale di parola, che viene trascritta *i*. L'integrazione di *i* per indicare la pronuncia palatale di *c* e *g* è segnata tra parentesi uncinata. Si trascrive in corsivo la *ç* quando nel testo manca la cediglia. Non si riproducono (ma se ne tiene conto) i punti a mezz'altezza impiegati per segnalare la pausa forte o le minoritarie barre oblique per le pause deboli o medie. Le abbreviazioni sono sciolte fra parentesi tonde: *q* con allungamento a sinistra dell'asta sta per *con*; *s* di forma lunga con asta tagliata da un trattino obliquo sta per *ser* (per quest'ultimo aspetto si veda la n. 10). Un trattino dritto o arcuato sovrascritto integra *n* o raddoppia *p*, un tratto increspato sovrascritto abbrevia *r*. Si discosta dalla prassi scrittoria antica l'uso di *p* con occhiello prolungato sulla sinistra verso il basso e intersecante l'asta della *p* al posto di *per*; *p* con asta tagliata da un trattino dritto per *per*.

⁹ Mittente: Bernardo Chiarini da Firenze, cittadino ed abitante in Spalato; destinatario: Piero di Bernardo Chiarini di Firenze, abitante in Venezia; data di stesura: 13/01/1391, Spalato; data di consegna: 03/02/1392, Venezia; data di risposta: 15/02/1393, Venezia. Pennsylvania Library University, Ms. Codex 1535, Chiarini correspondence, cc. 10-11 (nuova segnatura), cc. 339-340 (vecchia segnatura). Fascicolo di due carte. Su 11v: "Perugino di Bernardo Chia/rini da Spalato, i(n) Vinegia. / Da Spalatro a d(i) 3 d(i) febra/gio 1390, p(er) Domenico d'An/zolo. (Rispuosi) a di 15 di febraro 1390 / p(er) s(er) Antonio Sansone".



da *estraneo*. ¹*sicché*: cong. che introduce una proposizione consecutiva, prima di molte a seguire, tratto toscano. *si vole*: 'ci vuole', senza la concordanza con *senno* e *praticha*. ³*balio*: 'precettore, istruttore', voce quasi prettamente toscana (TLIO, s.v.).

Più interessante è una delle lettere dell'altro figlio di Bernardo, Antonio, inviata da Spalato, datata 22 marzo dello stesso anno, e inviata anch'essa al fratello Piero¹⁰.

[14r] Al nome di Dio. Amen. /² Honorevolo fratello charissimo. A dì xviii di questo mese receveti una tua le/³tera fata a dì xx2 di febraio p(er) la qual i(n) tisi quanto mi scrivi, e p(er) questa /⁴ ti rispondo. /⁵ Tu me amaistri che io sia obediante alo pare e ala mare e che io no me /⁶ parta uno palmo di botega, el qual amaistrame(n)to mè molto charo, e a mia /⁷ posança lo seguivò e terolo a me(n)ti, e chosì tenerame(n)ti e co(n) g(r)an sigortà. /⁸ Pregote charissimo maior fratello che tu opservi acciò che no(n) ti sse /⁹ posa dir quel verso di Chato che dise: "Turpe est doctori cum culpa /¹⁰ redarguit ipsum". Ala mare t'ò rachomandado, e ditoli che tu stai bene /¹¹ e p(er) tua parte ò salutado C volte la bella Luchina, Bartolomeo, Bernar/¹² dino, Chicho e tuti altri di chasa, chome mi scrivisti; li quali tuti ciò odi/¹³ rono volentera e p(er) loro parte e mia salutote C¹¹ volte /¹⁴ Pregove chomo me charo fratello che vui mi mandati vino s(an)to; /¹⁵ Chico aprovovi vino charnarolico chomo se usa, perché quando /¹⁶ vado a solaço o a chavallo o a pè, no(n) ò chi portar anchora. /¹⁷ Sapiati che lo re di Bosna si è morto, e Paval Clesic si à i(n)trado i(n) Clisa /¹⁸ e a Chaca Gosat, e p(er)cciò oste di contisa àlo asidiado e si à sa priso burgo /¹⁹ e si Dio vorà tosto e chastello avirà. /²⁰ Sapiati che li nostri sentilomini si vono andar a co(n)batir Almisa. /²¹ Si lo porano pilar, e si Dio vorà, e' lo avirano li nostri se(n)tilomini. /²² Altro p(er) quista no(n) dicho. Dio sia c(on) vui. /²³ El to minor fratello, /²⁴ Antonio in Spalato. /²⁵ Fata a dì 22 di março 1391.

Apparato

⁸opservi] segue or *depenato*

¹⁰ Mittente: Antonio di Bernardo Chiarini da Firenze, abitante in Spalato; destinatario: Piero di Bernardo Chiarini di Firenze, abitante in Venezia; data di stesura: 22/03/1399, Spalato; data di consegna: 08/04/1391, Venezia; Pennsylvania Library University, Ms. Codex 1535, Chiarini correspondence, c. 14 (nuova segnatura), c. 257 (vecchia segnatura). A c. 14v: "Charissimo fratello Perusino / di mes(ser) Bernardo, merchada(n)te da Spalato i(n) Vinesia. Data p(ro)p(ria). / Da Spalato a dì 8 d'aprile / 1391, p(er) *****ancin / Risin".

¹¹ c(en)to.



¹⁴ vino] segue sch depennato

¹⁵ aprovovi] segue no depennato p(er)ché] segue altro p(er)ché depennato

²² no(n)] segue q depennato

^{22b} Fata a di*** di março depennato

Note

⁶uno palmo di botega: 'una bottega di dimensioni modeste', per cui cfr. TLIO, s.v. *palmo* (1). ⁹Dai *Disticha Catonis*, I, 30. ¹⁵aprovovi: 'provò per voi'. ¹⁵vino *charnarolico*: vino del Carnaro. ¹⁶vado a solaço: 'mi svago', cfr. TLIO, s.v. *sol-lazzo*. ¹⁷lo re di Bosna si è morto: Stefano Tvrtko I Kotromanić, primo re di Bosnia, nel 1389 sfidò Venezia, riuscendo a conquistare Spalato, Traù, Sebenico, e varie isole, e assumendo nel 1390 il titolo di re della Rascia, di Bosnia, Dalmazia, Croazia e del Litorale. Morì il 10 marzo 1391, appena qualche giorno prima la scrittura di questa lettera. ¹⁷Clisa: Clissa (Klis), nell'entroterra spatino. ¹⁸oste di contisa: 'schiera di assalto' (GDLI, s.v. *oste*²). ¹⁸àlo asi-diado: aus. *avere*, 'lo ha assediato', con pronomi enclitico *lo*. ¹⁸sa: 'già'. ¹⁸burgo: 'il centro abitato'. ²⁰Almisa: Almissa (Omiš), sulla costa, a sud di Spalato.

In favore della complessiva venezianità linguistica di questa lettera vanno citati per il vocalismo la conservazione di *e* protonica (come in *receveti*, 2) e il rispetto dell'apocope veneziana, della *e* non succedanea a AE, dopo *r*, *l*, *n* scempie, nel testo solo nella forma degli infiniti verbali sempre apocopati in *dir* (9), *portar* (16), *andar* (20), *co(n)batir* (20), *pilar* (21) ('prendere, conquistare': per questa ultima forma aggiungo che – come per il nesso -GN- – anche per -LJ- si riscontra fra le *scriptae* dell'Adriatico orientale un proliferare delle soluzioni per la resa grafica). Per il consonantismo, cito la lenizione delle occlusive in posizione intervocalica e intersonantica, come in *pare* (5), *mare* (5) (contro *fratello* (2, 8, 14, 23) e non *fradello*, com'è però attestato in altre lettere), *sigortà* (7), *rachomandado* (10), *salutado* (11), *i(n)trado* (17), *asidiado* (18). Indicativa anche la forma *sentilomini* (20, 21), dall'agg. *çentil* o *zentil*, nelle forme più comuni.

La divergenza dalla norma veneziana si apprezza, nel suo tratto più vistoso, nell'innalzamento di [e] e [o], sia toniche che atone, in [i] e [u]. Inizialmente assegnato alla varietà romanza autoctona, cioè il dalmatico, il fenomeno è stato ricondotto da Vuletić (2019: 93-95) all'interferenza con il sistema slavo, che è un sistema in cui il vocalismo ha tre gradi di apertura e che trovò questa soluzione per rendere l'opposizione romanza tra le vocali medio-basse e quelle medio-alte. È il caso (esclusi possibili latinismi) di *i(n)tisi* (3) per *intesi*, *me(n)ti* (7) per *mente*, *tenera-*



me(n)ti (7) per *teneramente*, *scrivisti* (12) per *scrivesti*, *vui* (14, 22) per *voi*, *mandati* (14) per *mandate*, *contisa* (18) per *contesa*, *priso* (18) per *preso*, *combatir* (20) per *combater*. Si osserva il caso particolare di passaggio da b>p seguita da sibilante in *opservi* (8) per *observi*, attestato solo in *scriptae* prodotte a Ragusa e a Sebenico¹².

3. Conclusioni preliminari

Nel carteggio Chiarini, studiato in questo contributo, le differenze fra il volgare di Bernardo e quello del figlio Antonio sono marcate: nonostante fosse a Spalato da 30 anni, Bernardo scriveva nella varietà fiorentina, mentre il figlio Antonio, nato e cresciuto in città, usava (anche con il padre) una lingua molto più connotata secondo la varietà locale.

Si auspica che l'edizione dell'intero corpus corredato da un commento storico e linguistico (ancora in via di definizione) potrà consentire non solo di delineare nuove rotte storico-commerciali ma anche di rafforzare le conoscenze linguistiche delle varietà romanze lungo le due sponde dell'Adriatico, con uno sguardo privilegiato su Spalato e la Dalmazia.

¹² Dal Corpus OVI, specificamente *opservasi* in {Pietro de Ribiça}, *Lettera del console Pietro de Ribiça al conte e al Minor Consiglio di Ragusa*, 1337 (Dotto 2008a: 117), e *opservare*, in Pero de Zorzi di Sebenico, *Contratto per il nolo di una condura tra Ilia Pelegrino di Zara e Pasca de Cuno di Ragusa*, 1350/51 (Dotto 2008b: 255).



BIBLIOGRAFIA

- ANDRIĆ, Tonija. 2020. *The Role of Newcomers in the Economy of Late Medieval Split* in Irena Benyovsky Latin and Zrinka Pešorda Vardić (a c. di) *Towns and Cities of the Croatian Middle Ages*. Zagreb: Hrvatski institut za povijest. 155-163.
- BAGLIONI, Daniele (a c. di). 2019. *Il veneziano "de là da mar"*. *Contesti, testi, dinamiche del contatto linguistico e culturale*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- BAGLIONI, Daniele. 2016. *L'italiano fuori d'Italia: dal Medioevo all'Unità* in Sergio Lubello (a c. di) *Manuale di linguistica italiana*. Berlin/Boston: de Gruyter. 125-145.
- BIDWELL, Charles E. 1967. "Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the eastern Adriatic. A case study in language contact" in *General Linguistics*, 7. 13-30.
- Corpus OVI = *Corpus OVI dell'italiano antico*, Pär Larson, Elena Artale e Diego Dotto (a c. di) <http://gattoweb.ovi.cnr.it/>.
- DOTTO, Diego. 2007. "Nuova ricognizione di un testo veneziano del XIII secolo: Ragusa, 1284" in *Quaderni Veneti*, 46. 9-36
- DOTTO, Diego. 2008a. *"Scriptae" venezianeggianti a Ragusa nel XIV secolo. Edizione e commento di testi volgari dell'Archivio di Stato di Dubrovnik*. Roma: Viella.
- DOTTO, Diego. 2008b. "Per il veneziano fuori di Venezia: due livelli d'ibridismo in un contratto marittimo raguseo della metà del Trecento" in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124, 2. 250-282.
- DOTTO, Diego. 2009. "Un testo venezianeggiante del 1323 e un cancelliere pistoiese a Ragusa" in *Bollettino dell'Atlante lessicale degli antichi volgari italiani*, 2. 99-120.
- DOTTO, Diego. 2016. *"...un pochu de pala, suvra quale durmiva lu piscadur...": vecchie questioni e nuove prospettive sui testi zaratini del Trecento* in Matteo Venier, Gabriele Zanello (a c. di) *Cultura in Friuli II*. Atti della Settimana della Cultura Friulana (7-17 maggio 2015). Udine: Società Filologica Friulana. 63-77.
- DOTTO, Diego. 2019. *Testi volgari e polimorfie linguistiche nel colfo de Venexia; Ragusa tra XIII e XIV secolo* in Daniele Baglioni (a c. di) *Il veneziano "de là da mar"*. *Contesti, testi, dinamiche del contatto linguistico e culturale*. Berlin/Boston: de Gruyter. 103-133.
- FOLENA, Gianfranco. 1968-1979. "Introduzione al veneziano 'de là da mar'" in *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, 10-12. 331-376.
- GDLI = Salvatore Battaglia e Giorgio Bàrberi Squarotti. 1961-2002. (a c. di) *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: UTET.



- GRANZOTTO, Camilla. 2018. *Per lo studio delle scritture italo-romanze a Spalato nel Quattrocento. Edizione e commento del testamento di Nicola de Petrucci (1404)* in Francesca Malagnini (a c. di) *Migrazioni della lingua. Nuovi studi sull'italiano fuori d'Italia*. Atti del Convegno internazionale dell'Università per Stranieri di Perugia (3-4 maggio 2018). Firenze: Franco Cesati Editore. 107-118.
- METZELTIN, Michael. 2009. *Le varietà italiane sulle coste dell'Adriatico orientale* in Gherardo Ortalli, Oliver Jens Schmitt (a c. di) *Balcani occidentali, Adriatico e Venezia fra XIII e XVIII secolo*. Venezia/Wien: ÖAV. 199-238.
- ORLANDO, Ermanno. 2021. *Strutture e pratiche di una comunità urbana. Spalato 1420-1479*. Venezia-Wien: Istituto Veneto di Scienze, Lettere, ed Arti-Verlag der Osterreichischen Akademie der Wissenschaften.
- PAOLI PALCICH, Germano. 1984. "Mercanti fiorentini e 'marciliane' in Dalmazia nel 1300" in *Rivista dalmatica*, 55/2. 125-139.
- PRAGA, Giuseppe. 1927. "Testi volgari spalatini del Trecento" in *Atti e memorie della Società dalmata di storia patria*, 2. 36-131.
- PRAJDA, Katalin. 2018. *Network and migration in Early Renaissance Florence, 1378-1433. Friends of friends in the Kingdom of Hungary*. Amsterdam: Amsterdam University Press.
- STUSSI, Alfredo. 1982. *Il mercante medievale e la storia della lingua italiana* in Alfredo Stussi, *Studi e documenti di storia della lingua e dei dialetti italiani*. Bologna: il Mulino. 69-72.
- TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, fondato da Pietro G. Beltrami (<<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>>).
- TREXLER, Richard. 1987. *The Magi enter Florence: the Ubriachi of Florence and Venice in Church and community: 1200-1600. Studies in the story of Florence and New Spain*. Roma: Storia e letteratura. 75-167.
- VULETIĆ, Nikola, Diego Dotto. 2019. *Il veneziano in Dalmazia e a Dubrovnik/Ragusa fino al XVIII secolo: per la storia di uno spazio comunicativo* in *Korpus im Text* (<http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?p=14384&v=1>).
- VULETIĆ, Nikola. 2019. *Volgare venezianeggiante a Zara nel XIV secolo* in Daniele Baglioni (a c. di) *Il veneziano "de là da mar"*. *Contesti, testi, dinamiche del contatto linguistico e culturale*. Berlin/Boston: de Gruyter. 103-133.



Un carteggio inedito di fine Trecento tra le due sponde dell'Adriatico. Aspetti storici e linguistici

RIASSUNTO

L'Archivio di Stato di Firenze e la Pennsylvania University Library conservano i due frammenti della corrispondenza familiare e commerciale ricevuta da Piero di Bernardo Chiarini da Firenze tra il 1390 ed il 1400. L'oggetto di interesse storico e storico-linguistico di questo carteggio è costituito dal fatto che i Chiarini, pur essendo strettamente legati alla città di provenienza, vivono ed operano principalmente a Spalato, perfettamente integrati nel ceto popolare della città dalmata. Giunti alla seconda generazione della loro esperienza spalatina, i Chiarini hanno ormai acquisito forti caratteri dalmati anche dal punto di vista linguistico.

PAROLE CHIAVE:

Spalato, Venezia, carteggio commerciale e familiare, scritture venezianeggianti, storia della lingua italiana



A Fourteenth-century Unpublished Correspondence between the Two Adriatic Coasts: Historical and Linguistic Aspects

SUMMARY

The State Archives of Florence and the Pennsylvania University Library preserve two fragments of the family and business letters that Piero di Bernardo Chiarini received from Florence between 1390 and 1400. These correspondences are of relevance to historical and historical linguistic analysis precisely because the Chiarini family, despite their close relations to the city of their origin, lived and worked mainly in Split and were fully integrated into the social network of the Dalmatian city. As a second generation of migrants to Split, the Chiarini family adopted the Dalmatian mindset along with its linguistic peculiarities, of great interest for this paper.

KEYWORDS:

Split, Venice, business and personal correspondence, *scritture venezianeggianti*, history of the Italian language



INCONTRARE L'ITALICITÀ OLTE I CONFINI. UN ESEMPIO

SERGEJ ROIĆ

PEN della Svizzera italiana
Lugano

UDK: 821.131.1(494).09Mascioni, G.
930.85(450)(497.5)
Professional paper
Priljen / Ricevuto / Received: 22. 5. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 4. 7. 2022.

Nel testo che segue si parlerà di italicità, o italofo-
nia culturale, identità che si spinge oltre a un inten-
to strettamente nazionale e/o politico. Il discorso si
articola attraverso una figura di intellettuale che l'ha
incarnata, quella dello scrittore e operatore cultura-
le svizzero-italiano, Grytzko Mascioni (1936-2003).
Mentre nel suo romanzo Puck quest'autore testimo-
nia della sua giovanile diffidenza di tutto quello che
proviene dai Balcani, la vicinanza culturale tra le due
sponde dell'Adriatico è, invece, ben tematizzata sia
nelle ultime pagine del romanzo che in una serie di
interviste alla stampa italiana che Mascioni concesse
durante la sua permanenza a Zagabria e, più tardi, a
Dubrovnik, negli anni Novanta del Novecento.

PAROLE CHIAVE:

italicità, italofo-
nia culturale, Grytzko Ma-
scioni, civiltà europea, Croazia

Se si chiedesse a un giornalista o a un intellettuale svizzero, italiano o croato, ma anche francese e tedesco, di dire, oggi, chi era Grytzko Mascioni, nato a Villa di Tirano nel 1936 da famiglia grigionese originaria di Brusio e poi affermatosi professionalmente nella Svizzera italiana, dove ha ottenuto una serie di incarichi in campo culturale quale direttore e collaboratore dei programmi culturali della Radiotv della Svizzera italiana e quale pluriennale presidente del Centro PEN della Svizzera italiana e retoromancia, autore di romanzi e saggi sul pensiero della Grecia antica, poeta di vaglia, promotore culturale e giornalista mai banale, infine mediatore culturale in Croazia come direttore dell'Istituto italiano di cultura di Zagabria, prima di spegnersi nel 2003 a Nizza, il ricordo delle molte cose intraprese e portate a termine nell'ambito della cultura da Mascioni si avvarrebbe probabilmente di alcuni titoli e dei ritratti a tutto tondo dell'uomo e del suo sapere, del suo talento letterario e della sua vocazione di ambasciatore culturale.

Gli svizzeri e gli italiani si soffermerebbero maggiormente su alcune opere, *Poesie, 1952-1982* (Mascioni 1984) in ambito poetico, *La notte di Apollo* (Mascioni 1990) e *La pelle di Socrate* (Mascioni 1991) in ambito saggistico, *Puck* (Mascioni 1996) in ambito narrativo, e su un evento, il Congresso mondiale del PEN club a Lugano, organizzato nel 1987, e poi sull'attività radiotelevisiva. I francesi e i tedeschi lo ricorderebbero magari per la sua giovanile amicizia con Max Horkheimer, residente a Lugano dal 1969 al 1973 e amico di Mascioni che gli dedicò la raccolta poetica *I passeri di Horkheimer*, (Mascioni 1968), mentre i croati si soffermerebbero verosimilmente più a lungo sulla figura di Mascioni che dal 1992 fino al 1996, in piena guerra e nel periodo postbellico nei territori di quella che era stata per decenni una delle repubbliche federative della Jugoslavia, portò avanti un progetto di sviluppo e affermazione della cultura croata in quanto cultura adriatica/mediterranea, che ha lasciato profonde tracce nella Croazia indipendente d'oggi.

Forse persino qualcuno dei croati consultati menzionerebbe le "parole magiche", *italicità-italofonia culturale*, per definire l'impegno a tutto tondo dell'intellettuale svizzero in quelle lande, all'apparenza lontane dai suoi interessi giovanili ma così simili e pregne di esperienze di condivisione e influenza culturale al punto da poter essere considerate, seppur nella loro specificità, emblematiche di un'autentica civiltà che, all'estremo limite dei territori che l'hanno caratterizzata nei secoli e millenni, incontra altre esperienze culturali e identitarie con le quali è in grado di trovare sintesi efficaci e durature in un'interferenza di arricchimenti a livello di sentimento, gusto ed espressione, a



livello di lingue in grado di capirsi reciprocamente e quindi tradursi a vicenda, studiarsi, incontrarsi, e a livello di tradizioni, arte ed espressività connotate in un modo particolare e che possono essere definite *italiche* oppure *anche italiche* o *che hanno incontrato l'italicità*.

Che cosa intendiamo, però, per italicità (italofonia culturale) in un mondo, quello odierno, di continui intrecci e pure di identità plurime e non esclusive (l'uomo che ne abbiamo preso a modello, Grytzko Mascioni, è stato pienamente sia svizzero che italiano, grigionese e alla fine adriatico - croato)? L'italicità-italofonia culturale non statale né nazionale ha la facoltà di partecipare, ad esempio, in territorio svizzero, all'identità locale, fondendosi e dialogando con la "svizzerità" presente. L'italicità-italofonia culturale di cui parlo, può, incarnando i propri valori peculiari, essere definita come un'appartenenza o identità ulteriore oltre a quella di tipo strettamente nazionale e/o politico. In questo modo è in grado di rappresentare efficacemente un portato culturale non invasivo ma arricchente che è, in definitiva, lo stesso portato della cultura italiana, manifestata fuori dall'Italia.

Grytzko Mascioni ha incarnato, nei primi anni Novanta, a coronamento di una carriera di pensatore e uomo di cultura, il ruolo del custode di un retaggio che si può legittimamente definire italico, ovvero di un modo di pensare, agire ed esprimersi, seppur di segno primario croato, chiaramente anche italico in tutta una serie di manifestazioni culturali condivise o allacciate. Insomma, per custodire, promuovere e far ripartire quel tipo di esperienza culturale ci voleva un autentico italico, nato e cresciuto a cavallo di un'altra frontiera, posta più a occidente, quella fra Italia e Svizzera, ma parimenti italica.

Non bisogna, naturalmente, lasciarsi fuorviare dal termine "italico", una definizione moderna e contemporanea di una potenzialità già presente da tempo e che si attaglia in pieno, appunto, a una persona come Grytzko Mascioni, che mosse i primi passi di una "consapevolezza del mondo" e anche delle sue manifestazioni più tragiche proprio a cavallo di un confine italico come quello tra il Grigioni italiano e l'Italia negli anni del secondo conflitto mondiale. Interessanti, a questo proposito, sono le considerazioni che lo stesso Mascioni fa su due esperienze all'apparenza lontane (nel tempo e nello spazio) ma per lui accomunanti come quelle del secondo conflitto mondiale e della guerra d'indipendenza croata degli anni '90. Ne scrive nel suo romanzo-testamento *Puck*:

Fra gli sbandati (della Seconda guerra mondiale, nda.) erano molti anche gli slavi del sud, che si diceva venissero dai Balcani, dove più a lungo che



altrove si sarebbe guerreggiato: e a quel tempo, sarà stata l'assonanza, i Balcani Puck se li figurava come esotici cocuzzoli di vulcani, emersi dal blu del mare non ancora visto ma già immaginato nella sua illimitata seduzione. Erano qualcosa come sombreros messicani, bigia terracotta che affiorava nel cielo di una sconfinata luce estiva, poco simile al minuscolo fazzoletto teso lassù, fra le creste scoscese in cui sfiniva la sua sprofondata valle. Ma solo adesso sa come aggiustare il tiro della fantasia, adesso che per lui anche la Slavia del Sud ha il sapore delle cose vissute e sofferte. A cominciare dalle valli dove era nato e cresciuto. (Mascioni 1996: 49)

E anche

L'armata nazi non era che una cenciosa colonna di uomini che zoppicavano sulla via di un'indecente fuga, gettate le armi con un ultimo gesto di stizza. Per anni, fino all'adolescenza che avrebbe cercato altri svaghi, Puck e i suoi compagni avrebbero giocato con le pistole Mauser e le bombe a mano dalla lunga impugnatura di legno abbandonate dai tedeschi, prima di riparare in Svizzera, nei boschi italiani. Ricorda di aver sentito dire che quella ritirata concludeva la guerra, era l'aprile del 1945 e pareva desse ancora qualche estremo bagliore nei mari a sud, dove sveltavano tondi i misteriosi Balcani. Che ora sa bene come somigliano poco ai sombreros bruciati dal sole della sua *imagerie* infantile, a bagnomaria nell'onda mediterranea: ma sa anche che lì, la guerra, è come se non fosse finita mai. Lì e altrove: per quanto il mondo totalmente organizzato (come usava chiamarlo l'uomo più serio e amabile che avesse incontrato, Max Horkheimer) avesse insistentemente cercato di farglielo dimenticare, di ridurla a un deplorabile incidente da esorcizzare con sbrigativo sdegno. *Affaire à suivre*, ma a suo tempo e luogo. (Mascioni 1996:54)

Ci si può a questo punto anche chiedere come mai proprio a Grytzko Mascioni, un "italico" appunto (non propriamente italiano, non solo svizzero), fosse stato chiesto di assumere l'importante ruolo di direttore dell'Istituto italiano di cultura a Zagabria. Probabilmente quest'idea è il risultato del desiderio di ricucire i rapporti tra le terre a est e quelle a ovest dell'Adriatico. Il ventennio fascista contribuì fortemente, con la sua politica discriminatoria e violenta, a una presa di distanza tra le tradizionalmente vicine culture affacciate sull'Adriatico. Con la dissoluzione della Jugoslavia furono strette nuove, o meglio, rinnovate alleanze



politico-culturali realizzate a livello culturale proprio da Grytzko Mascioni, l'uomo giusto al posto giusto in quanto portatore di un'idea di Europa (occidentale) che, dopo i grandi rivolgimenti della Seconda guerra mondiale, rinnovava la sua presenza nei territori che furono quelli dell'Austria-Ungheria del passato.

C'è un altro punto di vista, però, e non meno importante, che può definire Grytzko Mascioni, e questo punto di vista lo si evince, se ci si presenta in veste di ricercatore, una volta varcato l'ampio ingresso della Biblioteca Nazionale svizzera di Berna che custodisce l'ampilissimo e interessantissimo Fondo Mascioni su questo intellettuale che, dall'ultimo decennio del Novecento in poi, può essere considerato come uno dei rappresentanti più significativi dell'italicità. Il Fondo Mascioni conservato a Berna, infatti, è una vasta, particolareggiata e interessante miniera che testimonia dell'intellettuale poschiavino e della sua epoca in ambito letterario e culturale, (<https://ead.nb.admin.ch/html/mascioni.html>).

Il volume e la qualità delle relazioni e delle azioni culturali promosse da Mascioni è impressionante e fa il paio con il personaggio principale del suo romanzo *Puck*, ambientato autobiograficamente in buona parte in Croazia durante gli anni '90. Gli intellettuali, traduttori e saggisti croati Iva Grgić Marović, e, in special modo, Mladen Machiedo, non si peritano di definire questo romanzo come emblematico della produzione letteraria italiana di quel decennio presentandolo come un romanzo-vita o romanzo-mondo. Il Puck shakespeariano, che fornisce il nome e le caratteristiche al Puck di Mascioni, è infatti quell'essere che tesse relazioni e favorisce gli incontri, un essere benefico, insomma, e nel nostro caso anche italico in quanto rappresentante di una cultura-civiltà che del contatto e dell'interrelazione ha fatto il suo *credo*.

Non sorprende, quindi, che da parte croata, e per mano dell'italianista ragusea-spalatina Katarina Dalmatin, sia uscito nel 2020 un saggio sulla figura di Mascioni scrittore dai tratti autobiografici con particolare *focus* di interesse proprio sul romanzo *Puck*. Il saggio, *Autobiografski diskurs u književnoj teoriji dvadesetog stoljeća i prozi Grytzka Mascionija* ("Discorso autobiografico nella teoria letteraria del ventesimo secolo e nella prosa di Grytzko Mascioni"), introduce in modo emblematico la figura di Mascioni nell'ambito generale della narrazione autobiografica.

Non bisogna naturalmente dimenticare, parlando di Mascioni, l'impatto avuto dal Nostro dal suo arrivo e fino al termine del suo mandato nell'ambito culturale della Croazia. Chiara testimonianza della rinomanza dell'autore in quelle terre è il benvenuto ricevuto da Mascioni al suo arrivo in Croazia. Ne fa



fede il testo pubblicato dal quotidiano zagabrese *Vjesnik* il 12 febbraio del 1992 e scritto dall'eminente intellettuale croato, sempre anche adriatico-dalmata, Tonko Maroević (1941-2020), un benvenuto che prefigura anche il peso culturale delle istituzioni italiane *in loco*. "La nomina di Mascioni è un onore e un riconoscimento per il Centro Culturale Italiano di Zagabria" scrive Maroević. E continua, un poco piu' oltre:

Tra i dieci centri onorati /da una scelta non motivata burocraticamente, ma per chiara fama, nda./ si è trovata anche la nostra Zagabria (per esempio a Mosca è stato nominato lo slavista Strada, a New York il saggista Colombo, a Berlino Magris – il quale ha rifiutato la nomina). La scelta di Mascioni, che ha accettato, ci sembra molto significativa. Si tratta di un famoso e maturo scrittore e poeta, saggista e drammaturgo, critico e traduttore, il quale ha le sue origini al confine del territorio nazionale italiano – [...] Le sue origini e il suo lavoro hanno lasciato segni sulla sua attività letteraria. La narrativa di Mascioni è spiccatamente cosmopolita ed anche i versi riflettono la sua esperienza erudita e vagabonda. Nonostante il frequente richiamo alla natia Valtellina e all'Engadina, l'ispirazione più frequente di Mascioni è l'antica Grecia, la mitica Ellade. Iniziando con la elaborazione di Saffo (1954), fino alla biografia romanzata della stessa poetessa (1981), i motivi ellenici sono il vero filo conduttore della sua opera. Di questo gruppo fanno parte anche *La Notte di Apollo*, *La pelle di Socrate*, *lo Specchio Greco* e *Mare degli immortali*. (Maroević 1992)

Nello stesso testo, Maroević accentua Mascioni come poeta di largo interesse, da nostalgico-evocativo a ludico-citazionista, sottolineando tra i suoi titoli poetici *Il favoloso spreco* (1968), *I passeri di Horkheimer* (1969), *Mister Slowly e la rosa* (1980). Menziona i numerosi premi e riconoscimenti, che sono in primo luogo per il poeta anche se hanno incluso il Mascioni saggista, scrittore di radiodrammi, e anche regista. "Le testimonianze sul suo lavoro" continua Maroević "comprendono anche giudizi amichevoli di Quasimodo, Luzi, Bassani e numerosi altri, a casa propria e nel mondo".

Essendosi, anche secondo Maroević, dedicato alla promozione dei cosiddetti "piccoli popoli", non sorprende che il Nostro abbia "allacciato buoni rapporti anche con gli sloveni (Zlobec, Šalamun) e i croati (Matvejević, Hefti)", e che abbia dedicato una bella poesia al pittore *naïf* croato Ivan Rabuzin. "A Zagabria", continua Maroević, come se preannunciasse quello che sarebbe avvenuto,



"si può sentire come a casa propria, ancora più vicino al sentito e desiderato Mediterraneo e non distante dalle proprie forti radici centroeuropee".

Un'analisi che traccia questa fase dell'esperienza mascioniana zagabrese-croata e testimonia della reciproca influenza culturale e storica fra Italia e Croazia, si ritrova in due interviste, la prima delle quali è del 25 febbraio 1993, apparsa sul quotidiano *Il Mattino*, a firma di Francesco Durante.

"La Croazia è un paese eminentemente mediterraneo" esordisce Grytzko Mascioni.

La cultura e la letteratura croata slava della costa, della Dalmazia e della Repubblica di Ragusa, nascono in stretto contatto con l'umanesimo, il rinascimento e poi il barocco italiani. Si inizia col fondatore della letteratura croata, Marko Marulić di Spalato, che traduce Petrarca nel XV secolo, e poi quasi tutti i grandi autori croati, concentrati a Ragusa, pur essendo slavi, per tre secoli sono trilingui: scrivono in croato, in latino e in italiano. Così, il poeta epico Ivan Gundulić si rifà al Tasso nei suoi poemi pastorali; e il commediografo Marino Držić (Marino Darsa), che per certi versi anticipa Molière e Shakespeare, ambienta a Roma il suo capolavoro *Dundo Maroje* ("Lo zio Maroje"). Ma potrei citare anche teologi, filosofi, matematici... Da lì nasce tutta la cultura croata che arriva fino a oggi, e che in un certo senso colonizza anche la Croazia continentale. I contatti erano talmente forti che, per dire, fu Niccolò Alighieri, un nipote di Dante, ad aprire a Zagabria nel 1399 una farmacia che funziona ancora; e l'*Aminta* del Tasso fu tradotta e stampata in croato quattro anni prima che in italiano. Già in Dante e nelle lettere del Petrarca alla cultura croata è riconosciuta una precisa autonomia. Segno non di distanza, ma di familiarità: e ancor oggi la lingua croata è quella in cui sono apparse più traduzioni dall'italiano dal '400 ai nostri giorni. La cultura italiana, se si escludono gli slavisti, ignora questa ricchezza. Si traduce poco, ci troviamo di fronte a un divario assurdo nella reciproca conoscenza. Ed è facile incontrare croati che ci mettono in imbarazzo citandoci l'ultima raccolta del tale poeta italiano che noi invece ignoriamo. (Durante 1993)

In un'altra intervista, intitolata "A Zagabria la cultura non è un cocktail in abito da sera ma un'esigenza di vita", concessa da Grytzko Mascioni in quel periodo, stavolta ad *Avanti!*, e apparsa il 13 marzo 1993 per la firma di Silvia Testa, Grytzko Mascioni che, secondo Testa, "si è sempre occupato del rappor-



to tra culture di frontiera" dice:

Diffondere la cultura italiana in Croazia [...] non è poi così difficile, perché c'è una tale sensibilità e una forza d'attrazione per quello che accade al di là dell'Adriatico [...] Da sempre c'è un rapporto intenso tra la grande Venezia e l'animosa Dubrovnik per il controllo del Mediterraneo, pensi che alcune delle fortificazioni che ancora oggi difendono la città, sono state fatte su un progetto mandato da Andrea Doria, genovese, perché Dubrovnik resistesse meglio agli attacchi di Venezia. Ragusa era un canale di collegamento con le Repubbliche marinare, in guerra o magari alleate contro la Spagna. (Testa 1993)

Da queste due interviste, a cui ne sono seguite parecchie altre sulla stampa italiana e svizzera, innanzitutto ticinese, si può dedurre la natura dell'impegno di Grytzko Mascioni in qualità di ambasciatore dell'italianità culturale, ovvero uomo di pensiero che cerca e trova lembi di esperienze culturali comuni e fa in modo di allacciare questi lembi per favorire la conoscenza reciproca. Una tangibile condivisione italica-mediterranea (il limite dell'italicità, come concetto interculturale, si spinge a sud fino al Mediterraneo, e in specifico fino all'Adriatico) ha corroborato tutto ciò, ma non di meno l'impegno e la *verve* mascioniana si sono dispiegati in questo campo con una forza di volontà degna di nota.

È necessario pure sottolineare, a scanso di equivoci, che la posizione mascioniana rispetto alla situazione di secessione della Croazia dallo stato federale jugoslavo e di guerra, trovata al suo arrivo a Zagabria, è favorevole, e anche decisamente, alla parte croata (cosa che si potrà desumere anche dalle testimonianze dirette di chi l'ha conosciuto in quel periodo). Ciò deriva anche dalla sua impostazione intellettuale, nota già in precedenza, a favore delle cosiddette piccole patrie. Parlando da un punto di vista prettamente politico, la questione della guerra in Jugoslavia e della dissoluzione del Paese necessiterebbe di un approccio che non compete a questo contributo, in cui si è cercato, invece, presentare la posizione di Mascioni in un ambito culturale pro-occidentale e italico, che vedeva nel mare adriatico una frontiera, sì, che però, detto con le sue stesse parole, "separa, ma non divide".

Lo stesso discorso si può fare, naturalmente, per paesi come la Francia, la Germania, la Slovenia, il Belgio, Malta, gli Stati Uniti, l'Australia eccetera, paesi in cui una "manifestazione culturale" italica risulta essere stata accettata



di buon grado come un'aggiunta, un "di più", un carattere ulteriore di civiltà. In ogni caso, l'esistenza culturale di un'italicità-italofonia culturale diffusa (non preponderante e per nulla escludente nei paesi in cui condivide i suoi tratti identitari con una forte presenza di altre caratteristiche legate a territori specifici) può spiegare l'accoglienza assai positiva (testimoniata anche dalle traduzioni dei testi mascioniani in croato, che meriterebbero un articolo a sé) ottenuta da questo approccio proprio in Croazia.



BIBLIOGRAFIA

- DALMATIN, Katarina. 2020. *Autobiografski diskurs u književnoj teoriji dvadesetog stoljeća i prozi Grytzka Mascionija*. Split: Sveučilište u Splitu.
- DURANTE, Francesco. 1993. "Intervista a Grytzko Mascioni" in *Il Mattino*, 25 febbraio.
- MAROEVIĆ, Tonko. 1992. "Dobrodošlica Grytzku Mascioniju" in *Vjesnik*, 12 febbraio.
- MASCIONI, Grytzko. 1968. *I passeri di Horkheimer*. Lugano: Transeuropa.
- MASCIONI, Grytzko. 1969. *Il favoloso spreco*. Milano: Cavour.
- MASCIONI, Grytzko. 1980. *Mister Slowly e la rosa*. Origlio: Belmont.
- MASCIONI, Grytzko. 1980. *Lo specchio greco*. Torino: Società editrice internazionale.
- MASCIONI, Grytzko. 1981. *Saffo di Lesbo. Donna d'amore e poesia*. Milano: Rusconi.
- MASCIONI, Grytzko. 1984. *Poesie 1952-1982*. Milano: Rusconi.
- MASCIONI, Grytzko. 1990. *La notte di Apollo*. Milano: Rusconi.
- MASCIONI, Grytzko. 1991. *La pelle di Socrate*. Milano: Leonardo Editore.
- MASCIONI, Grytzko. 1991. *Mare degli immortali*. Milano: Oscar Mondadori.
- MASCIONI, Grytzko. 1996. *Puck*. Milano: Piemme.
- TESTA, Silvia. 1993. "Un'intervista a Grytzko Mascioni" in *Avanti!*, 13 marzo.



Incontrare l'italicità oltre i confini. Un esempio

RIASSUNTO

Il contributo si incentra sul concetto di italicità, o italofoonia culturale in un mondo, quello odierno, di continui intrecci, di identità plurime e non esclusive - l'uomo che ne è stato preso a modello, il mediatore culturale Grytzko Mascioni (1936-2003), è stato pienamente sia svizzero che italiano, grigionese e alla fine "adriatico" - croato. L'italicità-italofoonia culturale non statale né nazionale ha, secondo le conclusioni del contributo, la facoltà di partecipare, ad esempio, in territorio svizzero all'identità locale fondendosi e dialogando con la "svizzerità" presente. D'altra parte, l'italicità-italofoonia culturale può, incarnando i propri valori peculiari, essere definita come un'appartenenza o identità ulteriore oltre a quella di tipo strettamente nazionale e politico. In questo modo è in grado di rappresentare efficacemente un portato culturale non invasivo ma arricchente che è, in definitiva, lo stesso portato della cultura italiana, manifestata fuori dall'Italia. Poeta, autore di importanti saggi sulla Grecia antica, e, infine, di un romanzo scritto interamente in (e in parte sulla) Croazia, il ruolo che Mascioni svolse, anche in qualità di direttore dell'Istituto italiano di cultura di Zagabria, e sotto il segno dell'italofoonia culturale in Croazia, fu fondamentale e fece parte del riavvicinamento dell'allora nuovo stato croato alla cultura e alla civiltà occidentale europea.

PAROLE CHIAVE:

italicità, italofoonia culturale, Grytzko Mascioni, civiltà europea, Croazia



Encountering "Italicity" beyond Borders. An Example of Cultural Mediation

SUMMARY

The paper focuses on the concept of "Italicity", or "Cultural Italophony" in today's world of continuous intertwining, a world of multiple and non-exclusive identities. As an example, and a model of such a cultural choice, the paper considers the case of cultural mediator Grytzko Mascioni (1936-2003), a Swiss and Italian, and eventually an "Adriatic" – Croatian. According to the closing remarks of the paper, the non-state or national Italicity-Cultural Italophony has the right to participate, for example, in Swiss territory and its local identity by merging and dialoguing with the present "Swissness". On the other hand, Italicity-Italophony can, embodying its peculiar values, be defined as a belonging or identity that surpasses a strictly national and political one. In this way, it effectively represents a non-invasive but enriching cultural result that is, ultimately, also the result of Italian culture but manifested outside of Italy. A poet, author of significant essays on ancient Greece, and, finally, of a novel written entirely in (and partly about) Croatia, Mascioni, who was also a director of the Italian Cultural Institute in Zagreb, under the sign of cultural Italophony, played a crucial role in the rapprochement between the then newly established Croatian state and the Western European culture and civilization.

KEYWORDS:

Italicity-Cultural Italophony, Grytzko Mascioni, European civilization, Croatia



TALIJANSKI JEZIK U SUVREMENOM JEZIČNOM KRAJOLIKU ZADRA

ANTONIO OŠTARIĆ

Sveučilište u Zadru

UDK: 811.131.1(497.5Zadar)

811.131.1:338.48>(497.5Zadar)

Original research paper

Primljen / Ricevuto / Received: 20. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 8. 4. 2022

Ovaj rad predstavlja analizu jezičnoga krajolika Zadra s posebnim osvrtom na funkciju i rasprostranjenost talijanskoga jezika. Talijanski je jezik u različitim povijesnim razdobljima imao različite funkcije kao pisani jezik u javnom prostoru Zadra, a u posljednjim je desetljećima uglavnom prisutan na natpisima kao jedan od tradicionalnih jezika turizma. S obzirom na mijene u turizmu, promijenila se i uloga talijanskoga jezika u jezičnom krajoliku. Analiza jezičnoga krajolika provedena je na korpusu od 13,608 natpisa fotografiranih u jezičnom krajoliku Zadra u trima navratima: 2011., 2013. i 2018. godine. Analiza pokazuje koliko se često talijanski jezik koristi u javnom prostoru Zadra te koje su funkcije njegove uporabe. Osim kvantitativne analize natpisa, rad prikazuje i kvalitativne podatke dobivene intervjuiranjem aktera uključenih u postavljanje, odnosno konzumaciju natpisa u jezičnom krajoliku. Poseban se osvrt daje na promjene u upotrebi natpisa na talijanskom jeziku u jezičnom krajoliku Zadra u razdoblju između 2011. i 2018. godine, i to za prostor zadarskoga Poluotoka.

KLJUČNE RIJEČI:

Talijanski jezik, jezični krajolik, Zadar, jezik u javnom prostoru, turizam

1. Uvod

U drugom desetljeću 21. stoljeća Zadar je doživio pravu turističku renesansu – postao je iznimno popularna destinacija za turiste iz svih krajeva svijeta. U desetljećima prije toga, na zadarskom su području, kao i u ostatku hrvatske obale, uglavnom boravili turisti iz europskih zemalja. Jedno od važnih obilježja tog novog oblika turizma, ne samo u Zadru, već i u mnogim drugim turističkim destinacijama, zasigurno je i vrlo dinamičan jezični krajolik, odnosno pojava većeg broja natpisa na raznim jezicima u javnom prostoru, namijenjenih turistima i drugim posjetiteljima. Jezični krajolik Zadra danas obiluje natpisima na raznim jezicima, no većina će prolaznika, barem onih koji obraćaju pažnju, vidjeti da je, uz hrvatski, engleski najčešći jezik na natpisima (Oštarić 2020), što nije pojava koju možemo vidjeti samo u Zadru, nego i u mnogim drugim destinacijama diljem svijeta.

Ipak, srednje i starije generacije Zadrana i turista koji redovito godinama dolaze na hrvatsku obalu, sjećat će se vremena kada su natpisi u javnom prostoru, posebice oni namijenjeni turistima, bili na njemačkom i talijanskom jeziku, a povremeno i na jezicima drugih nacija koje su tradicionalno posjećivale hrvatsku obalu u turističkoj sezoni, kao što su slovenski, češki, mađarski, slovački i ponekad francuski.

Zbog promjena u modalitetu turizma, promijenile su se i prakse korištenja stranih jezika na natpisima u javnom prostoru, zbog čega su mnogi jezici nestali s natpisa, da bi ih zamijenio današnji univerzalni jezik turizma – engleski (Oštarić 2020). Međutim, desetljećima i stoljećima prije ove najnovije promjene u turizmu, neki su drugi jezici bili korišteni na natpisima u javnom prostoru, u skladu s onime tko je bio na vlasti u određeno vrijeme. Tako ćemo na epigrafskim spomenicima u starim gradskim jezgrama gradova na hrvatskoj obali vidjeti velik broj natpisa na latinskom ili talijanskom, a ponegdje i na drugim jezicima. Ti su natpisi podsjetnik na neka druga vremena i na neke druge jezične politike i prakse.

Cilj je ovoga rada pružiti uvid u funkciju i rasprostranjenost talijanskoga jezika u suvremenom jezičnom krajoliku Zadra, naravno, uz dijakronijski prikaz ranijih razdoblja kroz natpise koji su još vidljivi u javnom prostoru Zadra. Za potrebe ovoga rada koristi se neobjavljena građa prikupljena tijekom rada autora na izradi doktorske disertacije o jezičnoj ekologiji Zadra (v. Oštarić 2020). S obzirom da je građa prikupljena u tri navrata, u ovome će se radu prikazati i promjene u uporabi i funkciji talijanskoga jezika u jezičnom krajoliku Zadra u različitim razdobljima.



2. Jezični krajolik

Proučavanje jezičnoga krajolika kao sociolingvistička disciplina odnosi se na proučavanje uporabe pisanoga jezika u javnom prostoru. Takav vid proučavanja proširio se svijetom u posljednja dva desetljeća pa danas imamo uvid u razne prakse korištenja jezika u javnom prostoru. Ono što je zajedničko svim jezičnim krajolicima jest to da u pozadini uporabe jezika u javnom prostoru gotovo uvijek postoji neki politički ili materijalni razlog. Naime, natpisi na latinskom jeziku još su se u antičkom razdoblju koristili u urbanim sredinama Rimskoga Carstva, primjerice za objavu slavljeničkih poruka, posmrtnih poruka, ali i političkih te reklamnih poruka (Petrucci 1986, Petrucci i Romeo 1992). Izuzev Srednjega vijeka, ta se praksa nastavila u mnogim sredinama u Italiji, no ne samo za javne potrebe, već su i mnoge privatne kuće znale sadržavati natpise na dovratnicima te, naravno, na nadgrobnim spomenicima (Petrucci 1986). Vrhunac političke uporabe jezika na natpisima u javnom prostoru zasigurno se dogodio u vrijeme totalitarističkih režima u 20. stoljeću, kada su mnogi gradovi Europe bili ukrašeni natpisima s parolama, kojima je režim obilježavao prostor i promovirao vlastite ideje i doktrinu (Petrucci 1986).

Jezični je krajolik definiran kao "ukupnost jezičnih znakova vidljivih u javnom prostoru nekoga grada ili geografskoga područja" te obuhvaća "javne cestovne znakove, reklame, natpise, nazive ulica ili mjesta, natpise na zgradama i druge tragove pisanoga jezika na javnim mjestima" (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje 2015: 110). Osim termina *jezični krajolik* u literaturi se koriste i drugi termini (npr. *jezični krajobraz*), dok su u međunarodnoj literaturi česti engl. *linguistic landscape*, tal. *paesaggio linguistico*, ili franc. *paysage linguistique*.

Navedeno je proizašlo iz još uvijek relevantne početne definicije koju su ponudili Landry i Bourhis (1997: 25), iako se do danas mnogo toga promijenilo u proučavanju jezičnoga krajolika. Naime, u ranim je studijama ovog sociolingvističkog pristupa proučavanju jezika u javnom prostoru bilo mnogo nedosljednosti i metodoloških nedostataka, poglavito zbog grčevitog usredotočenja na vidljivu jezičnu komponentu natpisa u javnom prostoru. No, neki su autori primijetili da nije samo jezična komponenta natpisa ono što kreira značenje, već treba uzeti u obzir i druge komponente. Slijedom toga, možemo govoriti o *semiotičkim krajolicima* u kojima značenje nastaje iz sinergije jezične komponente i semiotičkih komponenti natpisa (Jaworski i Thurlow 2010), a možemo govoriti i o etnografskom proučavanju jezičnih krajolika, u kojemu je naglasak na korištenju etnografije u proučavanju, čime se dobiva puno dublji uvid u sam proces nastajanja natpisa te u prostor u kojem se natpis nalazi (Blommaert 2013, Blommaert i Maly 2016).



U Hrvatskoj proučavanje jezičnoga krajolika poprima ozbiljnije razmjere, iako u Hrvatskoj nema takve jezične raznolikosti kao u većini gradova i regija dosad obrađenih u literaturi. U hrvatskim su jezičnim krajolicima, između ostalog, dva aspekta dosad najviše bila u fokusu istraživača: prisutnost alohtonih jezika, posebice engleskoga, u javnom prostoru (Gradečak-Erdeljić i Zlomislić 2014, Grbavac 2013, Stolac 2018) te dijakronijski aspekt jezičnoga krajolika u gradovima koji su u različitim povijesnim razdobljima pripadali različitim političkim, a samim time i jezičnim tradicijama (Grbavac 2012, 2013, Oštarić 2020, Rončević 2019). Jezik u javnom prostoru Zadra djelomično je proučavan i ranije (Ćosić i Mahnić-Ćosić 2001), no autori su tada proveli onomastičku analizu naziva trgovačkih društava u Zadarskoj županiji, a ne sustavnu analizu jezičnoga krajolika, dok je u ponovljenoj analizi deset godina kasnije naglasak stavljen na sve veću prisutnost alohtonih elemenata u tim nazivima (Ćosić 2013). U nedavno objavljenoj monografiji o jezičnom krajoliku Rijeke, autori su ponudili pregled suvremenog jezičnog krajolika grada, u kojem su, među ostalim, opisali i uporabu talijanskog jezika (Stolac i Hlavač 2021).

Zajedničko je gotovo svim navedenim studijama jezičnih krajolika u Hrvatskoj da se u javnom prostoru tih gradova primjećuje raširena uporaba engleskoga jezika kao jezika čija je namjena komunikacija sa strancima i turistima, ali i jezika koji ima značajnu simboličku vrijednost. Druga zajednička osobina je to što je hrvatski svugdje najčešći jezik na natpisima u javnom prostoru.

3. Talijanski jezik u drugim jezičnim krajolicima

U gastronomiji, kulturi, modi, turizmu i nekim drugim područjima, Italija danas drži vrlo visoku poziciju na svjetskoj razini, zbog čega talijanski jezik nosi određenu simboličku vrijednost i zbog toga se pojavljuje u mnogim jezičnim krajolicima svijeta, čak i tamo gdje povijesno ranije nije postojao. Diljem svijeta, talijanski jezik na natpisima ili na predmetima materijalne kulture dodaje simboličku vrijednost vezanu uz spomenuti status Italije (Gallina 2016, Vedovelli 2006), što se u različitim jezičnim krajolicima reflektira na razne načine.

Primjerice, u jezičnom krajoliku Tanzanije talijanski se na natpisima koristi na dva načina: u kopnenom dijelu Tanzanije njegova funkcija je simbolička i rabi se za promidžbu pozitivnih vrijednosti, i takve su poruke usmjerene svim posjetiteljima; međutim, u otočkom dijelu Tanzanije, na Zanzibaru, talijanski jezik u jezičnom krajoliku nema simboličku vrijednost, već se koristi za obraćanje talijanskim turistima koji su notorno poznati po tome da slabo govore strane jezike (Gallina 2016).



Nadalje, talijanski je čest jezik u jelovnicima diljem svijeta, budući da su jela talijanske gastronomije vrlo popularna pa restorani često kombiniraju lokalnu s talijanskom gastronomijom (Bagna i Machetti 2012). Osim u jelovnicima, talijanski je prisutan i u mnogim drugim žanrovima tekstova u jezičnom krajoliku (Bagna i Barni 2007, Coluzzi 2016), primjerice na trgovačkim natpisima gdje se često navode robne marke koje nose talijanski naziv i potječu iz Italije.

Talijanski je prisutan u desecima tisuća američkih kafića (Lanzilotta 2014) budući da nazivi za sve napitke s kavom dolaze iz talijanskog jezika (primjerice *espresso*, *latte*, *macchiato*, *ristretto*, itd.). U Maleziji je prisutan na mnogim natpisima i jedino se engleski jezik pojavljuje češće u malezijskom jezičnom krajoliku u usporedbi s drugim stranim jezicima, iako Malezija povijesno nije imala veze s Italijom niti je prihvatila velik broj talijanskih useljenika (Coluzzi 2016). U kanadskoj pokrajini Ontario, posebice u Torontu, talijanski je jezik vrlo čest u jezičnom krajoliku, poglavito u sektoru pripreme hrane i pića, gdje ima važnu simboličku vrijednost (Casini 2017). U Srbiji talijanski jezik također zauzima važno mjesto u jezičnom krajoliku, gdje je vrlo popularno koristiti talijanske riječi, ali i pseudotalijanizme, za nazive raznih vrsta trgovačkih, ugostiteljskih i drugih radnji, u kojima takav naziv evocira elemente talijanskog stila, kvalitete i porijekla robe (Moderc 2012).

Zajedničko je obilježje prisutnosti talijanskoga jezika u opisanim jezičnim krajo-licima što im talijanski donosi elemente prestiža te važnu ekonomsku i simboličku vrijednost.

4. Jezično-povijesni kontekst istraživanja

U cijeloj svojoj urbanoj prošlosti Zadar je uvijek bio prožet elementima roman-skih kultura i jezika, iz prilično jednostavnih razloga – nalazi se vrlo blizu Apenin-skog poluotoka i strateški je bio vrlo važan grad u prošlosti. Vrijeme koje je Zadar proveo pod mletačkom vlašću zasigurno je najviše obilježilo kulturni i jezični dio zadarske povijesti. Za vrijeme mletačke, a kasnije i austrougarske vlasti, događao se velik protok stanovništva iz Italije i drugih krajeva pod mletačkom upravom. Iako talijanski nije bio službeni jezik u mletačko vrijeme, velik broj doseljenika govorio je talijanski, učitelji u školama govorili su talijanski, u nižim se razredima podučavao talijanski, a talijanska je kultura općenito imala velik utjecaj na gra-đanski život u Zadru (Raukar et al. 1987). S obzirom da je s vremenom sve manje ljudi moglo govoriti mletačkim idiomom, talijanski ga je postepeno zamijenio i postao jezik govorne komunikacije (Brozović 1976). Talijanski je nastavio imati



značajnu ulogu i u vrijeme francuske vladavine, kada je bio jezik podučavanja u školama, a i u vrijeme austrijske vlasti, kada je bio važan jezik administracije. Za vrijeme talijanske uprave između dva svjetska rata, talijanski je bio jedini službeni jezik u Zadru, dok je hrvatski bio istisnut iz tiska i javne uporabe (Begonja 2001). Proces talijanizacije u to vrijeme bio je toliko jak da je pred početak II. svjetskog rata gotovo tri četvrtine Zadrana govorilo talijanskim jezikom. Nakon II. svjetskog rata i drastičnih populacijskih promjena, u Zadru je ostao manji broj predratnih stanovnika. Brozović (1976) opisuje kako je u to vrijeme kod starije populacije bila raširena hrvatsko-talijanska dvojezičnost, u Arbanasima arbanaško-hrvatsko-talijanska trojezičnost, te nestajanje zaratinskog govora (varijante mletačkog idioma). Prema kraju stoljeća, zadarska se jezična situacija mijenjala u smjeru homogenizacije posredstvom jednog jezika – hrvatskog.

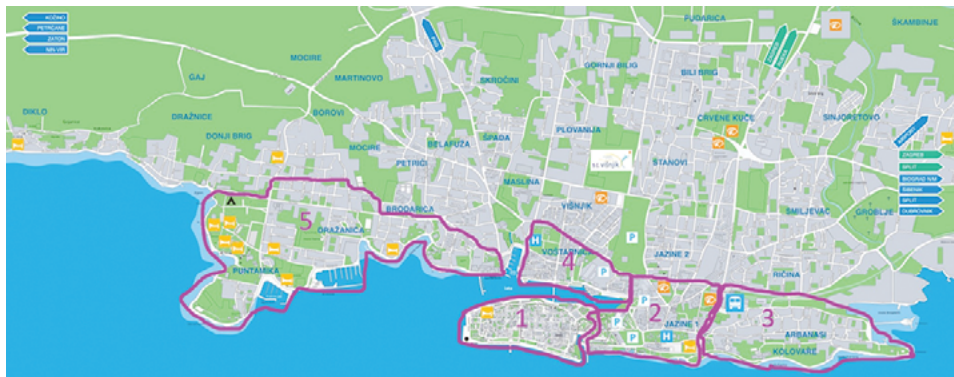
5. Metodologija istraživanja

U ovome radu korištena je metodologija proučavanja jezičnoga krajolika koja kombinira kvantitativnu metodu i kvalitativnu metodu. Budući da je u ranijim studijama jezičnoga krajolika često korištena samo kvantitativna metoda, kojom su isključivo na temelju broja natpisa na određenim jezicima donošeni zaključci o jezičnoj raznolikosti ili o odnosima među različitim etnolingvističkim skupinama, pokazalo se da takav način proučavanja jezičnoga krajolika nije dobar jer ne uzima u obzir mnoge elemente koji su ključni za donošenje ispravnih zaključaka o jezičnom krajoliku (Blommaert 2016, Oštarić 2020). Stoga smo u ovome radu koristili kombinaciju dviju metoda: kvantitativna metoda korištena je za utvrđivanje ukupnog broja natpisa i broja natpisa na određenim jezicima te natpisa na kojima se tekst navodi na više jezika. Kvalitativna metoda korištena je za analizu procesa nastanka, proizvodnje i postavljanja natpisa te razumijevanja učinka koji takav natpis ima na prolaznike, odnosno *konzumente* natpisa u jezičnom krajoliku. Jedino cjelovit uvid u sve aspekte jezičnoga krajolika može rezultirati validnim i smislenim zaključcima.

Kvantitativna analiza. Za potrebe kvantitativne analize fotografirali smo i/ili zabilježili sve natpise u jezičnom krajoliku Zadra na određenom geografskom području i u određenom vremenu. Natpis u jezičnom krajoliku definiran je kao tekst u vidljivom okviru, a može varirati od, primjerice, naljepnice površine nekoliko kvadratnih centimetara do veleplakata površine nekoliko kvadratnih metara – jedini kriterij jest da je tekst u okviru. Geografsko područje uzorkovanja obuhvaća pet zona koje uključuju sljedeće gradske četvrti: Poluotok, Arbanasi, Voštarnica,



Relja, Jazine, Puntamika, i Brodarica – sve gradske četvrti koje se nalaze uz more. Te su četvrti odabrane jer je u njima preliminarnom analizom utvrđeno najviše natpisa u javnom prostoru i u njima je primijećen najveći promet stanovnika i turista (Oštarić 2020).



SLIKA 1. Područja uzorkovanja u Zadru. Izvor karte: Turistička zajednica Grada Zadra

Natpisi na navedenim lokacijama (Slika 1) bilježeni su u trima fazama: 1) 2011./2012. godine, 2) 2013. godine, i 3) 2018. godine. U prve dvije faze zabilježeni su svi natpisi u svim navedenim područjima uzorkovanja, dok je u trećoj fazi, 2018. godine, po drugi put uzorkovano područje zadarskoga Poluotoka, kako bi se moglo analizirati promjene u jezičnom krajoliku koje su se dogodile u tom šestogodišnjem razdoblju. Za usporedbu je odabrano samo područje Poluotoka jer je u prvoj fazi ustanovljeno da je na tom području najveća koncentracija natpisa, budući da je to središte grada u kojem se nalaze brojne administrativne, obrazovne, religijske, i pravosudne institucije te mnogi trgovački i ugostiteljski poslovni prostori. Samim time, Poluotokom prolazi i najveći broj posjetitelja, zbog kojih su natpisi i postavljeni. Ukupno je u svim trima fazama zabilježeno 13,608 natpisa na 3,965 fotografija. Nisu svi natpisi svaki put fotografirani; primjerice, službene ploče s nazivima ulica fotografirane su samo jedanput, a svaki je natpis zabilježen u dnevniku istraživanja u pismenom obliku.

S obzirom da u ovom istraživanju nisu zabilježeni svi natpisi u svim zadarskim gradskim četvrtima, važno je naglasiti da rezultati ovoga istraživanja ne mogu biti prikazani kao reprezentativni za cijeli grad Zadar, ali svakako mogu ukazivati na određene trendove u jezičnom krajoliku i mogu dati približnu sliku stanja. Budući da je svaki jezični krajolik dinamičan jer se natpisi, pogotovo oni u privatnom sektoru, često mogu izmjenjivati na dnevnoj bazi, rezultati ovoga istraživanja odnose se samo na navedeni trenutak u kojemu je natpis zabilježen. Kad bismo sljedeći tjedan



proveli istraživanje na potpuno isti način, zasigurno bismo dobili drugačije rezultate, ali bi opća slika vjerojatno bila vrlo slična onoj predstavljenoj u ovome radu.

Nakon završetka terenskoga rada, sve su fotografije i dnevničke bilješke analizirane, a podaci su uneseni u bazu podataka koja sadrži informacije o svakom natpisu: lokaciju, jedinstveni broj fotografije, broj jezika na natpisu, jezike prisutne na natpisu, autorstvo natpisa (službeno ili privatno), ciljanu publiku natpisa, žanr natpisa, vrstu djelatnosti, i dr. Nakon što su svi podaci uneseni u bazu podataka, napravljena je jednostavna statistička analiza kojom smo dobili kvantitativne podatke o jezičnom krajoliku Zadra.

Kvalitativna analiza. Za potrebe kvalitativne analize proveli smo polustrukturirane intervjue s trima skupinama ispitanika: s prolaznicima, odnosno *konzumentima* jezičnoga krajolika – to su ljudi koji stanuju ili borave u Zadru na duže vrijeme i svakodnevno prolaze zadarskim ulicama i na taj način *konzumiraju* natpise u jezičnom krajoliku; s vlasnicima i upraviteljima poslovnih prostora – to su ljudi koji odlučuju o postavljanju, izradi i sadržaju natpisa na fasadama ili u izlozima svoj poslovnih prostora; te s donositeljima odluka – to su zaposlenici dviju institucija koje imaju utjecaja na zakonski okvir te na ograničenja u postavljanju natpisa u javnom prostoru, u ovom slučaju zaposlenici lokalne samouprave i turističke zajednice. S te tri skupine ispitanika proveden je intervju na temelju drugačijeg protokola, s prilagođenim pitanjima. Intervju je proveden s ukupno dvadesetero prolaznika, osamnaestero vlasnika i upravitelja, te s dvoje donositelja odluka. Svi su intervjui provedeni tijekom 2019. godine u Zadru.

Osim transkripta intervjua, u kvalitativnom dijelu istraživanja koristili smo i materijale koji nam pomažu razumjeti dijakronijski aspekt razvoja jezičnoga krajolika Zadra, odnosno koristili smo zabilježene primjere natpisa u javnom prostoru iz starijih povijesnih razdoblja, primjerice stare fotografije i razglednice Zadra te fotografije natpisa iz dijelova grada koji nisu bili uključeni u izvorno područje uzorkovanja, na primjer natpise na nadgrobnim spomenicima na Gradskom groblju u Zadru.

Kod analize natpisa, njegovu funkciju možemo odrediti kao informativnu (obavijesnu) ili simboličku. Funkcija informativnog natpisa jest pružiti čitatelju informaciju, primjerice o radnom vremenu objekta ili o nazivu ulice. Funkcija simboličkog natpisa nije pružiti određenu informaciju sadržanu u tekstu natpisa, već stvoriti određeni dojam kod čitatelja natpisa o simboličkoj vrijednosti onoga što stoji iza natpisa. Primjer simboličke funkcije natpisa jest navijački slogan napisan glagoljicom koji samo malen broj prolaznika zna pročitati.

Jedino kombinirane metode istraživanja s raznovrsnim izvorima podataka mogu pružiti holistički uvid u kompleksne predmete istraživanja kao što je jezični krajolik.



6. Rezultati kvantitativnog dijela istraživanja

Rezultati prvih dviju faza istraživanja pokazuju da je hrvatski najčešći jezik na natpisima u jezičnom krajoliku, a slijedi ga engleski kao drugi najčešći. Vrlo je česta i kombinacija tih dvaju jezika na natpisima. Osim njih, u javnom prostoru možemo vidjeti i natpise na njemačkom, talijanskom i francuskom jeziku, uglavnom kada služe kao dodatni jezici u turizmu. Talijanski je uglavnom prisutan na reklamama i informativnim natpisima, no ovdje valja naglasiti da se ne radi o suvremenim informativnim natpisima, već o natpisima koji su ostali u javnom prostoru iz vremena kada je talijanski jezik bio službeni jezik – to su uglavnom kanalizacijski poklopci iz razdoblja talijanske uprave. Talijanski se uglavnom javlja na natpisima iz djelatnosti trgovine, ugostiteljstva, medicine, financija, te infrastrukture. U sljedećim tablicama kratica "J" (npr. J1, J2, itd.) odnosi se na mjesto jezika na natpisu, primjerice J1 označava prvi jezik natpisa – tekst na tom jeziku se pojavljuje prvi u nizu.

TABLICA 1. Broj natpisa s tekstem na talijanskom jeziku 2012. g.

	J1	J2	J3	J4
Arbanasi	1	5	0	0
Puntamika	9	19	12	3
Relja i Jazine	23	28	14	7
Voštarnica	43	20	19	3
Poluotok	148	52	57	11

TABLICA 2. Broj natpisa s tekstem na talijanskom jeziku 2018. g.

Jezik	J1	J2	J3	J4	J5	J6
HRV	3573	210	10	2	0	0
ENG	1015	485	10	8	1	0
TAL	142	42	20	11	0	0
LAT	68	22	3	0	0	0
FRA	41	9	4	1	9	7
NJEM	14	36	28	5	2	0

U trećoj fazi uzorkovanja, 2018. godine, primijećeno je povećanje ukupnog broja natpisa u jezičnom krajoliku i povećanje jezične raznolikosti, tj. više je pojedinih jezika prisutno u ukupnom broju natpisa (v. Tablica 2). Hrvatski je i dalje na prvom mjestu po broju natpisa, engleski je na drugom mjestu, ali ukupan broj natpisa na





SLIKA 2. Natpis na zgradi u kojoj uređuje Zajednica Talijana Zadar

engleskom je porastao. Talijanski je i dalje na trećem mjestu po broju natpisa, a kao prvi jezik natpisa prisutan je na reklamama (u trgovini i ugostiteljstvu), na robnim markama (u trgovini) te na infrastrukturnim objektima (na kanalizacijskim poklopcima). Iz rezultata ove analize nameće se zaključak da funkcija talijanskoga jezika u jezičnom krajoliku zadarskoga Poluotoka nije informativna, tj. natpisi na talijanskom jeziku ne služe da bi prenijeli informaciju – njihova je uloga u većini slučajeva isključivo simbolička.

Ako dalje usporedimo promjene nastale u jezičnom krajoliku Poluotoka u ovom šestogodišnjem razdoblju, vidimo da je talijanski ostao na trećem mjestu



SLIKA 3. Poklopac s tekстом "Canalizzazione comunale Zara". Ovo je samo jedna od nekoliko vrsta poklopacica koji sadrže tekst na talijanskom jeziku

po broju natpisa, no ukupan se broj natpisa na talijanskom jeziku smanjio s 268 natpisa (2012.) na 215 natpisa (2018.). Jedan od razloga je i to što je u tom razdoblju Turistička zajednica grada Zadra promijenila svoje plakate koji se nalaze kraj važnih kulturnih znamenitosti – 2012. g. ti su plakati bili petojezični (hrvatski, engleski, njemački, talijanski i francuski), a 2018. g. oni su dvojezični (hrvatsko-engleski).

Jedan od rijetkih informativnih natpisa

na talijanskom jeziku jest onaj na zgradi u kojoj uređuje Zajednica Talijana u Zadru (Slika 2).

Većina natpisa na talijanskom jeziku odnosi se na infrastrukturne objekte – metalne poklopce kanalizacijskih i vodovodnih cjevovoda, koji su na zadarskim ulicama još od vremena talijanske uprave iz prve polovice 20. stoljeća (Slika 3).



SLIKA 4. Restoran Salsa Rossa



SLIKA 5. Bistro La cucina





SLIKA 6. Hotel "Teatro Verdi"

Dio natpisa na talijanskom jeziku u jezičnom krajoliku odnosi se na reklame ugostiteljskih objekata koji nose talijanski naziv (Slika 4 i 5), ali ne nude nužno jela talijanske gastronomije, ili na tvrtke koje pružaju uslugu smještaja (Slika 6 i 7).



SLIKA 7. Apartman "Palazzo Venezia"

7. Rezultati kvalitativnog dijela istraživanja

Ako se na trenutak odmaknemo od suvremenog jezičnog krajolika zadarskog Poluotoka oblikovanog velikim dijelom turizmom te uzmemo u obzir i druge komponente jezičnoga krajolika, poput natpisa na Gradskom groblju te primjere natpisa u jezičnom krajoliku koji više ne postoje, ali su ostali zabilježeni na fotografijama ili starim razglednicama Zadra (Slika 8 i 9), dobit ćemo uvid u mijene koje su se dogodile tijekom prošlosti i koje su dovele do sadašnjeg stanja u jezičnom krajoliku.

Za razumijevanje funkcije talijanskoga jezika u jezičnom krajoliku danas, vrlo su nam korisne fotografije natpisa s Gradskog groblja, na kojem je najstariji dio bogat spomenicima na talijanskom jeziku. Na neki nam način Gradsko groblje omogućava dijakronijski presjek uporabe jezika u javnom prostoru Zadra, jer su na njemu sačuvani nadgrobni spomenici na raznim jezicima koji su se koristili u Zadru u protekla dva stoljeća. Veliki je broj spomenika na talijanskom jeziku, budući da je to bio službeni jezik u austrougarskom i talijanskom Zadru 19. i 20. stoljeća (Slika 10).

Dok su na Gradskom groblju ostali sačuvani spomenici na talijanskom jeziku, u ostatku grada natpisi na talijanskom jeziku gotovo su u potpunosti uklonjeni. Ostali su samo spomenuti kanalizacijski poklopci te poneke pločice talijanskih osiguravajućih kuća na zgradama, koje su s vremenom prebojane ili ih je prekrila hrđa. Ostali su i neki natpisi koji nisu bili vidljivi prolaznicima pa se nisu isticali (v. Slika 11, 12 i 13). Taj proces uklanjanja natpisa (engl. *language erasure/language removal*) na jeziku prethodnih vlastodržaca česta je pojava, već opisana u literaturi o jezičnom krajoliku (Du Plessis 2011, Marten 2010, Pavlenko 2009, 2010). Ono što je posebno u Zadru jest da su svi vidljivi natpisi na talijanskom jeziku na fasadama uklonjeni, a ostavljeni su natpisi na



SLIKA 8. Razglednica Zadra iz vremena talijanske uprave (iz zbirke Zvonimira Šuljka)





SLIKA 9. Fotografija iz Zadra u vrijeme fašizma (iz zbirke Zvonimira Šuljka)

metalnim poklopcima kanalizacijskih otvora. Zbog te razlike u tretiranju natpisa na fasadama i na tlu, razlikujemo vertikalni jezični krajolik od horizontalnog jezičnog krajolika (Oštarić 2020: 180).

Kvalitativni podaci dobiveni intervjuiranjem govore nam kako talijanski nije jako vidljiv u jezičnom krajoliku jer je samo nekoliko ispitanika primijetilo teksto-



SLIKA 10. Jedan od mnogih nadgrobnih spomenika na talijanskom jeziku



SLIKA 11. Ploča s nazivom ulice na kojoj je talijanski naziv uklonjen dlijetom. Nalazi se u današnjoj Ulici Bože Peričića

ve na talijanskom jeziku. Većina prolaznika ne gleda u tlo dok hoda gradom pa niti ne primijeti natpise na kanalizacijskim poklopcima.

Govoreći o ponudi stranih jezika u jezičnom krajoliku, jedan dio ispitanika smatra da bi trebalo koristiti talijanski jezik na natpisima radi turizma, dok dru-



SLIKA 12. Natpis "Strada comunale" na Brodarici, prebojan bijelom bojom





SLIKA 13. Slabo vidljiv natpis na vodospremi u Bokanjcu iz 1902. godine
(fotografiju ustupio Nino Pavić)

gi smatraju da je hrvatsko-engleska dvojezičnost na natpisima dovoljna. Dva su ispitanika mišljenja da bi trebalo više koristiti talijanski jezik na natpisima jer iz vlastitog iskustva znaju kako Talijanima uglavnom ne koriste natpisi na hrvatskom i engleskom, te da su oduševljeni kad netko s njima komunicira na talijanskom.

Vlasnici i upravitelji poslovnih prostora koji su intervjuirani u ovom istraživanju tvrde da im je kod njihovih zaposlenika najvažnije poznavanje hrvatskog i engleskog jezika, iako se u turističkoj sezoni često pokaže potreba za znanjem talijanskoga. Kod izbora zaposlenika, poznavanje drugih stranih jezika, poput talijanskog ili njemačkog, svakako je bonus, ali nije presudno jer poznavanje engleskog zadovoljava gotovo sve komunikacijske potrebe.

Veliki dio ispitanika iz ove skupine navodi da bi rado koristili više stranih jezika na svojim natpisima u izlozima, međutim danas je to estetski izazov. Previše tekstova na raznim jezicima u izlogu ili na fasadi zgrade dovodi do zasićenja i takav prostor, smatraju vlasnici, nije atraktivan. Zato mnogi imaju tekstove na talijanskom i drugim stranim jezicima na mrežnim stranicama svojih tvrtki, gdje se softverskim i dizajnerskim rješenjima može izbjeći ta višejezična buka u javnom prostoru.

Dva ispitanika iz skupine donositelja odluka smatraju da je talijanski dovoljno prisutan u jezičnom krajoliku te da hijerarhijski dolazi nakon hrvatskog i engleskog.

8. Zaključak

Iz provedene je analize vidljivo da je jezični krajolik Zadra u stalnoj mijeni te da je sadašnji trenutak obilježen snažnim utjecajem turizma. Turizam je trenutačno glavni pokretač u jezičnome krajoliku i stoga su se stanovnici Zadra prilagodili situaciji i u jezičnom krajoliku koriste natpise na hrvatskom i/ili engleskom jer su ta dva jezika trenutačno ekonomski najkorisnija za komunikaciju s najvećim brojem posjetitelja. Budući da je među stranim jezicima engleski postao najvažniji resurs, ostali strani jezici, a posebno tradicionalni jezici turizma u Hrvatskoj (njemački i talijanski) pali su u drugi plan i ne koriste se u jezičnom krajoliku kao u prošlom stoljeću. Uzrok tome nije turizam sam po sebi, već promjena u modalitetu turizma, koji je danas postao globalan, a za takav turizam tradicionalni jezici nisu korisni i stoga se manje koriste. Natpisi na talijanskom jeziku u zadarskom jezičnom krajoliku nemaju svrhu pružanja informacija prolaznicima, već je njihova uloga simbolička: talijanski je prisutan na reklamama ili na robnim markama – kod ugostiteljskih objekata talijanski bi trebao ponudu povezati s globalno poznatom talijanskom gastronomijom; dok na robnim markama talijanski evocira talijanski stil i eleganciju. Ova nam analiza pokazuje kako je jedan jezik u jezičnom krajoliku Zadra prošao razne faze: od statusa službenog jezika u ranijim povijesnim razdobljima, kada je zasigurno bio najvidljiviji u jezičnom krajoliku, do uklanjanja iz jezičnog krajolika poslije II. svjetskog rata, pa sve do danas kada je postao sporedan jezik u javnom prostoru koji povremeno razbije dominaciju hrvatskoga i engleskoga. Iz razgovora s ispitanicima vidi se da talijanski ima određeno mjesto u jezičnom krajoliku Zadra, posebice zbog talijanskih turista koji imaju problema s komunikacijom na drugim jezicima. Talijanski zasigurno jest važan jezik zadarskoga turizma i sigurno bi bio zastupljeniji u jezičnom krajoliku, no možemo zaključiti kako ga je engleski istisnuo iz jezičnoga krajolika, zajedno s njemačkim i nekim drugim jezicima. No, isto tako bismo mogli pretpostaviti da bi se talijanski jezik vratio u jezični krajolik u nekoj mogućoj budućnosti u kojoj bi talijanski turisti opet postali vrlo važni za zadarski turizam jer, na kraju krajeva, ekonomski razlozi pokreću mijene u jezičnom krajoliku, a trenutačno je engleski jezik najkorisniji resurs u ovom globalnom vidu turizma.



LITERATURA

- BAGNA, Carla i Monica BARNI. 2007. "La lingua italiana nella comunicazione pubblica/sociale planetaria" u *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, XXXV/ 3. 529-553.
- BAGNA, Carla i Sabrina MACHETTI. 2012. *LL and (Italian) Menus and Brand names: A survey around the world* u Christine Hélot, Monica Barni, Rudi Janssens i Carla Bagna (uredili) *Linguistic landscapes, multilingualism and social change*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 217-230.
- BEGONJA, Zlatko. 2001. "Zadar između fašizma i komunizma: Pregled zbivanja u Zadru od 1918. do 1944." u *Zadarska smotra*, 5-6. 179-212.
- BLOMMAERT, Jan. 2013. *Ethnography, superdiversity and linguistic landscapes: chronicles of complexity*. Bristol: Multilingual Matters.
- BLOMMAERT, Jan. 2016. The conservative turn in Linguistic Landscape Studies. *Tilburg Papers in Culture Studies*, 156. Preuzeto s: https://www.tilburguniversity.edu/sites/default/files/download/TPCS_156_Blommaert_2.pdf
- BLOMMAERT, Jan i Ico MALY. 2016. *Ethnographic Linguistic Landscape Analysis and Social Change: A case study* u Karel Arnaut, Jan Blommaert, Ben Rampton i Massimiliano Spotti (uredili) *Language and superdiversity*. London: Routledge. 197-217.
- BROZOVIĆ, Dalibor. 1976. "O suvremenoj zadarskoj miskoglotiji i o njezinim društveno-povijesnim i lingvističkim pretpostavkama" u *Radovi FFZD*, 1975/1976, 14-15. 49-63.
- CASINI, Simone. 2017. "Italianismi e pseudoitalianismi a Toronto: una ricerca tra gli studenti di italiano del St. George Campus della University of Toronto" u *Italica*, 94/ 1. 153-176.
- COLUZZI, Paolo. 2016. "Italian in the linguistic landscape of Kuala Lumpur (Malaysia)" u *International Journal of Multilingualism*, 14/2. 109-123. doi: 10.1080/14790718.2016.1151883.
- ĆOSIĆ, Vjekoslav. 2013. "Novi zadarski jezični krajolici." Predavanje održano u Matici hrvatskoj Zadar, 23.5.2013.
- ĆOSIĆ, Vjekoslav i Ana MAHNIĆ-ĆOSIĆ. 2001. *Zadarski jezični krajolici: Imena tvrtki u Zadarskoj županiji*. Zadar: Matica hrvatska.
- Du PLESSIS, Theodorus. 2011. "Language visibility and language removal: A South African case study in linguistic landscape change" u *Communicatio*, 37/2. 194-224. doi: 10.1080/02500167.2011.604170.



- GALLINA, Francesca. 2016. *The Italian Language in the Tanzanian LL: Between the Italian Way of Life and Mass Tourism* u Robert J. Blackwood, Elizabeth Lanza i Hirut Woldemariam (uredili) *Negotiating and Contesting Identities in Linguistic Landscapes*. London: Bloomsbury Academic. 37-54.
- GRADEČAK-ERDELJIĆ, Tanja i Jadranka ZLOMISLIĆ. 2014. "Linguistic landscape in the city of Osijek" u *Hum*, 11-12. 7-37.
- GRBAVAC, Ivana. 2012. *Jezični identitet i jezični krajobraz u Mostaru*. Doktorski rad, Sveučilište u Zagrebu.
- GRBAVAC, Ivana. 2013. "Linguistic landscape in Mostar" u *Jezikoslovlje*, 14/ 2-3. 501-515.
- Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2015. *Hrvatsko antropološko nazivlje. Terminološki rječnici Strune. Knjiga 3*. Uredila Anita Sujoldžić. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. <http://struna.ihjj.hr/v4/uploads/bead7573c31d4aa.pdf>.
- JAWORSKI, Adam i Crispin THURLOW. 2010. *Introducing Semiotic Landscapes* u Adam Jaworski i Crispin Thurlow (uredili) *Semiotic landscapes: language, image, space*. London: Continuum. 1-40.
- LANDRY, Rodrigue i Richard Y. BOURHIS. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study" u *Journal of Language and Social Psychology*, 16/1. 23-49. doi: 10.1177/0261927x970161002.
- LANZILOTTA, Luca. 2014. "Il caso Starbucks: l'italiano come lingua di commercio e di cultura negli Stati Uniti" u *Italica*, 91/ 1. 71-88.
- MARTEN, Heiko F. 2010. *Linguistic Landscape under Strict State Language Policy: Reversing the Soviet Legacy in a Regional Centre in Latvia* u Elana Goldberg Shohamy, Eliezer Ben-Rafael i Monica Barni (uredili) *Linguistic landscape in the city*. Bristol: Multilingual Matters. 115-132.
- MODERC, Saša. 2012. "La presenza dell' italiano nel paesaggio linguistico della Serbia" u *Questiones Romanicae*, I. 209-214.
- OŠTARIĆ, Antonio. 2020. *Ekologija jezične raznolikosti Zadra*. Doktorski rad, Sveučilište u Zadru.
- PAVLENKO, Aneta. 2009. "Language Conflict in Post-Soviet Linguistic Landscapes" u *Journal of Slavic Linguistics*, 17/1-2. 247-274.
- PAVLENKO, Aneta. 2010. *Linguistic Landscape of Kyiv, Ukraine: A Diachronic Study* u Elana Goldberg Shohamy, Eliezer Ben-Rafael i Monica Barni (uredili) *Linguistic landscape in the city*. Bristol: Multilingual Matters. 133-150.
- PETRUCCI, Armando. 1986. *La scrittura: Ideologia e rappresentazione*. Torino: Giulio Einaudi.



- PETRUCCI, Armando i Carlo ROMEO. 1992. *Scriptores in urbibus: alfabetismo e cultura scritta nell'Italia altomedievale*. Bologna: Il Mulino.
- RAUKAR, Tomislav, Ivo PETRICIOLI, Franjo ŠVELEC i Šime PERIČIĆ. 1987. *Zadar pod mletačkom upravom 1409-1797*. Zadar: Narodni list i Filozofski fakultet Zadar.
- RONČEVIĆ, Marina. 2019. *Jezični krajolik grada Rijeke između prošlosti i sadašnjosti*. Doktorski rad, Sveučilište u Zagrebu.
- STOLAC, Diana. 2018. *Reklame i jezični krajolik* u Diana Stolac i Anastazija Vlastelić (uredile) *Jezičnik i njegovi učinci*. Zagreb: Srednja Europa i Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 301-316.
- STOLAC, Diana i Jim HLAVAČ. 2021. *Riječki jezični krajolik*. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.
- VEDOVELLI, Massimo. 2006. "L'italiano nel mondo da lingua straniera a lingua identitaria: il caso 'freddoccino'" u *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, XXXIV/3. 585-609.



L'italiano nel paesaggio linguistico contemporaneo di Zara

RIASSUNTO

Il contributo offre un'analisi del paesaggio linguistico di Zara, particolarmente al fine di delineare le funzioni e la distribuzione della lingua italiana nei luoghi pubblici di Zara. Da lingua scritta, storicamente, l'italiano aveva varie funzioni nel paesaggio linguistico di Zara, mentre negli ultimi decenni serviva piuttosto come una delle lingue straniere tradizionali del turismo croato. Cambiato il tipo di turismo, è cambiato anche il ruolo dell'italiano nel paesaggio linguistico. L'analisi di questi cambiamenti funzionali è stata fatta su 13,608 scritture raccolte nei luoghi pubblici di Zara, prese nel 2011, 2013, e nel 2018. I risultati dimostrano la frequenza di uso e le funzioni dell'italiano nel paesaggio linguistico di Zara. Oltre all'analisi quantitativa delle scritture nel paesaggio linguistico, il contributo offre anche un'analisi qualitativa delle interviste con gli attori che partecipano nel disegnare, nel produrre, nel sistemare, e nel percepire il paesaggio linguistico. I risultati di tutte e due le analisi dimostrano che il turismo è la forza motrice principale nel paesaggio linguistico di Zara. Gli autori delle scritture nel paesaggio linguistico usano prevalentemente il croato e l'inglese, le lingue più utili dal punto di vista economico. Le lingue straniere tradizionali del turismo croato, per esempio l'italiano e il tedesco, sono state quasi completamente sostituite dall'inglese, sebbene l'italiano sia ancora usato con il valore simbolico in alcuni tipi di scritture del paesaggio linguistico.

PAROLE CHIAVE:

L'italiano, paesaggio linguistico, Zara, lingua nello spazio pubblico, turismo



The Italian Language in the Contemporary Linguistic Landscape of Zadar

SUMMARY

This paper analyzes the Linguistic Landscape of Zadar, focusing on the role and distribution of the Italian language. Throughout history, the Italian language used to have diverse roles as a written language in the public space; in recent decades, however, it is used as one of the foreign languages associated primarily with Croatian tourism. As the form of tourism changed, the role of Italian in the linguistic landscape changed as well. This paper presents the analysis of a corpus of 13,608 photographs of signs taken in the linguistic landscape of Zadar on three occasions, in 2011, 2013, and 2018. The analysis presents how frequently Italian is used in Zadar's public spaces and for what purposes. Apart from the quantitative analysis of the LL signs, the paper also presents qualitative data obtained through interviews with all parties involved in designing, producing, setting up, and perceiving the LL signs.

KEYWORDS:

Italian, linguistic landscape, Zadar, language in the public space, tourism



I GIORNALI COME FONTE DEI CAMBIAMENTI NELLA STORIA: IL CASO DELL' ARENA DI POLA (1945-1948)

ANNA BORTOLETTO

Università per Stranieri di Perugia –
Sveučilište u Zadru

UDK: 070.484(497.5Pula)"1945/1948"
314.15-054.7(497.5Pula)"1945/1948"
Preliminary communication
Primljen / Ricevuto / Received: 22. 2. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 19. 3. 2022.

Il territorio giuliano-dalmata è stato caratterizzato, nei secoli, dal contatto di lingue, culture e popoli diversi. Il cambiamento più netto nella storia di questa regione è stato l'esodo degli italiani dopo la Seconda guerra mondiale, che ha drasticamente ridotto la presenza linguistica e culturale italiana. Il giornale *Arena di Pola* è stato un testimone privilegiato di questo cambiamento: fondato nel 1945 a Pola, nel maggio 1947 scelse la via dell'esodo assieme alla maggior parte degli italiani, riprendendo le pubblicazioni dall'Italia. Da quotidiano cittadino in lingua italiana, dunque, si trasformò in settimanale dell'esodo, punto di riferimento e spazio virtuale di aggregazione per una comunità sparsa in tutta Italia. Il contributo, limitandosi a descrivere l'evoluzione dei contenuti del giornale negli anni a cavallo dell'esodo, intende stimolare una riflessione sul ruolo dei giornali come testimoni dei cambiamenti della storia: non solo trascrittori di fatti di cronaca, ma strumenti capaci di evolversi e cambiare in relazione alle mutate necessità dei lettori.

PAROLE CHIAVE:

Arena di Pola, esodo giuliano-dalmata, giornali istriani in italiano, italiano dei giornali, giornalismo

1. Introduzione

I giornali sono una fonte fondamentale per la ricerca storiografica: offrono, infatti, la possibilità di recuperare anche dopo secoli lo sguardo sincronico di chi ha vissuto la storia. Non si limitano, però, a rivestire il ruolo di testimoni in quanto meri trascrittori di "ciò che è successo": dettagli apparentemente collaterali come fondazione e chiusura di un giornale, le lingue in cui è stato scritto, le tipologie di testi che contiene e le scelte dei contenuti offrono testimonianze altrettanto importanti – seppur indirette – per ricostruire il contesto in cui sono nati.

Le sponde orientali dell'Adriatico, terre di incontri e mescolanze, sono un'area in cui i cambiamenti della storia – soprattutto tra i secoli XIX e XX – sono stati particolarmente marcati, repentini, travolgenti. Tra i cambiamenti più significativi, va menzionato l'esodo degli italiani al termine della Seconda guerra mondiale, quando i territori furono assegnati alla Jugoslavia.¹ La componente italiana rimasta in Jugoslavia fu minoritaria e residuale rispetto alle fasi storiche precedenti, ma è tutt'ora presente e – sin dai primissimi anni del dopoguerra – fu autrice di ampia e ricca produzione giornalistica, letteraria e culturale in lingua italiana².

D'altra parte, gli italiani esuli – in Italia e nel mondo – iniziarono a pubblicare giornali per mantenere coesi i legami tra la comunità sparsa, per rinsaldare e tramandare gli aspetti culturali (tra cui il dialetto) e per raccontare le difficoltà dell'insediamento in Italia. I giornali dell'esodo sono a oggi poco studiati e rappresentano una risorsa storica, sociologica e linguistica ancora da sfruttare³.

Tra i giornali dell'esodo, quasi tutti fondati dopo il trasferimento in Italia, l'A-

¹ La bibliografia sull'esodo degli italiani da Istria e Dalmazia al termine della Seconda guerra mondiale è particolarmente ampia, si segnalano – in ordine alfabetico – almeno: Ballinger 2010, Cattaruzza 2007, Colummi et al. 1980, Messina 2019, Pupo 2005.

² Tra i giornali degli italiani rimasti tutt'ora in corso di pubblicazione si segnalano il quotidiano *La Voce del Popolo*, fondato nel 1944 (riprendendo il titolo di un giornale autonomista fondato nel 1889), il quindicinale socio-culturale *Panorama*, fondato nel 1952; il mensile per bambini e ragazzi *Il pioniere*, fondato nel 1948 e ribattezzato *Arcobaleno* nel 1991, il trimestrale letterario-culturale *La battana*, fondato nel 1964. Per approfondimenti sui giornali della comunità nazionale italiana in Jugoslavia (poi in Slovenia e Croazia) si rimanda a Giuricin e Giuricin 2017. Per la produzione letteraria, invece, si rimanda a Milani e Dobran 2003.

³ Un catalogo dei giornali dell'esodo è stato pubblicato da Bogneri 1992, mentre dedicano alcuni paragrafi al tema anche Giuricin e Giuricin 2017 nella loro opera sul giornalismo italiano nell'Adriatico orientale. Bertok 2005 si è occupata di analizzare e confrontare alcuni giornali dell'esodo con alcuni giornali della controparte italiana rimasta in alcuni centri della Slovenia, con un campione composto prevalentemente da riviste pubblicate a partire dagli anni '90.



rena di Pola si distingue per la sua storia peculiare: fondato nel luglio 1945 come quotidiano cittadino in lingua italiana, nel maggio 1947 si trasferì a Trieste (e poi a Gorizia) diventando a tutti gli effetti un "giornale dell'esodo", punto di riferimento per la comunità sparsa in Italia e nel mondo. Osservare l'evoluzione del giornale in quegli anni⁴ permette di rilevare profondi cambiamenti, che vanno ben oltre dettagli tecnici quale luogo d'edizione, periodicità, numero di pagine. Si assiste, infatti, a una progressiva evoluzione dei contenuti, che riflette via via le mutate esigenze dei suoi lettori di fronte ai profondi stravolgimenti imposti dalla storia.

2. *L'Arena di Pola*

Il giornale fu fondato il 29 luglio 1945, poche settimane dopo l'accordo del 6 giugno 1945 tra il generale britannico Harold Alexander e il maresciallo jugoslavo Tito che prevedeva che la città di Pola fosse considerata momentaneamente un'exclave della Zona A della Venezia Giulia: liberata dall'occupazione jugoslava, la città sarebbe stata controllata da un governo militare angloamericano in attesa di un trattato che ne sancisse definitivamente le sorti. L'instaurazione del governo militare facilitò la rinascita di partiti, associazioni e sindacati democratici filoitaliani che erano stati soffocati durante l'occupazione tedesca (1934-1945) e partigiana jugoslava (primavera 1945).

L'Arena di Pola fu appunto fondata in seno al neonato Comitato di Liberazione Nazionale (CLN), associazione politica in difesa dell'italianità della città e promotrice di una futura annessione all'Italia. Secondo la ricostruzione di Liliana Ferrari (cfr. Colummi et al. 1980: 173), il giornale fu fondato in condizioni assai precarie, in assenza di fondi e strutture adeguate: la tipografia cittadina era infatti stata requisita dall'Unione Antifascista Italo-Slava (UAIS) per la stampa di *Il Nostro Giornale*, propugnatore dell'annessione alla Jugoslavia, cui *L'Arena di Pola* nasceva per opporsi. Il quotidiano fu quindi finanziato da una sottoscrizione pubblica e raggiunse una tiratura di 7.000 copie (Miglia 1973: 32), un numero particolarmente elevato se si pensa che la città all'epoca contava poco più di 30.000 abitanti. La direzione del giornale fu affidata a Guido Miglia, socialista,

⁴ Il giornale continua le pubblicazioni ancora oggi, come mensile pubblicato a Trieste sotto la direzione di Viviana Facchinetti. Ai fini di questo lavoro, tuttavia, sono stati considerati solamente gli anni a cavallo dell'esodo, tra 1945 e 1948.



rifugiatosi a Trieste durante l'occupazione nazista poiché ricercato in quanto attivista antifascista, e rientrato in città durante il Governo Militare Alleato per battersi attivamente per la difesa dell'italianità.

I contenuti dei primi numeri del giornale lasciano trasparire l'entusiasmo e la speranza per le sorti della città all'indomani dell'instaurazione del GMA. Nell'articolo di apertura del primo numero del giornale, infatti, la redazione rivolse un saluto ufficiale alle truppe:

Con animo che ripete l'esultanza della città per il festoso arrivo delle truppe liberatrici, porgiamo il nostro primo commosso e deferente saluto al Comando Militare Alleato che regge le sorti della zona di occupazione di Pola e dal quale abbiamo già avuto ripetute e tangibili prove di interessamento all'opera di ricostruzione della nostra terra [...] (*Saluto agli Alleati in Arena di Pola*, 29 luglio 1945, p. 1)

La sensazione era che Pola sarebbe stata assegnata all'Italia; una convinzione talmente forte da stimolare già la discussione sul futuro inserimento della componente slava in un'Italia libera e democratica:

Perché italiani diciamo che l'Italia ritornerà nella Venezia Giulia; ritornerà su questa terra che è destinata a rifiorire per il merito dei suoi figli, ai quali tutti una concreta autonomia amministrativa assicurerà pace e lavoro. Un'Italia libera e democratica, garante di una pacifica convivenza degli istriani non più disuniti da un odio sopraffattore, ma concordi nella comprensione delle reciproche necessità. Il Governo Parri, espressione del movimento dei volontari della libertà, ha già pubblicamente affermato che alle minoranze che resteranno sul territorio nazionale sarà riconosciuto ogni diritto all'uso della propria lingua ed alle tradizioni nazionali. Gli Slavi pertanto entreranno nell'orbita della nuova vita italiana, il cui sistema politico è risorto a forme squisitamente democratiche, come forse non ancora in nessuno altro paese d'Europa devastato dalla guerra [...] (*Più luce in Arena di Pola*, 29 luglio 1945, p.1)

In questi primi mesi della sua esistenza, il quotidiano è un foglio unico, in cui struttura e contenuti sono improntati a soddisfare i bisogni informativi della popolazione che guarda al futuro con fiducia e ottimismo, risollevandosi dalla



guerra e dall'oppressione dell'occupazione nazista. La prima pagina è dedicata agli articoli di cronaca politica, che seguono con ammirazione gli ultimi attacchi alleati in Giappone e i processi di insediamento del Governo Parri in Italia. La seconda pagina del giornale, dedicata alla cronaca cittadina, tratteggia il profilo di una città in cui rifioriscono attività culturali, sociali e commerciali dopo anni bui: hanno ampio spazio pubblicità di fiorai, calzolai e fotografi; è annunciata l'apertura di iscrizioni al coro cittadino e a corsi di lingua inglese per principianti; è pubblicato il calendario delle partite di calcio tra squadre polesane e squadre dei soldati angloamericani, nonché gli orari dei "films"⁵ in programma al cinema.

Il clima di fiducioso ottimismo, tuttavia, durò meno di un anno. Tra maggio e luglio del 1946, infatti, le trattative sul confine viravano sempre più nettamente verso l'assegnazione alla Jugoslavia, negando il plebiscito ai cittadini di Pola. L'avvento di tali notizie si associò a una netta virata nei contenuti del giornale: la cronaca politica iniziò a gravitare esclusivamente intorno agli aggiornamenti sulle trattative internazionali, in risposta all'accorato bisogno di risposte e certezze da parte dei cittadini. Nella seconda pagina, invece, la cronaca locale lasciò il posto ad articoli di orientamento, che spiegavano e difendevano le posizioni italiane. Già nel luglio 1946, sette mesi prima che le decisioni sulla sorte di Pola fossero definitivamente ratificate da tutti i paesi coinvolti nelle trattative, si paventava la necessità di abbandonare la città, confidando tuttavia in un'adeguata accoglienza in Italia:

Una certezza è in noi e ci conforta anche in questi momenti angosciosi: il nostro fiero popolo lavoratore, quello che pure aveva creduto nella democrazia e s'era ribellato a ogni forma di schiavitù, abbandonerebbe in massa la città, se essa sicuramente dovesse passare alla Jugoslavia, e troverà ospitalità e lavoro in Italia ove il governo darà ogni possibile aiuto a questi figli generosi, che preferiscono l'esilio alla schiavitù ed alla snazionalizzazione [...] Al nostro popolo che sceglierà l'esilio volontario resterà una patria libera ed una dignità profonda, ai pochi ambiziosi che resteranno in città non sarà riserbato che il pentimento amaro [...] (Guido Miglia, *Dignità e schiavitù* in *Arena di Pola*, 4 luglio 1946, p.1)

⁵ Si noti il prestito non adattato che mantiene la desinenza -s per il plurale.



Il giornale continuò ad accompagnare la città nel difficile e incerto periodo culminato con la firma del Trattato di Parigi (10 febbraio 1947), che sancì il passaggio alla Jugoslavia. Già dall'autunno precedente, tuttavia, tutti gli sforzi del giornale erano stati rivolti all'assistenza dei cittadini in preparazione dell'esodo. La seconda pagina, infatti, era stabilmente dedicata al notiziario del Comitato di Assistenza per l'Esodo, che informava i cittadini su tutti gli adempimenti necessari prima della partenza: documenti da compilare, uffici a cui rivolgersi, tempistiche e modalità delle partenze, possibilità di trasportare mobili e beni. Completavano il giornale alcuni cenni di cronaca locale, per di più notizie di chiusure di negozi e uffici in concomitanza con la partenza degli esercenti.

Il giornale continuò a uscire a Pola fino al 14 maggio 1947: in quella data, la redazione annunciò di aver scelto la via dell'esodo, promettendo che le pubblicazioni sarebbero riprese dall'Italia il prima possibile:

Seppure a malincuore, costretti da ragioni superiori, dobbiamo con oggi sospendere le pubblicazioni del giornale a Pola, ripromettendoci però fermamente di riprenderle al più presto in altra sede, onde continuare la nostra missione che finisce e non finirà finché giustizia non sarà fatta alla terra istriana. (*Ragioni della nostra partenza in Arena di Pola*, 14 maggio 1947, p.1)

Dopo un'interruzione di soli 10 giorni, il giornale ricominciò a uscire a Trieste dal 23 maggio 1947 con una periodicità programmata di tre numeri a settimana. In questa fase, il pubblico cui intendeva rivolgersi continuava a essere composto dai cittadini italiani ancora a Pola, che il giornale voleva supportare e sostenere fino alla partenza ormai ritenuta inevitabile. Non mancavano, infatti, cupe allusioni al "dopo" e al "di là", riferimenti a quando la città sarebbe stata a tutti gli effetti jugoslava e tutti i suoi abitanti si sarebbero trasferiti "di là", in Italia:

Breve pausa la nostra. Siamo ritornati e, ai nostri concittadini che ancora stanno ammirando le arcate maestose dell'Arena, siamo certi che il nostro ritorno fa piacere [...] Siamo risuscitati: piccoli come prima. Perché? Risposta facile: mancano i mezzi. Non abbiamo paura di dirlo. [...] Dunque amici, funzionari, italiani che ancora adempite al vostro dovere nella nostra Pola, coraggio! Siamo qui per continuare insieme sino alla fine. E



anche dopo. Di là, naturalmente. (*Ritorno in Arena di Pola*, 23-24 maggio 1947, p.1)

Nonostante la redazione avesse ormai definitivamente abbandonato la città, lo sguardo e gli intenti del giornale continuavano a essere rivolti agli ormai pochi italiani che vi risiedevano, nel desiderio di offrire loro servizi di supporto e assistenza. Nell'estate 1947, tuttavia, il giornale faticò nel mantenere la periodicità annunciata (tre numeri a settimana) a causa delle difficoltà logistiche ed economiche del trasferimento.

Una vera e propria nuova fase per il giornale si aprì solo l'11 settembre 1947, quando la provvisoria redazione di Trieste si trasferì a Gorizia. L'*Arena di Pola* diventò organo del Movimento Istriano Revisionista (MIR), riorganizzazione oltreconfine del CLN di Pola, e fu pubblicato settimanalmente sotto la direzione di Corrado Belci, che quindici anni più tardi diventerà parlamentare della Democrazia Cristiana.

Accorpato al MIR, il giornale passò dall'essere il quotidiano di informazioni della città di Pola al punto di riferimento degli ex-cittadini sparsi per l'Italia dopo l'esodo. Nel numero inaugurale di questa nuova fase fu esplicitato l'obiettivo della rifondazione del giornale:

[...] far rivivere l'Istria nell'Italia, per non dimenticare il monito che dall'alto della loro perenne maestà ci indicano gli antichi regni di Roma, simbolo di una cultura che in ogni istante della vita deve trovare in noi pronta espressione (*Si raccomandandi l'Istria all'amore del mondo* in *Arena di Pola*, 11 settembre 1947, p.1)

È evidente la funzione culturale-identitaria con cui il giornale rinacque: mantenere vive negli esuli cultura e tradizioni istriane, affinché possano diventarne simboli e portavoce anche in Italia. In risposta a questi nuovi bisogni, i contenuti del giornale si modificarono profondamente. Scomparirono, infatti, gli articoli dedicati alla cronaca politica italiana e internazionale, che erano stati quantitativamente predominanti nella fase di definizione dei trattati di pace: non era più prioritario, infatti, informare i lettori dei fatti di cronaca in Italia e nel mondo, bisogno che avrebbe potuto essere soddisfatto leggendo qualsiasi altro giornale disponibile in Italia. Da quel momento in poi, la dimensione cronachistica del giornale sarà esclusivamente dedicata ad aggiornamenti e notizie provenienti dai campi profughi: i titoli degli articoli di cronaca, di cui si



riportano di seguito alcuni esempi, dipingono le condizioni precarie dei centri d'accoglienza, realtà molto diverse da quelle prospettate con entusiasmo prima della partenza:

152 profughi vivono a Rapallo ma la loro è una villeggiatura a... 17 lire al giorno (14 gennaio 1948, p. 2)

La parola agli esuli Vivono dimenticati in miserabili baraccamenti (12 febbraio 1948, p. 1)

Freddo per gli esuli a Rovigo (3 marzo 1948, p. 2)

La cronaca dai campi profughi condivide spesso la prima pagina con articoli di orientamento, dallo sguardo introspettivo, che riflettono su filoni tematici importanti per l'identità della comunità: le ragioni dell'esodo, la difesa e la polemica contro i detrattori, gli obiettivi da perseguire (come la revisione del confine e un onesto trattamento da parte dei funzionari). Si riporta di seguito un breve estratto di questa tipologia di articoli, particolarmente pregnante nel definire le ragioni dell'esodo:

L'istriano non accettò l'imposizione, cosciente che nessuno al mondo poteva mutare la sua coscienza. Preferì l'esilio all'oppressione, preferì il bene al male; e così gli istriani vanno per il mondo a predicare la pace e la giustizia contro la guerra e l'ingiustizia. È perciò che siamo esuli, per servire la causa della civiltà che sola porta al progresso, per poter amare la nostra Patria come gli avi ci hanno insegnato. Non vogliamo vivere inginocchiati ed umiliati, vogliamo quella libertà che sola rende la vita degna di essere vissuta. (*Perché siamo venuti in Arena di Pola*, 17 marzo 1948, p.1).

L'obiettivo di tramandare le radici identitarie istriane fu perseguito attraverso la presenza di lunghi articoli di argomento storico-artistico-culturale, spesso divisi in più numeri successivi sviluppando filoni tematici. Nei numeri del gennaio 1948, per esempio, le radici culturali dell'Istria furono esplorate e raccontate attraverso una serie di articoli dal taglio storico intitolati *Si può parlare di un'Istria già illirica?*, che enfatizzarono l'influenza culturale italiana ridimensionando il contributo slavo. Nel marzo 1948, invece, gli articoli furono dedicati ad artisti e letterati istriani di lingua italiana: il compositore Antonio Smareglia, nato a Pola (*Preferì le braccia di Euterpe a compassi e logaritmi in Arena di Pola*,



17 marzo 1948, p. 3), e gli scrittori Pier Antonio Quarantotti Gambini e Gian Stuparich, nati rispettivamente a Pisino e a Trieste (*Interrogavano muti il paesaggio cercando quanto solo un poeta può dire in Arena di Pola*, 27 marzo 1948, p. 3).

Infine, il giornale continuò a offrire assistenza pratica ai suoi lettori, come già con il Notiziario Assistenza Esodo della fase precedente: nelle nuove vesti, il bollettino aiutò i lettori a destreggiarsi nel complesso insediamento in Italia. Componevano il notiziario, per esempio, informazioni su come ottenere copie di certificati di nascite avvenute in Istria, su come denunciare la perdita di beni durante il viaggio, sulle modalità per richiedere i sussidi stanziati dal Governo italiano. Ebbe spazio fisso nel giornale una rubrica dedicata alla richiesta e all'annuncio di nuovi indirizzi degli esuli, in modo da facilitare i contatti tra familiari e conoscenti di cui si erano perse le tracce.

Il forte aspetto comunitario e identitario del giornale è manifestato anche dall'ampio spazio dedicato ai contributi inviati dai lettori, di cui erano pubblicate lettere – generalmente che raccontano la nuova vita in Italia o ricordano con commozione e malinconia la vita in Istria – o annunci di nascite, matrimoni e decessi.

3. Conclusioni

Tra i giornali giuliano-dalmati, l'*Arena di Pola* è peculiare in quanto uno dei pochi a valicare netti confini nel tempo (il passaggio dal GMA alla Jugoslavia) e nello spazio (il nuovo confine fisico tra Italia e Jugoslavia). Il giornale si adattò al mutato ordine delle cose spostandosi oltreconfine con i suoi lettori, modificando le prerogative in base ai nuovi bisogni: da giornale "tradizionale" in cui trovare fatti di cronaca mondiale e locale nell'entusiasmo di una città appena liberata (luglio 1945-luglio 1946), a solido punto di riferimento nel fornire informazioni sulle trattative internazionali e sull'organizzazione logistica dell'esodo (luglio 1946-maggio 1947), e, ancora, a "piazza" in cui i lettori sparsi per l'Italia potevano incontrarsi virtualmente per rivivere i ricordi della terra abbandonata, per rinsaldare i legami tra la comunità e per recuperare le proprie radici culturali identitarie.

Sul piano contenutistico, il cambiamento più significativo è la progressiva riduzione – fino alla totale eliminazione – degli articoli di cronaca politica, che prima dell'esodo avevano scandito con meticolosa attenzione le varie fasi delle



trattative internazionali che avrebbero deciso il destino della città. Ciò dipese dalla mutata prospettiva stabilita in seguito alla firma dei trattati: di fronte all'ineluttabilità di cambiare il confine, poco importava agli esuli il resto dello scenario geopolitico internazionale, i cui eventi non potevano in ogni caso restituire quanto perduto. La politica internazionale diventò qualcosa di lontano, lontano com'era diventata l'Istria: irrimediabilmente perduta, andava fatta rivivere attraverso la creazione di ricordi, memorie e rievocazioni a cui i lettori partecipavano attivamente inviando contributi, che man mano erodevano gli spazi un tempo dedicati a cronaca e politica.

Nonostante le notizie di politica avessero allora una dimensione via via sempre più limitata, i contenuti continuarono a essere fortemente politicizzati. Infatti, le numerose e varieguate tipologie testuali (cronache dai campi profughi, inchieste storico-culturali sulle radici italiane dell'Istria, memorie e testimonianze inviate dai lettori) non sono altro che differenti declinazioni di motivi guida che traspaiono con forza da ogni riga del giornale: l'Istria era italiana e avrebbe dovuto essere assegnata all'Italia; l'esodo è una ferita non sanabile e non perdonabile, che continua a infliggere sofferenze agli esuli anche una volta stabilitisi in Italia, loro patria linguistica e culturale. Questo messaggio è lo stesso che era stato profetizzato prima dell'esodo, quando l'assegnazione alla Jugoslavia era ancora solamente paventata: ai tempi assumeva le forme di un commento ai fatti di cronaca politica; dopo l'esodo si trasferì in una dimensione più intima, in cui a fare da cassa di risonanza non furono più le decisioni tra le grandi potenze, ma il vissuto collettivo quotidiano degli esuli. In questo modo, le inchieste dai campi profughi denunciavano la delusione per il trattamento riservato dal Governo italiano; le ricostruzioni storico-artistiche rivendicavano le radici culturali italiane dell'Istria, denunciando l'ingiustizia dei nuovi confini; le lettere nostalgiche inviate dai lettori testimoniavano e tramandavano il dolore di una ferita insanabile. A ciò si aggiunse la necessità di supportare gli esuli fornendo loro uno spazio in cui scambiarsi informazioni di ordine pratico per recuperare i contatti e mantenersi aggiornati su quanto accadeva ad amici e parenti lontani.

Tale complessità di intenti e contenuti riflette la complessa storia del giornale: nato come tradizionale quotidiano cittadino, per sopravvivere e offrire un contributo ai suoi lettori, è dovuto uscire dall'orizzonte locale per seguire le vicende di una città proiettata al centro di controversie di ordine mondiale, per poi dover re-inventare una dimensione cittadina in cui i lettori potessero ricreare virtualmente i luoghi e i modi delle chiacchiere tra amici, facendosi al contempo



carico di tramandare il ricordo delle ingiustizie subite.

Per questo motivo, si può affermare che l'*Arena di Pola* negli anni 1945-1948 rappresenti un'interessante testimonianza del valore dei giornali come fonti della storia: non solo le sue pagine raccontano sotto forma di cronaca quanto accaduto, ma l'evoluzione negli anni dei suoi contenuti è essa stessa testimonianza delle mutate esigenze dei suoi lettori, coinvolti in uno dei più significativi cambiamenti storici avvenuti sulle sponde orientali dell'Adriatico.



BIBLIOGRAFIA

- BALLINGER, Pamela. 2010. *La memoria dell'esilio: esodo e identità al confine dei Balcani*. Trad. di Pietro Meneghelli. Roma: Il veltro.
- BERTOK, Monika. 2005. *Memoria e identità nei giornali istriani in lingua italiana*. Pirano: Il Trillo.
- BOGNERI, Marcello. 1992. *La stampa giuliano dalmata in-esilio*. Trieste: Lint.
- CATTARUZZA, Marina. 2007. *L'Italia e il confine orientale 1866-2006*. Bologna: Il Mulino.
- COLUMMI, Cristiana e Liliana FERRARI, Gianna NASSISI e Germano TRANI. (1980). *Storia di un esodo. Istria 1945-1956*. Trieste: Istituto regionale per la storia del Movimento di liberazione nel Friuli-Venezia Giulia.
- GIURICIN, Ezio e Luciano GIURICIN. 2017. *Il percorso di un'eredità: la stampa della comunità nazionale nel solco della storia dell'editoria italiana dell'Adriatico orientale*. Rovigno: Centro di Ricerche Storiche.
- MESSINA, Dino. 2019. *Italiani due volte. Dalle foibe all'esodo: una ferita aperta della storia italiana*. Milano: Solferino.
- MIGLIA, Guido. 1973. *Dentro l'Istria. Diario 1945-1947*. Trieste.
- MILANI, Nelida e Roberto DOBRAN (a cura di). 2003. *Le parole rimaste. Storia della letteratura italiana dell'Istria e del Quarnero nel secondo Novecento*. Pola - Fiume: Pietas Iulia - EDIT.
- PUPPO, Raul. 2005. *Il lungo esodo. Istria: le persecuzioni, le foibe, l'esilio*. Milano: Rizzoli.

PERIODICI

- Saluto agli Alleati in Arena di Pola*, 29 luglio 1945
- Più luce in Arena di Pola*, 29 luglio 1945
- Guido Miglia, *Dignità e schiavitù in Arena di Pola*, 4 luglio 1946
- Ragioni della nostra partenza in Arena di Pola*, 14 maggio 1947
- Ritorno in Arena di Pola*, 23-24 maggio 1947
- Si raccomandì l'Istria all'amore del mondo in Arena di Pola*, 11 settembre 1947
- Perché siamo venuti in Arena di Pola*, 17 marzo 1948
- Preferì le braccia di Euterpe a compassi e logaritmi in Arena di Pola*, 17 marzo 1948
- Interrogavano muti il paesaggio cercando quanto solo un poeta può dire in Arena di Pola*, 27 marzo 1948



I giornali come fonte dei cambiamenti nella storia: il caso dell'*Arena di Pola* (1945-1948)

RIASSUNTO

Il giornale *l'Arena di Pola* fu un testimone privilegiato dell'esodo degli italiani da Istria e Dalmazia dopo la Seconda guerra mondiale: fu fondato a Pola nel 1945 come quotidiano d'informazione in lingua italiana durante il periodo del Governo Militare Alleato, poi diventò "giornale dell'esodo" nel maggio 1947 quando la redazione si trasferì in Italia con la maggior parte della popolazione. Nel passaggio oltreconfine, il giornale modificò obiettivi, propositi, contenuti, ma non i lettori: le stesse persone che leggevano il giornale a Pola, per informarsi sulle trattative internazionali che avrebbero deciso il loro destino, continuarono a leggere il giornale in tutti gli angoli d'Italia, ricercandovi le radici della loro cultura e identità, nonché informazioni concrete per recuperare il contatto con familiari e amici dispersi. Per questo motivo, il contributo ripercorre la storia del giornale negli anni a cavallo dell'esodo, soffermandosi sull'evoluzione dei suoi contenuti. Nel complesso, si rileva una progressiva diminuzione delle notizie a carattere politico-cronachistico, che corrisponde a un rispettivo aumento di testi a carattere identitario-culturale, quali approfondimenti storico-artistici e memorie del passato.

PAROLE CHIAVE:

Arena di Pola, esodo giuliano-dalmata, giornali istriani in italiano, italiano dei giornali, giornalismo



Journals as Sources of Change in History: The Case of *Arena di Pola* (1945-1948)

SUMMARY

The newspaper *L'Arena di Pola* was a firsthand witness of the exodus of Italians from Istria and Dalmatia after World War II. It was founded in Pula in 1945 as a daily Italian newspaper during the period of the Allied Military Government, until in May 1947, after the editorial staff moved to Italy along with the majority of the Italian-speaking population, it became the "newspaper of the exodus". Having moved across the border, the newspaper changed its objectives, intentions, and contents – but not its readers. The same people who read the newspaper in Pula, informing themselves about the international negotiations that would seal their fate, continued to read the newspaper even when they were scattered throughout Italy, attempting to find the roots of their culture and identity or any information about their family members or friends that would help them re-establish contact. Therefore, the paper traces the history of the newspaper in the years of exodus, focusing on the evolution of its contents. Overall, there is a progressive decrease in news of political-chronicle nature, which corresponds to a respective increase in texts of an identity-cultural nature, such as historical-artistic insights and memories of the past.

KEYWORDS:

Arena di Pola, Istrian-Dalmatian exodus, Istrian newspapers in Italian language, language of Italian newspapers, journalism



UN "ARTISTA DELLA PENNA CONSUMATO E GENIALE": CONSIDERAZIONI SUL LETTERATO TRIESTINO FILIPPO ZAMBONI

MARTINA DAMIANI

Sveučilište Jurja Dobrile u Puli

UDK: 821.131.1.09Zamboni, F.
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 15. 2. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 8. 4. 2022.

Il contributo si propone di approfondire l'importanza dello scrittore ottocentesco Filippo Zamboni quale studioso di Dante. A tale proposito si analizzeranno alcuni riferimenti alla *Divina Commedia* presenti nelle sue opere nonché un'originale riscrittura della punizione destinata agli avari nel quarto cerchio dell'Inferno. L'analisi sarà ampliata facendo riferimento agli articoli su Zamboni pubblicati in vari periodici dell'epoca e prendendo in esame un manoscritto della letterata istriana Giuseppina Martinuzzi. Queste fonti riveleranno nuovi aspetti legati all'opus letterario e agli studi danteschi portati avanti da questo singolare letterato triestino.

PAROLE CHIAVE:

Filippo Zamboni, letteratura, Dante, *Divina Commedia*, Giuseppina Martinuzzi

Lo scrittore Filippo Zamboni (1826-1910), nato e cresciuto a Trieste, allora territorio di dominio asburgico, ha dato prova sin da giovane della sua italianità, combattendo nel battaglione universitario garibaldino, alla difesa della Repubblica Romana (Guernelli 2013: 358). Trascorrerà poi il resto della sua vita lontano dall'amata patria e da Trieste, diffondendo lo studio e l'amore per la lingua e la cultura italiana tra i giovani studenti di Vienna.

Zamboni si trasferì nella capitale dell'impero asburgico nel 1858, dedicandosi inizialmente all'insegnamento privato della lingua italiana, diventando ben presto professore di letteratura italiana presso l'Accademia di commercio e infine docente al Politecnico di Vienna (Perusini 2020: 131-132). Le sue lezioni erano spesso indirizzate a diffondere gli studi danteschi, come traspare da un omaggio fatto dai suoi studenti, che nel 1901 gli dedicarono una pergamena in occasione dei suoi venticinque anni di insegnamento al Politecnico di Vienna¹. Nella prima parte della dedica si definisce Filippo Zamboni "contemplatore di Dante", mentre l'immagine che anticipa e incornicia il testo mostra un'effigie del Poeta, che si ricollega agli studi danteschi compiuti dal professore triestino². Vari giornali italiani del Litorale austriaco riportano con orgoglio la notizia della consegna della preziosa pergamena a Zamboni. Il quotidiano triestino *l'Indipendente* del 29 giugno 1901 si sofferma sul riconoscimento ottenuto dal loro concittadino, riportando le parole di ringraziamento che egli avrebbe pronunciato in quell'occasione: "Studiamo Dante, amiamo Dante e saremo più italiani" (Guernelli 2013: 367).

Il professor Zamboni era conosciuto per i suoi studi su Dante anche al di fuori dell'ambito scolastico, come rivela la corrispondenza con il filologo e traduttore tedesco Karl Witte. In una lettera indirizzata a Filippo Zamboni, datata 2 gennaio 1857, si nota la stima nei suoi confronti dal momento che il filologo tedesco lo aveva invitato a pubblicare quanto prima le sue ricerche in un libro o perlomeno in qualche saggio (Witte 1901: 43-45). Tenta di convincerlo facendo riferimento a un libro, secondo egli poco meritevole, dello scrittore francese Jean-Jacques Ampère, tradotto in italiano un paio d'anni prima (si tratta della traduzione del *Voyage dantesque*)³. A differenza di quest'ultimo, Witte ritiene che Zamboni sarebbe in grado di dare un contributo ben più valido, apprezzato da "tutti i Dantofili":

¹ Il promotore di quest'iniziativa è il Circolo Accademico Italiano di Vienna che raccoglieva gli studenti italiani iscritti all'università viennese (Guernelli 2013: 360-361).

² La pergamena in questione è conservata presso il Civico Museo di Storia Patria di Trieste. Come ricorda Daniele Gernelli, il testo fu scritto da Silvio Benco mentre l'immagine fu realizzata dall'artista triestino Pier Antonio Sencig (Guernelli 2013: 362-364).

³ La traduzione italiana del *Voyage dantesque* (1839) di Jean-Jacques Ampère è stata pubblicata nel 1855 (*Viaggio Dantesco*, trad. it. Eustachio Della Latta, Firenze: Le Monnier). Secondo i critici la traduzione presenta diversi errori, "inesattezze, allontanamenti e deviazioni dal testo originario" (Colella 2018: 15).



Acquistai durante l'ultimo mio soggiorno a Firenze la recente edizione del "*Viaggio nelle pedate di Dante*". Lo percorsi strada facendo, e mi venne il pensiero ch' ella [F. Zamboni] dopo tanti dotti pellegrinaggi farebbe senza dubbio assai meglio dell'Ampère.

La prego di occuparsi un poco di questa idea; che sono persuaso, che anche non volendo far un libro, V. S. potrebbe far cosa gratissima a tutti i Dantofili pubblicando in un breve articolo il ristretto delle osservazioni da lei fatte sui luoghi stessi mentovati dall'Alighieri (Witte 1901: 44).

Zamboni non scriverà mai un libro interamente dedicato al Sommo Poeta, ma non mancherà, nei suoi scritti, di far riferimento più e più volte a Dante, ispirandosi alla *Divina Commedia* e in particolare alle pene inflitte ai peccatori nell'*Inferno*. L'opera maggiormente incentrata su Dante è quella intitolata *Gli Ezzelini, Dante e gli schiavi. Pensieri storici e letterari*, pubblicata a Firenze nel 1864, che avrà ben cinque riedizioni⁴. In realtà alcune parti del libro erano state pubblicate a Vienna già nel 1859⁵ e quindi solo due anni dopo la lettera di Karl Witte il quale gli proponeva di mettere per iscritto i suoi studi su Dante.

L'opera in questione, oltre a essere incentrata sulla famiglia degli Ezzelini⁶, si sofferma spesso sulle torture fisiche e morali a cui erano condannati gli schiavi che, proprio come i dannati nell'inferno dantesco, non avevano alcuna speranza di redenzione.

Tra i molteplici riferimenti alla *Divina Commedia*, Zamboni non manca di fornire la propria interpretazione di alcuni passi del celebre poema. Tra questi, i critici si sono soffermati sull'analisi zamboniana del XXIII canto dell'*Inferno* in cui Dante descrive i pesanti cappucci indossati dagli ipocriti nella sesta bolgia dell'ottavo cerchio dell'*Inferno*: "Elli avean cappe con cappucci bassi / dinanzi a li occhi, fatte de la taglia / che in Clugnè per li monaci fassi" (Alighieri 1993a: 450, vv. 61-63). Il Nostro offre una spiegazione dei versi in questione cercando di comprendere ai monaci di quale città possa far riferimento Dante. Clugnè è oggi generalmente identificata con il monastero di Cluny, in Borgogna, ma in passato, quando molti codici riportavano la città anche come Cologna

⁴ Tra le edizioni successive, nelle quali l'opera verrà corretta e ampliata, ricordiamo quella del 1870 (Vienna: Presso il figlio di Carlo Gerold), 1880 (Milano: Tipografia editrice Lombarda), 1897 (Firenze: Tipografia di Salvatore Landi), 1902 (Firenze: R. Bemporad & figlio) e 1906 (Roma-Torino: Roux e Viarengo). Cfr. Venier 2017: 1-2.

⁵ Zamboni fece pubblicare alcune parti dell'opera in appendice alla sua tragedia intitolata *Bianca Della Porta* (Venier 2017: 1).

⁶ Nel poema è stato pure approfondito il ruolo di Cunizza Da Romano, sorella di Ezzelino III, la quale, nonostante la sua vita dissoluta, fu collocata da Dante in Paradiso e precisamente nel Cielo di Venere (Cfr. Venier 2017: 2-4).



o Colonia, questa veniva scambiata per Colonia Agrippina (oggi Köln, nella Germania Occidentale)⁷. A quest'ultima teoria, Zamboni aveva proposto come alternativa che ci possa invece essere un nesso con la città di Colonia Veneta (in provincia di Verona) e tale interpretazione è rimasta a lungo tra le varianti preferite dagli studiosi (Venier 2017: 4-5). Egli riteneva più plausibile che si potesse trattare di "questa Colonia, anziché di Colonia Agrippina" dal momento che Dante compiva spesso similitudini con "i luoghi, le usanze e i lavori noti all'Italia d'allora". Anche in questo caso il Sommo Poeta avrebbe menzionato un luogo italiano, quello di Colonia Veneta, dove "fioriva l'arte della lana": "E nulla di più probabile che si fatte lane, ivi, così lavorate in panni, ivi stesso servissero per far cappe di frati, dei quali erano tanti i conventi; cose forse a' quei tempi notissime"⁸. L'autore conclude infine sostenendo che le differenti interpretazioni di questo passaggio sono frutto degli errori dei copisti che, nei secoli, avevano ricopiato il nome della città in più varianti molto diverse tra loro (Zamboni 1870: 163).

Questo è solo un esempio che dimostra la rilevanza del contributo dell'intellettuale triestino negli studi danteschi. A parte casi sporadici, le opere di Filippo Zamboni sono state, in realtà, essenzialmente trascurate dalla critica. I primi a indispettirsi della poca attenzione data a questo letterato, sono i critici triestini e istriani. Nel periodico *Pagine Istriane* di Capodistria, un autore che si firma con le sole iniziali, F. P. (probabilmente Ferdinando Pasini), afferma che Zamboni seppur meritevole, è stato "perseguitato dai critici con una indegna congiura del silenzio". Motiva tale silenzio, considerando il tono polemico adottato dall'autore nelle sue opere, in cui sferza i "governi, che ammazzano la libertà; strilla contro i preti, che osteggiano il progresso; maledice ai potenti, che affamano i loro simili"⁹.

Il tono polemico che contraddistingue gli scritti zamboniani si ritrova soprattutto

⁷ Cfr. Scartazzini 1896: 398-399. Riferendosi alle varie interpretazioni esistenti, Zamboni ritiene di aver il diritto, in qualità di studioso di Dante, di esporre pure la propria teoria (presentata come una digressione rispetto al tema precedentemente trattato): "In tanta discordanza d'interpretazioni, siami lecito d'esporre anche la mia" (Zamboni 1870: 162).

⁸ L'autore sostiene inoltre, come prova della sua tesi, che "Quando Dante fu accolto da Cangrande" gli scaligeri avevano dei possedimenti "qualche due miglia da Colonia [...] Ora non è molto credibile che l'ospite di Cangrande conoscesse e visitasse anche le sue terre?" (Zamboni 1870: 160-162).

⁹ Di seguito, rivolgendosi agli altri critici, l'autore di questo articolo afferma con ironia: "Lasciatelo dunque morire, intanto, questo benedetto Zamboni! Dopo, usciremo noi, critici, e prenderemo in esame imparziale le sue opere [...] nelle antologie inseriremo il suo nome, con quattro righe di biografia e, una lunga lista d'illustri bibliografi, che si saranno occupati di lui [...]". *Pagine Istriane*, II, 2, Capodistria aprile 1904, 100. E sarà dopo la sua morte a lanciare ancora un appello alla critica, il triestino Giulio Caprin, che nella rivista letteraria *Il Marzocco* di Firenze, ricorda che Zamboni "è vissuto e morto esule dall'Italia" subendo una doppia ingiustizia: "ingrata la patria al patriota, ingrata la fama allo scrittore". Al pari di altri critici giuliani, anche Caprin è convinto che gli sia costata la sua schiettezza, dal momento che aveva commentato "con sdegno mezzo secolo di storia e di cronaca italiana". *Il Marzocco*, XVI, 32, Firenze 6 agosto 1911, 3.



to nel suo ultimo libro intitolato *Pandemonio. Il bacio nella Luna. Ricordi e bizzarrie*¹⁰. In quest'opera, pubblicata postuma, nel 1911, l'autore fa spesso riferimento alla *Divina Commedia*¹¹ e, addirittura, riscrive la legge del contrappasso pensata da Dante per gli avari del quarto cerchio dell'*Inferno*. Il Nostro vorrebbe qui puniti i proprietari delle miniere, che avevano sfruttato la povera gente pur di arricchirsi. Immagina così di vederli tutti al cospetto di Minosse - descritto, su modello dantesco, come "orribilmente sformato", e particolarmente "rabbioso" e "ringhioso" quando si trova dinanzi questi immondi peccatori (Zamboni 1912: 167). Nell'assegnare loro il quarto cerchio e ponendoli tra gli avari, nel *Pandemonio* Minosse compie simbolicamente l'errore di cingersi con tutta la coda, dimostrando quanto in realtà sarebbe più consono destinare loro i gironi più profondi dell'*Inferno* dove dovrebbero scontare le peggiori punizioni¹². Il loro peccato andava, secondo l'autore, ben oltre alla semplice avarizia, in quanto pur di arricchirsi avevano costretto i poveri minatori a lavorare in condizioni disumane senza intervenire per evitare le frequenti tragedie nelle miniere. Zamboni sceglie per questi sfruttatori, un contrappasso decisamente più adatto rispetto a quello presente nella *Divina Commedia*. Nell'immaginario zamboniano i padroni delle miniere non potevano limitarsi a spingere dei pesanti macigni come gli avari nel poema dantesco, ma dovevano scavare col piccone una roccia talmente friabile da franare costantemente causando loro dolori atroci:

Codesti malnati inumani ed avari, su nel mondo già proprietari di cave e miniere [...] precipitati che sono in questo baratro, e rizzatisi in piedi, una forza vin-

¹⁰ L'opera affronta vari temi, tra cui si sofferma in particolare sulla Luna e sui versi del II canto del *Paradiso* in cui Dante interroga Beatrice sulle macchie lunari visibili dalla Terra: "che son li segni bui / di questo corpo, che là giusto in terra / fan di Caino favoleggiare altrui?" (Alighieri 1993b: 39-40, vv. 49-51). Con il riferimento a Caino, Dante riporta la credenza popolare secondo cui sulla Luna si riuscirebbe a scorgere l'immagine del primo omicida, l'esiliato. Dalla spiegazione che segue la domanda in questione, l'autore intuisce che in realtà nemmeno al "divino poeta" "garbava quel negro omaccio in quell'aureola di candida luce" (Zamboni 1912: 498). Osservando la Luna, Zamboni era invece riuscito a scorgere l'ombra di due volti uniti in un bacio e nel *Pandemonio* specifica l'importanza della propria scoperta: "nessuno prima di me colse la visione". Per mostrare più chiaramente ciò che vedeva, aveva realizzato delle immagini e poi delle cartoline del "bacio nella Luna" che riscossero molto successo, rendendolo ovunque popolare per questa singolare scoperta (Zamboni 1912: 412, 414).

¹¹ Nel *Pandemonio* sono molteplici i riferimenti alla *Divina Commedia*, come traspare anche dalla scelta di terminare l'opera con un verso tratto dal X canto del *Paradiso*, "Messo l'ho innanzi: omai per te ti ciba" (Alighieri 1993b: 197, v. 25), che invita il lettore a trarre le conclusioni in modo autonomo, nutrendosi degli spunti ricevuti dalla sua opera (Zamboni 1912: 583). Zamboni propone inoltre delle soluzioni per divulgare la terza cantica della *Commedia*, che rispetto all'*Inferno* era meno conosciuta, chiedendosi "Non potremmo fare il Paradiso di Dante alla portata di tutti, anche degli analfabeti [...]" e giunge alla conclusione che per rendere più comprensibili i versi del Poeta "basterebbe che uno leggesse, spiegando" (Zamboni 1912: 574).

¹² "Minosse, senza concedere le attenuanti, sempre più ringhioso [...] cicciamente flagellandosi con la coda, si cingeva tante volte, che al fine non ne aveva più da contornare il corpo [...] Poi ravvedutosi del suo errore giudiciale, perché avrebbe fatto cadere i peccatori assai più giù, rallentava la coda a far solo quattro giri" (Zamboni 1912: 176).



dice li ha voltati, cioè con la faccia e col corpo aderente al sodo, alla roccia granitica del monte dell'Inferno dalla cima capovolta [...] La stessa superna virtù e giustizia distributiva subito loro ha posto in mano un grande maglio o martello e un lungo scalpello, o altro strumento di ferro. Devono perforare quel masso, sgliardirsi e scavare col piccone che, come maglio sull'incudine, rintrona loro nel petto [...] schizzano loro faville negli occhi, e li hanno abbrustoliti, e devono lavorare ciechi e trangosciati, al fiero lezzo dell'ustione. Poi altri tormenti a questi tormentati: vengono offesi dolorosamente da ciò che giù cade, cioè da quello che devono lasciarsi franare addosso nell'angusta galleria sulle loro spalle, spellando e scorticando la schiena [...] (Zamboni 1912: 177-178).

Al contrario dei minatori che dopo un turno massacrante se ne potevano tornare a casa, i loro padroni vengono qui puniti ulteriormente perché sono condannati a scavare, senza posa, per l'eternità. Per far trasparire la loro sofferenza, Zamboni, proprio come Dante, mette in risalto "le grida, gli urli, i lamenti" di queste anime dannate (Zamboni 1912: 178).

Secondo Giuseppina Martinuzzi, che tra i primi ha recensito l'opera, con questo passo del *Pandemonio*, l'autore era riuscito a tracciare "a tinte indelebili il quadro di un inferno vero e reale"¹³. Nelle gallerie sotterranee, i minatori soffrivano veramente come dei dannati infernali e l'opera zamboniana era riuscita a sollevare la questione, facendo riflettere su questo grave problema sociale (Martinuzzi 2008: 44-46).

Riferendosi al *Pandemonio*, un altro letterato istriano, Giovanni Quarantotto, scrive un lungo articolo dedicato a Zamboni per il periodico *Pagine Istriane*, augurandosi che i critici inizino a valorizzare questa e le opere precedenti almeno dopo la morte dell'autore. Si appella così al "giudizio delle nuove generazioni" che dovranno "riconoscere in lui un artista della penna consumato e geniale". Come ulteriore prova della grandezza del letterato triestino si ricorda spesso (e non solo in questo articolo) che "meritò" "la stima e la lode del più difficile giudice letterario dell'epoca sua, di Giosuè Carducci"¹⁴.

La stima reciproca tra Zamboni e Carducci è testimoniata da diverse lettere, come traspare dalla loro corrispondenza. I due si erano conosciuti, probabilmente a un congresso, nel 1875, per poi incontrarsi e scriversi più volte nel corso degli anni¹⁵. Carduc-

¹³ *Il Pandemonio* è stato recensito da Giuseppina Martinuzzi nel saggio *Un sogno sociale*, uscito sul numero del settimanale *Il Lavoratore Friulano* del 9 marzo 1913 per poi essere inserito nella raccolta *Istria e dintorni. Terre amare* (Martinuzzi 2008: 62).

¹⁴ Dopo il riferimento a Carducci, la citazione su Zamboni prosegue, specificando: "merita e meriterà l'attenzione, lo studio e l'amore degli italiani veri e memori". *Pagine Istriane*, IX, 8-9, Capodistria agosto-settembre 1911, 195.

¹⁵ I loro incontri erano assidui fino al 1885, quando si registra un lungo periodo di silenzio, prima del loro riavvicinamento agli inizi del Novecento (Guernelli 2013: 359).



ci, com'è noto, dava il proprio appoggio alle terre irredente e sosteneva gli studenti italiani del Litorale austriaco costretti a frequentare le università tedesche in assenza della tanto richiesta e desiderata università italiana a Trieste. In qualità di professore universitario, Carducci aveva a cuore gli studenti italiani e Zamboni lo teneva aggiornato sulla situazione a Vienna. Nel 1901, in occasione del quarantennio d'insegnamento universitario del Carducci, Zamboni gli inviò una lettera d'auguri da parte sua e di un gruppo di studenti italiani che, vivendo in un territorio di dominio asburgico, studiavano a Vienna¹⁶. Nella risposta, indirizzata al "Caro professor Zamboni", il Maestro si mostra onorato dell'attenzione ricevuta sostenendo che "esser ricordato in tal modo, avanza quello che io mai possa aver fatto". Porgendo i suoi saluti a tutti i giovani studenti, Carducci definisce l'amico: "d'Italia onore domestico in paese straniero"¹⁷. Per la sua rilevanza la lettera viene riportata da vari giornali del Litorale austriaco, tra cui *Il Proletario* di Pola, che pone in prima pagina l'articolo intitolandolo *Carducci ai nostri studenti*, non scordandosi di elogiare l'importante intermediario, "il nostro prof. Zamboni"¹⁸. Carducci non si limita a queste lodi isolate, ma dimostra di apprezzare Zamboni anche come scrittore facendo pubblicare delle sue poesie in Italia. In una premessa ad alcuni versi inviati al periodico *Pagine Istriane* lo stesso Zamboni specifica che le ultime sei strofe dell'ode *Dal carso a Trieste* erano già state pubblicate sul quotidiano bolognese *il Resto del Carlino* (nel numero del 30-31 dicembre 1901) per volontà di Giosuè Carducci che deve averle apprezzate particolarmente¹⁹.

Oltre a collaborare con il periodico *Pagine Istriane*, Filippo Zamboni invia i propri contributi anche al giornale letterario *Pro Patria*, fondato a Trieste dalla letterata istriana Giuseppina Martinuzzi con la quale aveva stretto una profonda amicizia (Scotti 2014: 42)²⁰. La stima tra i due è tale che Zamboni le invia pure alcune bozze delle

¹⁶ Era stato Filippo Zamboni a maturare l'idea di regalare a Carducci una pergamena firmata dagli studenti italiani, come testimonia una lettera inviata alla direzione del Circolo Accademico Italiano di Vienna (Guernelli 2013: 362).

¹⁷ La lettera, datata Bologna 11 novembre 1901, è stata tratta dal saggio di Lina Gasparini, *Corrispondenti triestini e istriani del Carducci* (Gasparini 1936: 313). Alcune lettere indirizzate a Zamboni (tra cui quelle del Carducci) sono oggi conservate presso il Museo del Risorgimento di Trieste. Una parte del suo lascito (manoscritti, libri e documenti) è invece conservata al Civico Museo di Storia Patria di Trieste (Archivio Filippo Zamboni).

¹⁸ *Il Proletario*, II, 315, Pola 24 novembre 1901. Nel giornale di Pola non viene riportata tutta la lettera, ma solo le parti ritenute più importanti. Nel corso delle sue annate, *Il Proletario* ricorda più volte Filippo Zamboni compiacendosi del fatto che questi abbia soggiornato a Pola per due giorni nel corso del mese di aprile del 1904, tanto da dedicargli un articolo dal titolo *Ospite venerando. Il Proletario*, V, 557, Pola 9 aprile 1904.

¹⁹ Cfr. *Pagine Istriane*, II, 4-6, Capodistria giugno-agosto 1904, 185. Secondo Roberto Norbedo, l'ode *Dal carso a Trieste* risulterebbe inoltre "profondamente influenzata dalla lezione di Carducci" (Norbedo 2017: 6).

²⁰ Ricordiamo a tale proposito almeno una lettera inviata da Zamboni alla direttrice del giornale e pubblicata su *Pro Patria*, I, Fasc. X, Trieste 1889, 35.



sue opere, come testimonia una lettera nella quale affida all'amica l'ultima versione del *Pandemonio*²¹. Le lettere, alcuni manoscritti e i ritagli di giornale dedicati a Zamboni sono stati inclusi dalla scrittrice istriana in un faldone, intitolato *Alcuni stampati e manoscritti di Filippo Zamboni ed altri che di lui dicono*, conservato oggi presso il Museo popolare di Albona. Tra i manoscritti vale la pena ricordare un discorso scritto dalla Martinuzzi per una delle commemorazioni che si sono tenute a Trieste nel 1910, anno della dipartita dello scrittore²². Oltre a tracciarne una lunga biografia, di ben sessantaquattro pagine, incentrata sui momenti più importanti della sua vita, la Martinuzzi ricorda la Cattedra Dantesca tenuta da Zamboni a Vienna²³. Da quanto possiamo apprendere da quest'ultima testimonianza, egli teneva lezioni agli studenti italiani presenti a Vienna "senza remunerazione", alimentato unicamente dal desiderio di avvicinare Dante alle nuove generazioni. Precisa, inoltre: "Zamboni si sentiva felice quando gli ascoltatori erano molti intorno a lui. Quelle lezioni e commenti della *Divina Commedia* egli li considerava quale un mezzo di tener desto fra la gioventù italiana il culto della favella"²⁴. Il Nostro ha continuato a tenere lezioni su Dante anche ben dopo il suo pensionamento, fin quando, ultraottantenne, la salute glielo ha concesso²⁵. Il giorno del funerale, la bara di Filippo Zamboni, "avvolta dal tricolore", viene sorretta e scortata dai suoi studenti, gli stessi ai quali aveva trasmesso la propria passione per Dante, che traspare, come si è visto, da ogni suo scritto²⁶.

²¹ La Martinuzzi aveva ricevuto le bozze dell'opera alcuni mesi prima della morte dell'autore, come testimonia una lettera presente nel lascito della Martinuzzi, datata Vienna, 28 marzo 1910. In tale occasione, la moglie di Filippo Zamboni le scrive, a nome del marito: "ci affrettiamo di mandargliela perché Lei deve essere la prima che l'abbia". Lettera contenuta nel faldone intitolato *Alcuni stampati e manoscritti di Filippo Zamboni ed altri che di lui dicono* (Cartella M), lascito di Giuseppina Martinuzzi (Museo Popolare di Albona).

²² Come recita la prima pagina del manoscritto: *Filippo Zamboni. Conferenza popolare tenuta da Giuseppina Martinuzzi al Circolo di Studi Sociali in Trieste 1910*.

²³ Troviamo la conferma di questa funzione ne *Il Giornaleto di Pola*, dove tracciando una breve biografia dello scrittore appena scomparso si ricorda che al Politecnico teneva una "libera cattedra di letteratura dantesca". *Il Giornaleto di Pola*, XI, 3612, Pola, 31 maggio 1910.

²⁴ A proposito del culto di Dante tra Ottocento e Novecento, Giuseppina Martinuzzi sostiene che: "gli amatori di Dante sono molti quando si vuol farne una bandiera politica, ma sono pochi quando si tratta di studiarlo". Zamboni aveva dedicato la sua vita ad approfondire i suoi studi su Dante e la Cattedra Dantesca che aveva fondato a Vienna ne era una prova. Scritto tratto da G. Martinuzzi, *Filippo Zamboni. Conferenza popolare*, 21-22 (manoscritto).

²⁵ Dato tratto da G. Martinuzzi, *Filippo Zamboni. Conferenza popolare*, cit., 22 (manoscritto).

²⁶ *Il Giornaleto di Pola*, XI, 3615, Pola, 3 giugno 1910. Molti degli articoli scritti in onore della dipartita di Zamboni sono stati inseriti nel volume *Scritti e stampati che si riferiscono a Giuseppina Martinuzzi e al suo giornale Pro Patria* (manoscritto conservato presso il Museo Popolare di Albona). In un discorso commemorativo tenutosi a Graz si ricorda il sostegno che Zamboni dava agli studenti italiani presenti in Austria, rivelando che il suo più grande desiderio era quello di veder aperta a Trieste un'università italiana. *Il Giornaleto di Pola*, XI, 3648, Pola 6 luglio 1910.



BIBLIOGRAFIA

- ALIGHIERI, Dante, 1993a. *Inferno*, in Tommaso Di Salvo (a c. di) *La Divina Commedia*. Bologna: Zanichelli.
- ALIGHIERI Dante, 1993b. *Paradiso* in Tommaso Di Salvo (a c. di) *La Divina Commedia*. Bologna: Zanichelli.
- COLELLA, Massimo. 2018. *Introduzione a Jean-Jacques Ampère* in Massimo Colella (a c. di) *Voyage dantesque / Viaggio dantesco*. Firenze: Polistampa. 5-40.
- GASPARINI, Lina. 1936. "Corrispondenti triestini e istriani del Carducci" in *La Porta Orientale*, VI, 6-7-8. 304-319.
- GUERNELLI, Daniele. 2013. "Secessione in miniatura. Un Address viennese per Giosuè Carducci" in *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 3, 355-384.
- MARTINUZZI, Giuseppina. 2008. *Istria e dintorni. Terre amare*, Giacomo Scotti (a c. di). Albona: Comunità degli Italiani "Giuseppina Martinuzzi".
- NORBEDO, Roberto. 2017. *Tra storia e letteratura. Filippo Zamboni "ultimo [...] dei dantisti militanti del Risorgimento" (e Carducci, Slataper, Svevo)* in Beatrice Alfonzetti, Teresa Cancro, Valeria Di Iasio ed Ester Pietrobon (a c. di) *L'Italianistica oggi: ricerca e didattica*, Atti del XIX Congresso dell'ADI - Associazione degli Italianisti. Roma: Adi editore. 1-7. Consultato al seguente indirizzo: [https://www.italianisti.it/publicazioni/atti-di-congresso/laitalianistica-oggi-ricerca-e-didattica/Norbedo\(1\).pdf](https://www.italianisti.it/publicazioni/atti-di-congresso/laitalianistica-oggi-ricerca-e-didattica/Norbedo(1).pdf)
- PERUSINI, Giuseppina. 2020. *Filippo Zamboni e il concorso del 1887 per il restauro della cattedrale di San Giusto a Trieste* in Luca Caburlotto, Rossella Fabiani e Giuseppina Perusini (a c. di) *La conservazione dei monumenti a Trieste, in Istria e in Dalmazia (1850-1950)*. Udine: Editrice Universitaria Udinese. 117-151.
- SCARTAZZINI, Giovanni Andrea. 1896. *Enciclopedia Dantesca. Dizionario critico e ragionato di quanto concerne la vita e le opere di Dante Alighieri. Vol. I (A-L)*. Milano: Ulrico Hoepli.
- SCOTTI, Giacomo, 2014. *Giuseppina Martinuzzi "asceta del socialismo"*, Albona: Unione Italiana – Comunità degli Italiani "Giuseppina Martinuzzi".
- VENIER, Matteo. 2017. *Gli Ezzelini, Dante e gli schiavi di Filippo Zamboni nella storia della critica dantesca* in Beatrice Alfonzetti, Teresa Cancro, Valeria Di



Iasio ed Ester Pietrobon (a c. di) *L'Italianistica oggi: ricerca e didattica*, Atti del XIX Congresso dell'ADI - Associazione degli Italianisti. Roma: Adi editore. 1-6. Consultato al seguente indirizzo: [https://www.italianisti.it/publicazioni/at-ti-di-congresso/laitalianistica-oggi-ricerca-e-didattica/Venier\(1\).pdf](https://www.italianisti.it/publicazioni/at-ti-di-congresso/laitalianistica-oggi-ricerca-e-didattica/Venier(1).pdf)

WITTE, Karl 1901, *Lettera a Filippo Zamboni* in Antonio Fiammazzo (a c. di) *Lettere di Dantisti. Lettere del secolo XIX: Dantisti stranieri*. Città di Castello: S. Lapi. 43-45.

ZAMBONI, Filippo. 1870. *Gli Ezzelini, Dante, e gli schiavi ossia Roma e la schiavitù personale domestica. Studi storici e letterari*, Vienna: Presso il figlio di Carlo Gerold.

ZAMBONI, Filippo. 1912. *Il bacio nella luna: Pandemonio. Ricordi e bizzarrie*, E. Zamboni (a c. di). Roma: G. Romagna & C.

PERIODICI

Il Giornaletto di Pola, XI, 3612, Pola, 31 maggio 1910; 3615, Pola, 3 giugno 1910; 3648, Pola 6 luglio 1910.

Il Marzocco, XVI, 32, Firenze 6 agosto 1911.

Il Proletario, II, 315, Pola 24 novembre 1901; V, 557, Pola 9 aprile 1904.

Pagine Istriane, II, 2, Capodistria aprile 1904; 4-6, Capodistria giugno-agosto 1904;

IX, 8-9, Capodistria agosto-settembre 1911.

Pro Patria, I, Fasc. X, Trieste 1889.

MANOSCRITTI

Alcuni stampati e manoscritti di Filippo Zamboni ed altri che di lui dicono, scat. 3, Mappa M (Museo Popolare di Albona).

Scritti e stampati che si riferiscono a Giuseppina Martinuzzi e al suo giornale Pro Patria, vol. 27, scat. 2 (Museo Popolare di Albona).

Un "artista della penna consumato e geniale": considerazioni sul letterato triestino Filippo Zamboni

RIASSUNTO

Filippo Zamboni (Trieste, 1826-Vienna, 1910) si contraddistingue per i suoi studi su Dante, riportati, per esteso, in gran parte delle sue opere. Tra queste, ci siamo soffermati su due in particolare *Gli Ezzelini, Dante, e gli schiavi. Pensieri storici e letterari* (1864) e *Il bacio nella luna: Pandemonio. Ricordi e bizzarrie* (1911). Oltre all'analisi delle sue interpretazioni di alcuni passi sue interpretazioni di alcuni passi della *Divina Commedia*, è stata approfondita la singolare riscrittura del contrappasso dantesco destinato ai peccatori del quarto cerchio dell'Inferno. Nel *Pandemonio*, l'autore immagina puniti, tra gli avari, i proprietari delle miniere che non si potevano limitare a spingere pesanti massi, come nell'immaginario dantesco, ma si vedono condannati a simulare per l'eternità il lavoro massacrante dei minatori. Sono state sviluppate inoltre le considerazioni sullo scrittore da parte della critica, riportando le recensioni e i giudizi espressi nella stampa periodica con particolare riferimento agli scritti della poetessa istriana Giuseppina Martinuzzi, che più di altri si è occupata di Filippo Zamboni. A tale proposito, ci si è concentrati su un manoscritto della Martinuzzi, intitolato *Alcuni stampati e manoscritti di Filippo Zamboni* ed altri che di lui dicono, conservato presso in Museo popolare di Albona, che ci ha permesso di approfondire l'importanza di questo dantista triestino, oggi poco conosciuto.

PAROLE CHIAVE:

Filippo Zamboni, letteratura, Dante, *Divina Commedia*, Giuseppina Martinuzzi



A Brilliant Man of Letters: Reflections on the Triestine Writer Filippo Zamboni

SUMMARY

Filippo Zamboni (Trieste, 1826 -Vienna, 1910) was a writer distinguished for his studies on Dante, which appear in most of his literary works. The paper focuses on two of his works, namely *Gli Ezzelini, Dante, e gli schiavi. Pensieri storici e letterari* (The Ezzelini, Dante, and the Slaves: Historical and Literary Thoughts, 1864) and *Il bacio nella luna: Pandemonio. Ricordi e bizzarrie* (The Kiss in the Moon; Pandemonium; Memories and Oddities, 1911). In addition to analyzing his interpretations of certain passages of the *Divine Comedy*, the paper also discusses the reviews and criticism published by periodicals with particular reference to the writings of Istrian poet Giuseppina Martinuzzi, who, more any other author, wrote about Filippo Zamboni's work. Martinuzzi's manuscript, discussed in this paper, is titled *Alcuni stampati e manoscritti di Filippo Zamboni ed altri che di lui dicono* (Some of Filippo Zamboni's Prints and Manuscripts and What Others Said about Him) and kept in the Labin Folk Museum. It allows us to deepen our understanding of the importance of this Dante scholar, who is little known today.

KEYWORDS:

Filippo Zamboni, literature, Dante, *Divine Comedy*, Giuseppina Martinuzzi



MOTIVAZIONE ALLO STUDIO DELLA LETTERATURA E CANZONI

FABIO CAON

Università Ca' Foscari di Venezia

UDK: 821.131.1: 37.091.3

Review paper

Primljen / Ricevuto / Received: 15. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 10. 6. 2022.

Nella scuola italiana, la letteratura e la sua didattica attraversano da decenni una crisi dovuta a fattori legati al progressivo distacco, da parte dei giovani, dalla pagina scritta come forma principale di trasmissione dei saperi e da metodologie didattiche che sembrano non motivare gli studenti allo studio. Nel saggio si presenteranno dettagliatamente le ragioni della crisi e, tra le possibili vie d'uscita, si esplorerà come la canzone (in particolare quella d'autore) possa aiutare gli studenti a trovare motivazione nello studio di testi letterari.

PAROLE CHIAVE:

motivazione, letteratura, didattica, canzoni, metodologia

Da più fonti e a più riprese, Armellini (1987), Balboni, (1989), Colombo (1996), Luperini (2002), si avverte come, negli ultimi decenni e, in particolare, nella scuola secondaria di secondo grado, l'educazione letteraria sia entrata "in crisi", con un progressivo allontanamento dei giovani dalla fruizione "tradizionale" della letteratura (cioè scritta a stampa)¹. Far ritrovare loro il piacere della lettura e dello studio della letteratura è diventato sempre più, dal punto di vista degli insegnanti di educazione linguistica e di chi – a vario titolo – si occupa di educazione linguistica e letteraria, un obiettivo e non un punto di partenza sul quale costruire una progressiva competenza di analisi letteraria.

1. Le ragioni della crisi dell'educazione letteraria

Perché gli alunni (pensiamo in particolare a quelli tra i 14 anni e i 18 anni che devono studiare obbligatoriamente la letteratura, almeno in L1) vivono spesso lo studio della letteratura in modo così poco motivante?

Nel corso dei nostri studi precedenti abbiamo identificato una ragione sostanziale, ovvero il distanziamento progressivo tra il mondo dei ragazzi ("mondo" inteso come realtà comunicativa che ha nell'ipermedialità, nella simultaneità multimodale, nella partecipazione attiva – si pensi ai *social network* o ai forum in internet – e nell'interattività le sue forme privilegiate) e quello della didattica della letteratura che è spesso ancorata alla tradizione, sia sul piano dei contenuti sia sul piano delle modalità didattiche (legate ancora molto ad un modello trasmissivo che ha nel testo cartaceo e nella storia della letteratura la sua centralità).

Focalizzando il tema sul distanziamento degli studenti dalla pagina cartacea di letteratura come "luogo" di educazione estetica ed etica, vorremmo affermare che, in tale processo, le tecnologie dell'informazione e della comunicazione hanno giocato un ruolo importante poiché hanno portato ad un considerevole aumento quantitativo della letteratura disponibile immediatamente e senza costi. Essa, infatti, grazie alla multimedialità e all'ipermedialità, non si è ancora più soltanto alla pagina scritta, ma si declina anche in forme orali (si pensi ai podcast di letteratura) o ibride, si avvale di vari linguaggi che, di fatto, creano nuove forme di fruizione e produzione letteraria.

Di conseguenza, mentre la scuola continua a proporre percorsi tradizionali di

¹ Questo contributo rappresenta una sintesi, con alcune integrazioni, dei nostri studi precedenti sul tema, in particolare il volume Caon Fabio, Camilla Spaliviero. 2015. *Educazione letteraria, linguistica ed interculturale. Intersezioni*. Torino: Bonacci.



letteratura scritta, nell'ambito extrascolastico le nuove generazioni tendono a preferire le più recenti forme di comunicazione audiovisiva.

Tale situazione non solo va attentamente osservata con spirito di mediazione (evitando posizioni assolutiste da "apocalittici" o "integrati" per citare una celebre contrapposizione di Umberto Eco), ma va anche gestita per evitare che la letteratura nella forma cartacea venga di fatto superata dalla multimedialità come già Abruzzese "profetizzava" in tempi in cui il computer era agli albori e internet, così come lo conosciamo, non era ancora stato inventato:

questi eccezionali dispositivi restituiscono, *potenziati* e capillarmente percepibili in tutta la loro intensità, gli impulsi tattili, ottici, sonori ed emotivi a suo tempo vissuti e sintetizzati dalle arti e dunque anche dalla letteratura. Intendiamo dire che l'intera gamma degli effetti *materiali* depositati dalla fantasia letteraria, arricchiti di esperienza e di storia, incorporati in saperi e comportamenti individuali e collettivi, viene restituita al soggetto fruitore senza più alcuna mediazione della scrittura. Abruzzese (1983: 466)

2. Uscire dalla crisi

Quale allora la via per uscire dalla crisi e avvicinare il mondo degli studenti a quello della pagina scritta di letteratura?

A nostro avviso, tra le varie soluzioni possibili, ve ne sono 3 strategiche:

- a. il potenziamento della motivazione intrinseca per lo studio della letteratura;
- b. l'allargamento del canone letterario tradizionale verso altre forme di comunicazione che hanno affinità con la letterarietà del testo (ad esempio la paraletteratura e la canzone – e in particolare la canzone d'autore) che sono più vicine agli orizzonti motivazionali degli studenti e alle loro forme di fruizione estetica quotidiana;
- c. una metodologia didattica più attenta allo sviluppo delle abilità relazionali oltre che cognitive (si pensi, ad esempio, al *Cooperative Learning* declinato sullo studio della letteratura; cfr. Caon Fabio, Annalisa Bricchese, Sonia Rutka, Camilla Spaliviero 2019), dell'autonomia nella ricerca e della capacità critica di analisi del testo e confronto fra le varie tipologie di testi letterari; ad una metodologia che sfrutti i moderni mezzi multimediali di trasmissione letteraria e si avvalga delle forme di comunicazione usate dagli studenti (ad esempio ricorrendo alle varie risorse del Web e delle App; cfr., ad esempio, Giusti 2015).



3. Motivazione, canzone ed educazione letteraria

In questo contributo, vorremmo mettere in evidenza come la canzone (e in particolare la canzone d'autore per la centralità del testo) possa rappresentare una risorsa con interessanti potenzialità per l'educazione letteraria al fine di:

- favorire lo sviluppo di motivazione intrinseca allo studio della letteratura,
- allargare il canone,
- ampliare i mezzi di trasmissione del testo "letterario",
- ricostituire un solido legame tra le nuove generazioni e la letteratura.

Per ragioni di economia non potremo trattare il tema dell'allargamento del canone e scendere nello specifico dei mezzi di trasmissione del testo letterario; ci concentreremo sulla motivazione intrinseca, sul perché e sul come usare la canzone per lo studio della letteratura.

Affrontando il tema della motivazione, essa si può definire come "una configurazione organizzata di esperienze soggettive che consente di spiegare l'inizio, la direzione, l'intensità e la persistenza di un comportamento diretto a uno scopo" (De Beni e Moè 2000: 37).

Questa definizione è interessante perché pone due variabili: l'intensità e la persistenza. Esse rimandano a fattori che determinano l'impegno nel perseguire un obiettivo e la capacità di mantenere nel tempo la motivazione. Ogni studente ripone nella scuola, nella singola disciplina, motivazioni proprie che attivano emozioni e processi cognitivi differenti (stati di tranquillità o di ansia, rapporto positivo o negativo con il docente e con la disciplina, affinità con gli interessi personali) e che, di conseguenza, influenzano l'apprendimento linguistico.

Quanto all'intensità, essa può esser generata da fattori esterni alla scuola (ad esempio, alla scelta dei genitori di far frequentare un tipo di scuola anziché un altro in cui la letteratura può avere una rilevanza maggiore o minore).

Quanto invece alla persistenza, troviamo nella metodologia e negli approcci glottodidattici delle risorse che possano aiutare il docente di lingue a modificare i "naturali" orientamenti motivazionali degli apprendenti.

In una prospettiva glottodidattica umanistica, la centralità della persona-studente è un elemento fondamentale nel rapporto didattico-educativo e l'aspetto motivazionale è basilare per un apprendimento significativo (sul concetto di apprendimento significativo in educazione linguistica, cfr. Caon 2016). Il tipo di motivazione privilegiato in tale approccio è quello "intrinseco", ovvero quando il docente riesce a creare



una situazione in cui interesse e piacere per l'apprendimento sono provati in modo autonomo da parte dello studente. Scrivono McCombs e Pope a tale riguardo:

Il lavoro sulla motivazione intrinseca [...] ci ha aiutati a riconoscere la tendenza naturale degli esseri umani a essere intrinsecamente motivati quando si concentrano su obiettivi personali di apprendimento. [...] Gli esseri umani sono naturalmente motivati ad apprendere quando non sono in ansia per un fallimento, quando percepiscono quello che stanno imparando come significativo e importante da un punto di vista personale, e quando hanno un rapporto fondato sulla stima e il sostegno degli insegnanti. [...] Gli alunni sono motivati ad imparare quando gli insegnanti offrono loro la possibilità di prendere decisioni autonome e di esercitare un certo controllo sul loro processo di apprendimento. McCombs e Pope (1996: 17-18)

La motivazione intrinseca può essere promossa attraverso:

- i materiali e gli ambienti reali e virtuali (internet),
- la metodologia,
- la relazione,
- i contenuti.

Spesso, una motivazione spontanea allo studio della letteratura da parte degli adolescenti non c'è. Occorre, allora, che il docente riesca attraverso scelte metodologiche a favorire, da un lato la partecipazione attiva (ad esempio *Cooperative Learning*, attività tra pari e approccio di tipo ermeneutico), dall'altro la scoperta da parte degli studenti del loro "bisogno di letteratura" in quanto bisogno di narrare e di condividere l'esperienza umana, ad esempio nei suoi nuclei transculturali (l'amore, l'amicizia, le emozioni, i sentimenti, la morte...), trovando delle possibili risposte alle problematiche esistenziali che caratterizzano la vita adulta e l'adolescenza.

A questo si aggiunga l'obiettivo di far maturare il senso critico di cui gli studenti hanno bisogno per poter:

- valutare le opere che sono proposte/imposte dal docente;
- appropriarsi di strumenti comunicativi per esprimere la ragione profonda per cui alcuni testi letterari siano per loro particolarmente importanti;
- provare quel "piacere del testo" che è insito nella finalità estetica di un'opera letteraria.



D'altra parte, in quanto esseri umani, gli studenti si trovano già ad interrogarsi sui grandi temi della letteratura (come i sentimenti, l'amicizia, il valore delle relazioni ecc.) tentando di trovare dei possibili riscontri nelle forme letterarie a loro spesso più "vicine" (come le canzoni, i film, i video in internet e la paraletteratura).

Il passaggio intermedio necessario, quindi, corrisponde al mostrare agli studenti che anche la letteratura può fornire un aiuto in questo senso, rendendoli consapevoli dei legami che uniscono la loro esperienza audiovisiva extrascolastica alle proposte letterarie scolastiche, da un lato, e dando loro gli strumenti per selezionare le opere che soddisfano maggiormente i loro bisogni e piaceri nei diversi momenti della loro esistenza, dall'altro. A tal proposito, afferma Colombo (1996: 7-8):

canzoni e musica rock, letteratura di consumo e serial televisivi soddisfano i bisogni di immaginario, sollecitano una fruizione estetica omologa alle funzioni affidate da sempre alla letteratura, né sono privi di una propria elaborazione formale; e spesso si rifanno, nei temi e nelle forme, a modelli di ascendenza letteraria "alta", per quanto degradati. Il problema è se la scuola debba arroccarsi nella difesa dei propri valori tradizionali, o porsi l'obiettivo di "non far vivere lo studio della letteratura (come cosa del passato e cosa d'altri) e la cultura giovanile (come cosa del presente e degli studenti) in mondi separati, dei quali l'uno appartiene alla scuola e l'altro alla realtà". (De Federicis 1987: 39)

L'obiettivo, quindi, è quello di costruire dei "ponti" tra esperienza estetica "informale" che i discenti fanno fuori dal contesto scolastico e quella "formale", vissuta in contesto scolastico; ponti tra i punti di riferimento culturali degli studenti e i contenuti letterari che il docente presenterà a lezione. In questo modo si potrà cercare di ridurre se non di evitare la contrapposizione tra la cultura assorbita "spontaneamente" degli studenti e quella, a loro estranea, imposta obbligatoriamente dalla scuola, con i risultati demotivanti che si possono immaginare: il giovane ammiratore di Vasco Rossi potrà forse convincersi che la "sua" cultura è più rozza e squalificata di quella del professore, ma, finché le vivrà come contrapposte e incomunicanti, fuori dalla scuola continuerà ad ascoltare solo Vasco Rossi, sentendosi per di più inutilmente frustrato (Armellini 1987: 53).

La canzone, quindi, può rappresentare un buon punto di partenza per osservare sia le somiglianze con il testo letterario sia le differenze costitutive con quest'ultimo, stabilendo un confronto su diversi livelli:



- semantico (ad esempio, sulle modalità di sviluppo dello stesso tema),
- espressivo (ad esempio, sull'utilizzo delle figure retoriche e sul valore che esse assumono nello specifico testo).

I vari richiami letterari presenti nelle canzoni di cui daremo conto nell'ultimo paragrafo, possono rappresentare un punto di partenza adeguato per avviare allo studio contenutistico e formale delle opere canoniche. A tal riguardo, Colombo (2005: 56) afferma che "alle sconsolate constatazioni sulla presunta 'inappetenza' o 'sordità' letteraria delle giovani generazioni si è da tempo obiettato che la fruizione di canzoni [...] costituisce pur sempre un'esperienza estetica, non priva di derivazioni tematiche e formali dalla letteratura 'alta'".

Invece di introdurre fin da subito gli studenti all'analisi del testo letterario, quindi, si può proporre loro una canzone (scelta magari dagli studenti stessi) da analizzare secondo le tecniche di analisi del testo letterario (cfr. Caon, Spaliviero 2015), collegata al testo letterario per uno o più dei livelli che andremo ad esplicitare nell'ultimo paragrafo.

Tale passaggio intermedio avvicina alla pagina di letteratura con il vantaggio di avere un forte impatto motivazionale intrinseco che i testi letterari, purtroppo, spesso non riescono ad avere.

Il docente di lingua e letteratura, allora, muovendo dall'analisi della canzone (che risulta più facile ed interessante perché maggiormente vicina nel tempo e accattivante) può così condurre gli studenti a:

- affinare strumenti di analisi letteraria,
- prendere consapevolezza della sensibilità estetica che questi ultimi hanno sviluppato in modo inconsapevole durante l'ascolto delle canzoni,
- focalizzare l'attenzione su aspetti formali caratterizzanti il linguaggio letterario di cui la canzone fa ampio uso (si pensi a rime, assonanze nelle canzoni rap, ecc.).

Nello sperimentare i legami esistenti tra la canzone e il testo letterario, lo studente, grazie all'intervento del docente, può diventare maggiormente consapevole del suo bisogno di letteratura che è uno degli obiettivi essenziali dell'educazione letteraria (cfr. Caon e Spaliviero 2015).

Il punto di arrivo di questo percorso che parte dalla canzone è il testo letterario che diventa "luogo" in cui gli studenti possono:



- ritrovare, all'interno di testi letterari canonici, contenuti trattati nelle canzoni;
- applicare le competenze di analisi del testo usate con le canzoni per l'analisi del testo letterario.

Come ricorda Rigo (2014: 83): "per togliere gli indugi rispetto al testo letterario, può essere opportuno [...] incominciare dalle *esperienze di lettura o di ascolto* degli stessi allievi [...], su cui aprire l'analisi e l'interpretazione come in una 'zona franca', in cui l'allievo prova, si cimenta, scopre la necessità di un atteggiamento costruttivo sul testo. La riflessione poi sulla sua esperienza estetica può rappresentare una via per creare la consapevolezza dei meccanismi dell'atto di lettura e per educare la motivazione alla letteratura, cercando quindi di trasferire quanto appreso nei testi più canonici. Per esempio, dovendo affrontare l'analisi del livello retorico in testi poetici, si potrebbe partire dall'ascolto, dall'analisi e interpretazione di una canzone, espressione della cultura dell'allievo, che permetta di individuare figure retoriche, di interrogarle, di comprenderne la struttura, capirne la funzione, per indirizzarsi poi sul testo poetico".

Gli obiettivi finali di tutto questo percorso sono, come ricorda Armellini:

- iniziare a corrodere il diaframma tra gusto "illegittimo" e gusto "legittimo";
- suscitare curiosità e interesse nei confronti dei testi "canonici";
- valorizzare le competenze di base degli studenti, invitandoli a ragionare sui testi;
- fornire loro qualche primo strumento di analisi letteraria. (Armellini 1987: 127)

A ciò si aggiunga, come ulteriore obiettivo, lo sviluppo – da parte degli studenti – di una loro capacità di giudizio progressivamente più indipendente e autonomo rivolto sia ai prodotti della cultura di massa preferiti fino a quel momento sia ai prodotti tradizionali della letteratura canonica.

Dopo tale percorso si potranno proporre agli studenti delle attività di produzione che richiedano di utilizzare creativamente le competenze apprese (per approfondimenti si veda Caon e Spaliviero 2015 e, in chiave operativa, Caon Fabio, Annalisa Bricese, Sonia Rutka, Camilla Spaliviero 2019).

Per ciò che concerne la scelta delle canzoni, ovviamente è necessaria una programmazione da parte del docente che si pone, come abbiamo accennato, in una prospettiva di mediazione:



- da un lato accogliendo le proposte di canzoni da parte degli studenti sulla base irrinunciabile di alcune piste fornite dal docente stesso (ad es. la tematica);
- dall'altro proponendo dei testi di canzoni che già abbiano affinità con i testi letterari che si presenteranno o fornendo una lista di testi tratti dalle grandi opere del canone letterario scolastico su cui gli studenti, da soli o a gruppi cooperativi, cerchino testi di canzoni affini per uno o più aspetti che il docente potrà esplicitare (forniamo nel paragrafo 4 alcune possibili piste di lavoro).

Così operando si potrà coniugare l'uso transitorio di canzoni per motivare ed educare gli studenti alla letteratura, poiché:

gli studenti incominciano a scoprire che, su Dante come sui Beatles, si può persino ragionare, e giungere a conclusioni significative, senza ricorrere a un manuale o ripetere cosa già dette dall'insegnante; che certi temi costituiscono motivi ricorrenti nell'immaginario delle epoche più lontane, ma assumono forme diverse in relazione al tipo di società, all'autore, al pubblico; che poesia e canzone si somigliano per certi aspetti e per altre sono nettamente diverse; infine acquisiscono le prime nozioni metriche e retoriche senza annoiarsi troppo. (Armellini 1987: 134-135)

4. Forme di interazione tra canzone e letteratura

Per dimostrare il ruolo di 'ponte' della canzone rispetto all'introduzione del testo letterario, riprendiamo qui di seguito l'elenco dei modelli di interazione tra canzone e letteratura (in particolare poesia) fornendo alcuni essenziali esempi (per approfondimenti cfr. Caon e Spaliviero 2015).

4.1 La canzone scritta dal poeta specificamente per una canzone e un cantante

L'interesse da parte di poeti e scrittori per il mondo della canzone è attestato da varie esperienze (alcune di ampia e sistematica frequentazione – è il caso, ad esempio, di Lucio Dalla con Roberto Roversi – altre di estemporanea occasione).

Ad esempio, Pasolini scrive il testo su musica di Domenico Modugno (*Che cosa*



sono le nuvole, *Uccellacci e uccellini*) e di Sergio Endrigo (*Il soldato di Napoleone*), collabora con Laura Betti (*Cocco di mamma, Cristo al Mandrione, Il valzer della toppa, Macrì Teresa detta Pazzia*) e Chetro & Co (*Danze della sera (suite in modo psichedelico)*).

Anche Italo Calvino scrive diversi testi, durante la collaborazione con i Cantacronache (*Canzone triste, Dove vola l'avvoltoio? Il padrone del mondo, Oltre il ponte, Sul verde fiume Po, Turin-la nuit*) e Franco Fortini scrive con Enzo Jannacci (*Quella cosa in Lombardia*).

4.2 La poesia musicata e cantata per intero o in parti significative

Per quanto concerne le canzoni in cui cantautori o musicisti hanno musicato poesie, la lista è molto lunga (rimandiamo sempre per approfondimenti a Caon e Spaliviero 2015).

Tra i cantautori italiani spicca Angelo Branduardi che ha musicato poesie 'italiane' di varie epoche tra cui il *canto XI* del *Paradiso* di Dante, *Il trionfo di Bacco e Arianna* di Lorenzo De' Medici, il celeberrimo *Cantico delle Creature* di Francesco d'Assisi, e poesie di autori stranieri tra cui *Giovane per sempre* di William Shakespeare e, in modo più sistematico, i versi di Yeats con un album dal significativo titolo *Branduardi canta Yeats*.

Anche altri cantautori si sono impegnati più volte nel musicare poesie in modo completo o prendendone significativi passi. Tra i sonetti cantati ci sono *Fuggite, amanti, amor* di Michelangelo Buonarroti (interpretato da Vinicio Capossela), *S'è fosse foco* di Cecco Angiolieri (nelle versioni di Fabrizio De André e di Ferrèuna), *Sonetto XX* di Pablo Neruda e *Tu sa ch'i' so* di Michelangelo Buonarroti (musicati da Lucio Dalla).

4.3 La poesia musicata e cantata in alcune parti

Per ciò che concerne l'utilizzo di alcune parti delle poesie, possiamo citare canzoni come *Lettere d'amore* di Roberto Vecchioni, che riprende parti della poesia *As cartas do amor* di Fernando Pessoa e *Argenti vive* del rapper Caparezza che ripropone alcuni passi dell'*VIII canto* dell'*Inferno* di Dante Alighieri.

Dobbiamo ancora richiamare in questa sezione Angelo Branduardi che, nel brano *Grido a Roma*, si rifà a *Grito hacia Roma* di Federico García Lorca e in *Ille mi par esse...Un dio mi pare* riprende *Ille mi par esse* di Catullo. I Modena City Ramblers invece hanno ripreso *Una perfecta excusa* di Luís Sepúlveda.



4.4 Citazionismo e intertestualità: riferimenti fedeli e liberi

Nell'ampio ventaglio di testimonianze che si possono trovare, vi sono alcuni esempi di riferimenti fedeli al testo, con citazioni anzitutto di autori classici, da Plutarco (*De esu carnium*, musicato da Franco Battiato nella canzone *Sarcofagia*) e Dante Alighieri (*I canto dell'Inferno*, da parte di Luciano Ligabue nel brano *Siamo chi siamo*), ai molti che hanno trattato il tema di Ulisse (ad esempio, *Odysseus* di Francesco Guccini), fino a Samuel T. Coleridge (*The rime of the Ancient Mariner*, musicata da Vinicio Capossela nel brano *S. S. dei naufragati*).

Assai più corposo è l'elenco delle canzoni che riprendono liberamente testi letterari per via della maggior facilità con cui si può adattare il verso o il tema della poesia/racconto/romanzo alla forma canzone piuttosto che la poesia o un intero passo di un racconto o romanzo.

Anche in questo caso troviamo classici come Sofocle (*Aiace*, musicata da Roberto Vecchioni), Dante (*Canto XXXI dell'Inferno*, a cui Vinicio Capossela fa riferimento in *La lancia del Pelide*), Cecco Angiolieri (*S'i fosse foco*, ripreso in *Se io fossi* di Riccardo Cocciante), Giacomo Leopardi (*Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*, citato in *Canto notturno (di un pastore errante dell'aria)* di Roberto Vecchioni), Umberto Saba (*Città vecchia*, che Fabrizio De André riprende in *La città vecchia*), Cesare Pavese (*La luna e i falò*, a cui Luigi Tenco fa riferimento in *Ciao amore, ciao*).

4.5 La canzone sull'opera letteraria e/o la biografia di un letterato

Anche in questo caso emerge il rapporto fecondo tra letteratura ispiratrice della canzone non solo come testi su cui operare citazioni o riprese tematiche, ma anche rispetto alle vite dei poeti e scrittori: basti citare Roberto Vecchioni che scrive *R. Arthur Rimbaud* ispirandosi alla vita del poeta simbolista francese o i Baustelle che si ispirano a Charles Baudelaire nel brano *Baudelaire*.

Tra i tanti esponenti della musica italiana, risalta in special modo il particolare interesse dei cantautori per la letteratura, a testimonianza di come questo filone della musica italiana sia in assoluto il più rappresentativo per poter poi utilizzare in chiave didattica la canzone come ponte per il testo letterario.

Citiamo in questa sede Guccini che riprende dall'*Amleto* di William Shakespeare con il brano *Ophelia*, che compone le canzoni *Antenór* dal *Don Segundo Sombra* di Rinaldo Güiraldes, *Signora Bovary* tratta da *Madame Bovary* di Gustave Flaubert, *Gulliver* dal romanzo di avventura *I viaggi di Gulliver* di Jonathan Swift e la famosa *Cirano*, ispirandosi a *Cyrano de Bergerac* di Edmond Rostand.



4.6 Sintesi

In conclusione di questo nostro contributo, vorremmo ribadire come gli esempi summenzionati non si devono considerare come un punto d'arrivo bensì come un punto di partenza da integrare costantemente con le proposte degli studenti di oggi: i gusti musicali, infatti, cambiano con frequenza e molti degli esempi che qui riportiamo possono essere percepiti come "vecchi" dagli studenti, ovvero di canzoni ed artisti "lontani" dai loro orizzonti culturali in ambito musicale: al di là, anche in questo caso, dalle valutazioni di merito, ci interessa evidenziare come questo lavoro possa indicare un *modus operandi*.

Infatti, cercare di condividere con gli studenti un'esperienza che, partendo anche da risorse, strumenti e contesti più vicini al loro vissuto (la canzone, il video e il cinema, il fumetto ed anche la letteratura prodotta in rete con le specificità della rete, i social, le chat, le App, i forum on line), possa motivarli e coinvolgerli nello studio, è fondamentale per cercare, almeno in parte, di uscire dalla crisi di cui si è detto nel testo.

L'integrazione tra risorse multimediali che non vadano a sostituire, ma ad integrare la pagina cartacea "tradizionale" e una metodologia didattica che accolga modalità interattive, strumenti on line e risorse non cartacee, e che faciliti (attraverso i succitati 'ponti' quali la canzone d'autore) lo studio della letteratura senza banalizzarlo, possono rappresentare un passo verso un'educazione letteraria in cui lo studente possa anche portare dei propri contributi originali all'educazione letteraria realizzandone le mete (cfr. Caon e Spaliviero 2015) e, in particolare, l'ultima ossia il "conoscere se stessi e il mondo per la crescita psicologica e relazionale". Come ricordava Henry Miller "l'arte non insegna nulla, tranne il senso della vita".



RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- ABRUZZESE, Alberto. 1983. *Il letterato nell'era tecnologica* in A. Asor Rosa (a c. di) *Letteratura Italiana*, II, *Produzione e consumo*, Torino: Einaudi.
- ARMELLINI, Guido. 1987. *Come e perché insegnare letteratura*. Bologna: Zanichelli.
- BALBONI, Paolo E. 1989. *Microlingue e letteratura nella scuola superiore*. Brescia: La Scuola.
- CAON, Fabio (a c. di.), 2016. *Educazione linguistica nella Classe ad Abilità Differenziate*. Torino: Bonacci.
- CAON Fabio, Annalisa BRICHESE, Sonia RUTKA, Camilla SPALIVIERO. 2019. *Percorsi letterari con l'apprendimento cooperativo*. Trento: Erickson.
- CAON Fabio, Camilla SPALIVIERO. 2015. *Educazione letteraria, linguistica ed interculturale. Intersezioni*. Torino: Bonacci.
- COLOMBO, Adriano (a c. di.). 1996. *Letteratura per unità didattiche. Proposte e metodi per l'educazione letteraria*. Firenze: La Nuova Italia.
- COLOMBO, Adriano. 2005. *I valori, la lingua, l'immaginario: trent'anni di dibattito sull'educazione letteraria* in Cristina Lavinio (a c. di.), *Educazione linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni*. Milano: Angeli. 51-63.
- COVERI, Lorenzo (a c. di). 1986. *Insegnare letteratura nella scuola superiore*. Firenze: La Nuova Italia.
- DE BENI, Rossana, Angelica Moè. 2000. *Motivazione e apprendimento*. Bologna: Il Mulino.
- DE FEDERICIS, Lidia. 1987. *Finalità formative dell'educazione letteraria* in Giuliana Bertoni Del Guercio (a c. di.) *Letteratura e aree disciplinari nella scuola dell'adolescente*. Frascati: Cede. 33-39.
- DI MARTINO, Emilia, Bruna DI SABATO. 2014. *Studying Language through Literature. An Old Perspective Revisited and Something More*. Newcastle: Cambridge Scholars Press.
- DUFF, Alan, Alan MALEY. 2007. *Literature*. Oxford e New York: Oxford University Press.
- GIUSTI, Simone. 2015, *Didattica della letteratura 2.0*. Roma: Carocci.
- LUPERINI, Romano. 2005. *L'educazione letteraria* in Cristina Lavinio (a c. di) *Educazione linguistica e educazione letteraria. Intersezioni e interazioni*. Milano: Angeli. 35-42.



- LUPERINI, Romano. 2002. *Insegnare la letteratura oggi*. Lecce: Manni.
- MCCOMBS, Barbara, James E. POPE. 1996. *Come motivare gli alunni difficili*. Trento: Erickson
- RIGO, Roberta. 2014. *Didattica della letteratura italiana nella scuola secondaria di secondo grado*. Roma: Anicia.



Motivazione allo studio della letteratura e canzoni

RIASSUNTO

Come attestano diversi autori sia di letteratura e di didattica della letteratura, sia di glottodidattica, nella scuola italiana, la letteratura e la sua didattica attraversano da decenni una crisi. Tale crisi è dovuta a fattori legati al progressivo distacco, da parte dei giovani, dalla pagina scritta come forma principale di trasmissione dei saperi e a metodologie di insegnamento letterario che sembrano non motivare gli studenti allo studio. Come poter intervenire per uscire da questa crisi? Le risposte sono molteplici e in questo contributo si approfondisce il rapporto tra canzone e letteratura. Nello specifico, di come la canzone possa motivare gli studenti allo studio della letteratura creando un ponte tra le forme di fruizione estetica preferite dai ragazzi e il testo letterario. Dopo aver illustrato il valore strategico della motivazione intrinseca e del perché la canzone può rappresentare un "ponte", si propongono diverse modalità in cui canzone e testo letterario possano integrarsi e aiutare gli studenti ad avvicinarsi allo studio della letteratura nella scuola secondaria di secondo grado.

PAROLE CHIAVE:

motivazione, letteratura, didattica, canzone, metodologia



Using Songs in Motivating Students to Engage with Literature

SUMMARY

In the Italian school system, literature and teaching of literature are facing difficulties. The crisis is the result of both the youth's growing disinterest in the written word as a source of knowledge and the teaching methodologies that pay little attention to improving learners' motivation. How to deal with this situation? One of the possible solutions could be the use of songs as a teaching aid. This essay deepens the relations between songs and literature. More precisely, it explores how songs can motivate students to engage with literature, drawing a connection between the literary text and the forms of aesthetic fruition that young students prefer. After illustrating the value of intrinsic motivation and the reasons why songs could work as "bridges", the paper presents different modalities of integrating songs with literary texts to motivate students (in upper secondary education) to study literature.

KEYWORDS:

motivation, literature, didactics, song, methodology



"L'ESTRANEO INSEPARABILE DA ME": COMUNICAZIONE INTERCULTURALE ED EDUCAZIONE LETTERARIA

SVEVA BATTAGLIA

Università Ca' Foscari di Venezia

UDK: 821.131.1: 37.091.3

811.131.1'27

Professional paper

Primljen / Ricevuto / Received: 20. 2. 2022.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 13. 4. 2022.

Per comprendere e comunicare efficacemente con l'altro occorre cambiare prospettiva e assumere il suo punto di vista. La letteratura e la comunicazione interculturale possono contribuire alla riflessione su noi stessi, sugli altri e, in sostanza, ad innescare tale *cambiamento*. Uno dei fini dell'educazione letteraria è infatti la conoscenza di se stessi e del mondo per una maturazione psicologica e relazionale. Inoltre, poiché letteratura, lingua e cultura sono intrecciate, è fondamentale indagarle in maniera sistemica in un'ottica di dialogo interculturale. Su queste basi, lo studio analizza l'opera di Pirandello *Uno, nessuno e centomila* e come in essa vengano applicate o meno abilità relazionali (ad esempio: decentramento, ascolto attivo, negoziazione dei significati), abilità che supportano e integrano quelle prettamente linguistiche (Balboni, Caon 2015). Lo scopo del contributo è quindi di mostrare come la letteratura si configuri come un contesto ideale per potenziare negli studenti la consapevolezza culturale e le abilità relazionali.

PAROLE CHIAVE:

comunicazione interculturale, educazione letteraria, abilità relazionali, Luigi Pirandello

"Non si può non comunicare".

P. Watzlawick

"Dentro di me c'è un altro, che io non conosco".

C. G. Jung

Il presente studio analizza come, attraverso l'intersezione tra comunicazione interculturale ed educazione letteraria, si possa generare un cambiamento (ed un miglioramento) nella propria consapevolezza comunicativa.

1. Introduzione

In questo studio proponiamo una riflessione sulla consapevolezza comunicativa interculturale. Riteniamo che comprendere alcune dinamiche ed aspetti comunicativi possa generare un positivo *cambiamento* (nella consapevolezza, nelle relazioni, nella comunicazione, in noi stessi...). Come suggeriscono gli studi, l'educazione letteraria e la comunicazione interculturale, se intersecate, possono contribuire efficacemente alla riflessione su noi stessi, sugli altri e, in sostanza, ad innescare un cambiamento di prospettiva che facilita il dialogo interpersonale ed interculturale.

Per offrire un esempio di come pratiche della comunicazione interculturale ed educazione letteraria si colleghino, faremo riferimento all'opera di Pirandello *Uno, nessuno e centomila* (1926). L'analisi si baserà sul modello di osservazione della competenza comunicativa interculturale elaborato da Balboni e Caon (2015), con particolare riferimento alle abilità relazionali interculturali.

2. La comunicazione interculturale

Le citazioni in apertura a questo studio mirano a richiamare alcuni aspetti fondamentali della comunicazione (in particolar modo quella interculturale), che rappresentano le basi per questo saggio.

Il primo è che non si può non-comunicare (primo assioma della comunicazione secondo Watzlawick Paul, Helmick J. Beavin, Don D. Jackson 1971). Dunque, pur rimanendo fermi ed in silenzio davanti ad una persona, in realtà a quest'ultima "co-



munichiamo qualcosa" (che non sempre corrisponde alle nostre intenzioni). Nella comunicazione gioca pertanto un ruolo decisivo il punto di vista dell'altro ("altro da noi", attraverso cui però anche ci conosciamo e "ri-costruiamo", come vedremo più avanti). Il secondo è che la comunicazione è influenzata culturalmente: il filtro culturale agisce sia su mittente che ricevente, sia nella produzione che ricezione del messaggio. Il terzo è che parte della comunicazione (sia in termini di ciò che si comunica, sia come lo si comunica) è spesso inconsapevole. Rispetto a questi ultimi due punti, E. T. Hall scrive: "La cultura nasconde molto di più di ciò che rivela e, abbastanza stranamente, ciò che nasconde, lo nasconde meglio ai suoi stessi membri" (E. T. Hall 2015: 153). Questo avviene perché in contesti intra-culturali vi sono una serie di impliciti condivisi (che comunque entrano e corroborano la comunicazione), ma è nell'esperienza dell'alterità che si scoprono i limiti di ciò che fino a quel momento magari si credeva universalmente valido o si dava per scontato.

Prima di procedere nella trattazione sulla comunicazione interculturale¹, riteniamo opportuno fornire un chiarimento terminologico sul concetto di "interculturale", facendo riferimento alla definizione proposta dal Consiglio d'Europa nel 1989². L'aggettivo "interculturale" evidenzia le relazioni e i processi che si stabiliscono dinamicamente tra soggetti o gruppi appartenenti a etnie o culture diverse.

In accordo con quanto sostiene Mantovani (2009), è utile sottolineare che nel termine "multiculturale", invece, vi è insita una semplificazione staticizzante. Per la concezione multiculturale ogni persona "appartiene" a una "cultura" e ha una sola "identità" culturale. Diversamente, per la concezione interculturale ogni persona ha molte identità.

Ciascuno di noi, infatti, appartiene a più "gruppi" contemporaneamente (nazionale, regionale, familiare, lavorativo, sportivo, religioso ecc). Ciascun gruppo possiede proprie regole e abitudini, riti, lingue/linguaggi ecc.: in breve, ha una propria cultura. Per questa ragione, come scrive Giaccardi (2005: 12), ogni comunicazione è, in qualche misura, interculturale. Naturalmente, nel caso di persone di diversa lingua e provenienza, vi sono elementi specifici di differenza anche culturale, che introducono possibili maggiori criticità nella comunicazione.

Se ogni persona "appartiene" a più culture e ha diverse identità, appare allora ragionevole promuovere il concetto di "cultura d'appartenenza". La cultura di appartenenza è una costruzione soggettiva, un'autopercezione del proprio originale

¹ Per un eventuale approfondimento sul concetto di comunicazione interculturale si veda Balboni e Caon (2015).

² Proponiamo la definizione del Consiglio d'Europa poiché sostanzialmente sostenuta da diversi studiosi (Portera 2013, Huber 2012). Sul dialogo interculturale si veda anche il *White Paper on Intercultural Dialogue* 2008.



modo di vivere e reinterpretare norme, valori e abitudini di una società. Non è descrivibile in maniera definita e conclusa, poiché ognuno di noi costruisce la propria appartenenza nell'intersoggettività, nella relazione con gli altri, ed è innanzitutto espressione delle conoscenze che assimila e delle esperienze che fa (cfr. Caon, Battaglia, Bricchese 2020: 22).

A fronte di questa complessità, scrive Fantini (2014) che la comunicazione interculturale offre il privilegio di permettere l'accesso ad un altro mondo (che, di fatto, implica un cambiamento di prospettiva). Questa esperienza presuppone che si possa comprendere, dunque, che le cose non siano/non si vedano in un unico modo (si tratta di un passaggio da una posizione apodittica ad una polimorfa, cfr. Sclavi 2003). Tuttavia, per comprendere il nostro punto di vista, dobbiamo prima uscire dal nostro punto di vista e, per comprendere l'altro, occorre assumere il suo punto di vista (Sclavi 2003). Le abilità relazionali interculturali, come vedremo, possono aiutare a gestire queste dinamiche.

Un altro aiuto in tal senso viene offerto dall'educazione letteraria: visto che uno dei suoi fini è precisamente la conoscenza di se stessi e del mondo.

3. L'educazione letteraria:

In accordo con Caon e Spaliviero (2015), ricordiamo che, sostanzialmente, le mete dell'educazione letteraria sono riassumibili in:

- Riconoscimento delle caratteristiche formali del testo letterario;
- Potenziamento linguistico;
- Arricchimento storico-culturale;
- Sviluppo del senso critico per la crescita estetica e cognitiva;
- Confronto sul testo per la crescita e maturazione etica;
- Conoscenza di se stessi e del mondo per la crescita psicologica e relazionale.

In questo studio è per noi di interesse l'ultima delle finalità menzionate.

Caon e Spaliviero riassumono efficacemente la funzione di specchio conoscitivo che può avere la letteratura sostenendo che: "L'educazione letteraria non solo ci permette di ritrovare noi stessi nell'opera, ma, nella sua funzione di specchio, ci consente anche di conoscerci meglio, osservandoci riflessi" (Caon e Spaliviero 2015: 33). "Osservarsi riflessi" significa vedersi da fuori: vedere se stessi, ma con una certa distanza, da un'altra prospettiva. È proprio in questa "distanza", reale



o presunta, comunque variabile, offerta dalla letteratura, che si crea lo spazio magico ed il terreno fertile per la riflessione. Sostiene Armellini in proposito:

L'esperienza letteraria, con la sua combinazione di finzione e di realtà, che richiede al lettore un misto di coinvolgimento e di distacco, di identificazione emotiva e di riflessione razionale, costituisce un terreno sufficientemente circoscritto e regolato da consentirci di parlare dei nostri sentimenti e dei nostri atteggiamenti rispetto alla vita evitando i rischi dell'invischiamento e del plagio [...] (Armellini 1987: 71-72)

Da un lato dunque la letteratura offre un certo margine di distacco, ma al contempo, la fondamentale e preziosa possibilità di immaginarsi nei panni dell'altro, allenando l'empatia (Nussbaum 2006), che è precisamente una delle abilità relazionali di cui parleremo.

4. Una proposta di analisi del romanzo *Uno, nessuno e centomila* secondo le abilità interculturali

Di seguito si propone un'analisi del romanzo sulla base delle abilità relazionali interculturali definite dal modello Balboni e Caon (2015). Nel romanzo sono evidenti i fraintendimenti, i pregiudizi, i problemi di comunicazione. L'analisi sulla base del modello aiuta a focalizzare tali problemi. Può essere proposta anche agli studenti (si tratti di una classe di L1, L2, LS) per portare l'intercultura in classe³ attraverso l'analisi del testo.

4.1 Il romanzo

Nel romanzo di Pirandello *Uno, nessuno e centomila* (d'ora in poi *UNC*) in cui lo sbriciolamento dell'io corrisponde ad uno sbriciolamento della trama (Mazzacurati 2014: xvi- xvii), il protagonista percepisce tutta l'opaca ed inafferrabile complessità del vivere, frammentato nei suoi molteplici punti di vista (Taddei 2017)⁴. Il

³ Si veda in proposito Caon, Battaglia, Bricchese 2020.

⁴ Esiste naturalmente una vasta bibliografia di studi su Pirandello e sulle sue opere. Tuttavia, il taglio in questo studio è sulla comunicazione interculturale e, più precisamente, su come l'opera *UNC* possa essere letta (all'interno dell'educazione letteraria) in chiave interculturale. Pertanto i riferimenti bibliografici pertengono sostanzialmente all'ambito della comunicazione interculturale e dell'educazione letteraria.



protagonista è Vitangelo Moscarda – Gengè per la moglie Dida – figlio di un banchiere (con fama da usuraio). Un giorno, la moglie, mentre lo vede specchiarsi⁵, fa una banale osservazione sul suo naso leggermente pendente: osservazione che coglie il marito completamente di sorpresa e che considera un immeritato castigo. Questo semplice evento scatena però in lui la necessità ossessiva (che lo condurrà alla follia) di riuscire a vedersi come gli altri lo vedono. Si legge infatti: "Mi si fissò invece il pensiero ch'io non ero per gli altri quel che finora, dentro di me, m'ero figurato d'essere" (Pirandello 2014: 10). E quindi: "Il mio sforzo supremo deve consistere in questo: di non vedermi *in me*, ma d'esser veduto *da me*, con gli occhi miei stessi ma come se fossi un altro". (Pirandello 2014: 24). Questa visione del sé, visto come dall'esterno e in maniera terza e consapevole, ricalca precisamente una delle abilità fondanti della competenza comunicativa interculturale. Appare pertanto promettente ai fini del nostro studio usare il romanzo *UNC* per esplorare se e come tali abilità vengono usate dai personaggi.

4.2 Il modello per l'analisi

L'analisi che proporremo del testo, come accennato, si basa sul modello di competenza comunicativa interculturale elaborato da Balboni e Caon (2014, 2015). Il modello trova le sue radici nel concetto di competenza comunicativa e pertanto individua tre aspetti che entrano in gioco nella comunicazione:

- aspetti verbali;
- aspetti non-verbali;
- aspetti socio-pragmatici ed (inter)culturali (legati alla dimensione valoriale).

Il modello di competenza comunicativa interculturale distingue le competenze, cioè i sistemi di regole e di conoscenze, situate nella mente, e le competenze che consentono la *performance* in eventi comunicativi situati nel mondo. Tra queste due sfere (mente e mondo), c'è un fascio di abilità che traducono in atto le potenzialità delle competenze mentali. L'integrazione fondamentale, che differenzia la competenza in una lingua 'x' o 'y' dalla competenza comunicativa *interculturale*, si trova precisamente in queste *abilità relazionali*, che integrano e sostengono quelle linguistiche.

⁵ È interessante che l'opera si apra con una scena allo specchio: lo strumento, che dovrebbe riportare fedelmente un'immagine oggettiva, lascia spazio invece ad un'interpretazione completamente soggettiva.



Stando al modello, tali abilità relazionali interculturali sono:

- Saper osservare, decentrarsi e straniarsi;
- Saper sospendere il giudizio;
- Saper relativizzare;
- Saper ascoltare attivamente;
- Saper comprendere emotivamente;
- Saper negoziare i significati.

Di seguito le spiegheremo ad una ad una, con puntuali esempi tratti dal romanzo *UNC*, per mettere in luce se e come esse vengono utilizzate dai personaggi.

4.3 *Analisi*

Luft (1997: 108-110) sostiene che in ogni incontro/relazione/dialogo tra due persone, A e B, vi sono in realtà 6 punti di vista: l'immagine che A ha di sé, l'immagine che A vuol proiettare su B, l'immagine che B percepisce di A, e viceversa.

In *UNC* troviamo una descrizione che ricalca molto da vicino il modello proposto da Luft. Infatti, durante una conversazione tra Vitangelo, la moglie e Quantorzo (uno degli uomini che curano gli affari della banca di Moscarda), il protagonista nota che, benché vi siano tre persone nella stanza, molti di più e molto più complessi sono i punti di vista sui quali si andrà a costruire la conversazione:

- Dida, com' era per sé;
- Dida, com' era per me;
- Dida, com' era per Quantorzo;
- Quantorzo, com' era per sé;
- Quantorzo, com' era per Dida;
- Quantorzo, com' era per me;
- Il caro Gengè di Dida;
- Il caro Vitangelo di Quantorzo.

S'apparecchiava in quel salotto, fra quegli otto che si credevano tre, una bella conversazione (Pirandello 2014: 130-131).

È interessante notare come Vitangelo Moscarda rinunci a contarsi (altrimenti i



punti di vista sarebbero stati nove, non otto), ma lui stesso, ormai conscio dell'impossibilità di autodefinirsi e di definire con certezza dunque il proprio sguardo, evita di aggiungersi alla somma ("io – per me stesso – ormai non contavo più" Pirandello 2014: 130). Questa prima considerazione sull'importanza del punto di vista, ci traghetta verso la prima delle abilità relazionali interculturali, che ha precisamente a che vedere con "lo sguardo" che abbiamo sugli eventi.

Saper osservare, decentrarsi e straniarsi significa saper osservare un evento comunicativo azzerando l'impatto di esperienze pregresse, idee, proiezioni, concezioni estetiche, valori; decentrandosi e guardando l'evento da una posizione "terza", straniandosi, ovvero ponendo un distacco emotivo rispetto alla situazione.

Questo tentativo di vedersi (e vedere la situazione comunicativa) dall'esterno, è precisamente ciò che decide di fare Moscarda, curioso di conoscersi, ma con gli occhi degli altri. Lo dichiara in maniera esplicita: "Il mio sforzo supremo deve consistere in questo: di non vedermi *in me*, ma d'esser veduto *da me*, con gli occhi miei stessi ma come se fossi un altro" (Pirandello 2014: 24).

Saper sospendere il giudizio è la seconda delle abilità relazionali. Significa riuscire a evitare giudizi immediati sull'onda di un'urgenza classificatoria (Sclavi 2003), alimentata magari da stereotipi e pregiudizi.

Difficilmente i personaggi di *UNC* sospendono il giudizio, specialmente davanti alle bizzarrie di Moscarda, i cui comportamenti apparentemente inspiegabili vengono considerati folli, fuori luogo ecc. Da parte sua, comunque, Moscarda non può e non vuole spiegare i motivi delle sue azioni e, più in generale, le finalità del suo piano. La folla esplode quando Moscarda fa sgomberare da una catapecchia una coppia di indigenti, ma esplode anche, quando, simultaneamente, si scopre che lo stesso Moscarda ha donato alla coppia una casa e dei soldi per un laboratorio e degli attrezzi. Di fronte all'impossibilità di capire un gesto, la definizione immediata per Moscarda è quella di essere pazzo: "-Pazzo! Pazzo! Pazzo! Perché avevo voluto dimostrare, che potevo, anche per gli altri, non esser quello che mi si credeva" (Pirandello 2014: 116). Del resto, Moscarda aveva già dichiarato il suo fine (a se stesso): voleva "scomporre dispettosamente quell'io che ero per loro" (Pirandello 2014: 30).

Saper relativizzare significa avere consapevolezza della parzialità del proprio sguardo.

Si tratta di un motivo ricorrente e pervasivo in *UNC*. Pirandello ben esplicita il problema di fondo, quando fa dire al protagonista che tutto poggia sulla "presunzione che la realtà, qual'è per voi, debba essere e sia ugualmente per tutti gli altri" (Pirandello 2014: 34). Invece, come dice Moscarda:



Ahimè, caro, per quanto facciate, voi mi darete sempre una realtà a modo vostro, anche credendo in buona fede che sia a modo mio; e sarà, non dico; magari sarà, ma a un "modo mio" che io non so né potrò mai sapere; che saprete soltanto voi che mi vedete da fuori: dunque un "modo mio" per voi, non un "modo mio" per me.

[...] Allora, amico mio, bisogna consolarci con questo: che non è più vera la mia che la vostra, e che durano un momento così la vostra come la mia. (Pirandello 2014: 42)

Il discorso esemplifica il continuo divenire dell'identità costruita e percepita, delle relazioni, e di come esse dipendano dal punto di vista, personale, relativo, parziale e momentaneo:

Eppure, non c'è altra realtà fuori di questa, se non cioè nella forma momentanea che riusciamo a dare a noi stessi, agli altri, alle cose. La realtà che io ho per voi è nella forma che voi mi date; ma è realtà per voi e non per me; la realtà che voi avete per me è nella forma che io vi do, ma è realtà per me e non per voi; e per me stesso io non ho altra realtà se non nella la forma che io riesco a darmi. E come? Ma costruendomi, appunto. [...] Io mi costruisco di continuo e vi costruisco, e voi fate altrettanto. (Pirandello 2014: 54)

Saper ascoltare attivamente rimanda al superamento di classificazioni e dicotomie, ad un dialogo dove si ascolta per capire, più che per rispondere. L'ascolto attivo può anche includere le richieste di feedback o verifiche attraverso un riassunto o una sintesi di quanto detto.

In *UNC* vi è un caso eclatante di mancanza di ascolto attivo, dove ogni possibile chiarimento e comunicazione sono bloccati sul nascere. Si racconta infatti che Dida si fa una pettinatura che non piace né a lei, né a Vitangelo, ma lei è convinta di sì, e pertanto si ostina ad acconciare i capelli in tal maniera. Così Dida dice al suo Gengè: "- No, no, bello mio, stai zitto! Vuoi che non sappia quel che ti piace e quel che non ti piace? Conosco bene i tuoi gusti, io, e come tu la pensi" (Pirandello 2014: 54). E ancora: "-va' là! – ripetè – [...] vuoi che io non sappia come piaccio meglio al mio Gengè?" (Pirandello 2014: 59). Presumere non è comunicare.

Similmente, nel dialogo con Monsignore Partanna – interpellato per trovare un modo per salvare "banca e coscienza" – Moscarda trova nell'interlocutore qualcuno che ha già un'idea su di lui, che ha già un suo giudizio, ed una relativa soluzione, legata ad interessi "personali". Pertanto il Monsignore si presta "ad ascoltare" Mo-



scarda senza di fatto ascoltare le sue ragioni o intenti, e le sue domande servono solo a confermare ciò che egli crede già di sapere o che ha già deciso per lui:

Monsignore, [...], riprese il discorso sugli scrupoli della coscienza, che a lui pareva il più proprio al mio caso, e l'unico ad ogni modo da far valere con l'autorità ed il prestigio del suo potere spirituale sulle intenzioni e le mene di quei miei nemici. Potevo fargli intendere che il mio non era propriamente un caso di coscienza com'egli si immaginava? Se mi fossi arrischiato a farglielo intendere, sarei d'un tratto diventato pazzo anche ai suoi occhi. [...]

Mi avrebbe dato, sì, una mano per farmi riavere il danaro, ma a patto ch'esso servisse alla costruzione di almeno una casa a un altro dei più rispettabili sentimenti umani: voglio dire, la carità.

Monsignore, al termine del nostro colloquio, mi domandò con aria solenne se non volevo questo.

Dovetti rispondergli che volevo questo. (Pirandello 2014: 168-169)

Saper comprendere emotivamente significa comprendere empaticamente (ed exotopicamente) l'altro. L'empatia è la capacità di partecipare attivamente allo stato emozionale dell'interlocutore riconoscendo la "qualità" del suo vissuto emotivo, mentre l'exotopia è la capacità di riconoscersi diversi dagli altri, di riconoscere la loro diversità, e riconoscere questa diversità come naturale, ovvia.

In *UNC* vi è un caso significativo di totale mancanza d'empatia. Dida, dopo aver fatto presente al marito del suo naso pendente, pur vedendo la sua stizza, comincia a fargli un elenco di tutti i suoi ulteriori difetti:

Le mie sopracciglia parevano sugli occhi due accenti circonflessi, ^ ^, le mie orecchie erano attaccate male, una più sporgente dell'altra [...]; e nelle gambe (no, storte no!), la destra, un pochino più arcuata dell'altra: verso il ginocchio, un pochino. (Pirandello 2014: 4-5)

Come nota di Mazzacurati, nella moglie Dida si raffigura "la crudeltà banale delle persone comuni, la loro inconsapevole capacità di ferire per leggerezza, per infantile ritorsione, per incapacità di trasferirsi nel punto di vista altrui" (Mazzacurati 2014: 4n). Trasferirsi nel punto di vista altrui significa precisamente riuscire ad empatizzare con l'altro, mettendosi nei suoi panni, sentendo ciò che egli sente: cosa che Dida non sa fare.

Infine, *saper negoziare i significati* rappresenta l'ultima delle abilità relazionali e, di queste, ne è sostanzialmente il punto d'arrivo. Rifacendoci a Wenger (2006: 54), specificchia-



mo che "un significato è sempre il prodotto della sua negoziazione [...] non esiste né in noi, né nel mondo ma in quella relazione dinamica che è il vivere nel mondo". Occorre quindi orientarsi a una co-costruzione del discorso comune in cui si esplicitano gli impliciti (che in particolar modo negli incontri interculturali possono generare criticità).

Come scrivono Balboni e Caon: "Accorgerci di noi stessi mentre comunichiamo con gli altri, dei nostri paradigmi che diamo spesso per scontati (e spesso per aprioristicamente giusti o come gli unici possibili) è il primo grande obiettivo per poter darci una possibilità di scelta" (Balboni, Caon 2015: 157). Per una comunicazione consapevole ed efficace, occorre pertanto essere consci innanzitutto che, *in primis*, la comunicazione è un sistema (in cui entrano aspetti non solo verbali, ma anche para-verbali, non-verbali e valoriali) ed *in secundis* che parole, gesti, valori ecc. possono avere significati diversi (specialmente tra persone di differente lingua e cultura): per questo diventa fondamentale esplicitare gli impliciti e chiarire pesi e significati. Moscarda sembra esattamente chiarire questa necessità (e difficoltà) quando dice:

Ma il guaio è che voi, caro, non saprete mai, né io vi potrò mai comunicare come si traduca in me quello che voi mi dite. Non avete parlato turco, no. Abbiamo usato, io e voi, la stessa lingua, le stesse parole. Ma che colpa abbiamo, io e voi, se le parole, per sé, sono vuote? Vuote, caro mio. E voi le riempite del senso vostro, nel dirmele, e io nell'accoglierle, inevitabilmente, le riempio del senso mio. Abbiamo creduto d'intenderci; non ci siamo intesi affatto. (Pirandello 2014: 41-42)

In queste parole Pirandello rischiarà e riassume il grande e continuo equivoco che è la vita (e che ciascuno può sperimentare anche quotidianamente): abbiamo usato le stesse parole, ma con significati diversi, per questo abbiamo creduto di intenderci e non ci siamo intesi affatto.

5. Conclusioni

La competenza relativa alla comunicazione interculturale è la competenza comunicativa interculturale, che integra abilità linguistiche e relazionali. Ciò che si sostiene in questo studio è che lo studio della letteratura, unitamente allo sviluppo della competenza comunicativa interculturale, possono contribuire efficacemente alla riflessione su noi stessi, sugli altri e, in sostanza, essere mezzo di sviluppo della propria maturazione personale, psicologica, relazionale e comunicativa.



Analizzare nel testo l'uso (o mancato uso) delle abilità relazionali interculturali, riflettere su di esse, può rappresentare un'occasione (anche per gli studenti nel proprio quotidiano) per ripensarsi e cambiare atteggiamento (verso una persona, una situazione ecc.).

Ciò è particolarmente utile e valido laddove si affrontano testi letterari appartenenti a lingue e culture diverse, perché il testo può aiutare a comprendere pesi e valori di termini, gesti, abitudini ecc. (cfr. modello Balboni, Caon 2015) che, se inseriti e contestualizzati all'interno di *frame* culturali differenti, potrebbero assumere significati nuovi, diversi, persino opposti.

Anche in termini di didattica, lavorare sulle abilità relazionali interculturali può aiutare a superare le mere conoscenze ed andare ad agire sulle competenze (non solo dunque "sapere", ma anche "saper essere" e "saper fare").

In conclusione, il testo letterario, nella prospettiva della comunicazione interculturale, può rappresentare uno strumento verso la presa di consapevolezza dei propri paradigmi, dei propri modelli comunicativi ed orizzonti valoriali. "Scoprire" – quasi da una posizione terza – il proprio punto di vista (e la sua realtà parziale, relativa) può aiutare a comprendere e vedere l'io che appare agli occhi altrui: un "io" (potenzialmente) diverso da quello da noi percepito. Esercitando il dialogo interculturale con tutte le sue abilità, potremmo scoprire, agli occhi del nostro interlocutore, un "io" persino molto distante o agli antipodi dalle nostre intenzioni (quell' "estraneo inseparabile da noi", per riprendere Pirandello, che magari appare allo sguardo altrui, ma che ignoriamo o che non necessariamente rende giustizia alla nostra complessità o alle ragioni della nostra realtà e che, tuttavia, esiste negli occhi di chi guarda). Sono le insidie della comunicazione: è alto il rischio di essere fraintesi, di fare gaffe, di apparire inopportuni, scortesi ecc. Tale rischio è ancor maggiore con persona di diversa lingua e cultura. Per questi motivi diventa urgente essere abili nel riconoscere le proprie modalità comunicative: per prevenire questi rischi o, almeno, essere in grado di gestire le criticità. In questo percorso, la letteratura può aiutare creando uno "spazio sicuro", ma anche ampio ed emotivamente risonante, dove riflettere su se stessi e sul nostro rapporto con gli altri. Attraverso il testo letterario (durante le lezioni di lingua, sia essa L1, L2, LS) si può dunque agevolmente promuovere il dialogo interculturale (con finalità didattiche plurilivello). In questo modo, come scrive Armellini (2008), la letteratura per gli studenti non sarà solo oggetto di studio, ma un'esperienza di vita.



BIBLIOGRAFIA

- ARMELLINI, Guido. 1987. *Come e perché insegnare letteratura*. Bologna: Zanichelli.
- ARMELLINI, Guido. 2008. *La letteratura in classe*. Milano: Unicopli.
- BALBONI, Paolo E., Fabio CAON. 2014. "A Performance-Oriented Model of Intercultural Communicative Competence" in *Journal of Intercultural Communication*, 35. 1-12.
- BALBONI, Paolo E., Fabio CAON. 2015. *La comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.
- CAON, Fabio, Camilla SPALIVIERO. 2015. *Educazione letteraria, linguistica, interculturale: intersezioni*. Torino: Loescher.
- Council of Europe. 2008. *White Paper on Intercultural Dialogue. Living Together as Equals*. Strasbourg: Council of Europe Press.
- FANTINI, Alvino. 2014. *Language: an Essential of Intercultural Communicative Competence* in Jane Jackson (a c. di), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Londra e New York: Routledge. 263-278.
- GIACCARDI, Chiara. 2005. *La comunicazione interculturale nell'era digitale*. Bologna: Il Mulino.
- HALL, Edward T. 2015. *Il potere delle differenze nascoste* in Milton J., Bennett *Principi di comunicazione interculturale*. Milano: Franco Angeli. 146-159.
- HUBER, Josef (a c. di). 2012. *Intercultural Competence for All. Preparation for living in a Heterogeneous World*, Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- LUFT, Joseph. 1997. *Dinamiche di gruppo*. Torino: Utet.
- MANTOVANI, Giuseppe. 2009. *Educare alla relazione interculturale* in Lorenzo Luatti (a c. di) *Educare alla cittadinanza attiva*. Roma: Carocci. 57-76.
- MAZZACURATI, Giancarlo. (1994) 2014. *Introduzione* in Luigi Pirandello. *Uno, nessuno e centomila*. Torino: Einaudi.
- NUSSBAUM Martha C. (1997) 2006. *Coltivare l'umanità. I classici, il multiculturalismo, l'educazione contemporanea*. Roma: Carocci.
- PIRANDELLO, Luigi. (1926) 2014. *Uno, nessuno e centomila*. Torino: Einaudi.
- Portera, Agostino. 2013. *Competenze interculturali. Teoria e pratica nei settori scolastico-educativo, giuridico, aziendale, sanitario e della mediazione culturale*. Milano: FrancoAngeli.
- SCLAVI, Marianella. 2003. *Arte di ascoltare e mondi possibili. Come si esce dalle cornici di cui siamo parte*. Milano: Bruno Mondadori.



- TADDEI, Valeria. 2017. "Embodiments of Life and Form in Uno, Nessuno e Centomila" in *Pirandello Studies: Journal of the Society of Pirandello Studies*. 37. 448-459.
- WATZLAWICK Paul, Helmick J. BEAVIN, Don D. JACKSON (1967) 1971. *Pragmatica della comunicazione umana*. Roma: Astrolabio.
- WENGER Etienne. 2006. *Comunità di pratica. Apprendimento, significato e identità*. Milano: Cortina.



"L'estraneo inseparabile da me": comunicazione interculturale ed educazione letteraria

RIASSUNTO

Il saggio introduce alcune caratteristiche e principi della comunicazione interculturale, evidenziando il cambio di paradigma che è insito in questa. In merito all'educazione letteraria, ne evidenzia la finalità di conoscenza di se stessi e del mondo per la crescita psicologica e relazionale. Infine propone un'analisi di *Uno, nessuno e centomila* di Luigi Pirandello, che unisce educazione letteraria e abilità relazionali proprie della competenza comunicativa interculturale.

PAROLE CHIAVE:

comunicazione interculturale, educazione letteraria, abilità relazionali, Pirandello



"The Stranger Inseparable from Me": Intercultural Communication and Literary Education

SUMMARY

The essay introduces some characteristics and principles of intercultural communication, highlighting the paradigm shift it implies. Furthermore, the study considers one of the aims of literary education, namely, to foster the knowledge of the self and the world and, in turn, facilitate psychological and conceptual growth. Finally, it offers an analysis of Luigi Pirandello's *Uno, nessuno e centomila* ("One, No One and a Hundred Thousand"), to draw a connection between literary education and intercultural behavior abilities (as a part of the intercultural communicative competence).

KEYWORDS:

intercultural communication, literary communication, behavior skills, Luigi Pirandello



Odeporica adriatica

Rubrica del Centro Interuniversitario Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)

a cura di Giovanna Scianatico

Col primo numero della rivista SPONDE del Dipartimento di Italianistica prende anche il via questa rubrica di letteratura di viaggio, a cementare l'ininterrotto e costante rapporto del Cisva con l'Università di Zara, tra i suoi Soci Fondatori.

Il viaggio, nello spirito della rivista, apre all'incontro e al confronto con l'altro, alla scoperta dell'identità comune e dell'arricchimento reciproco delle differenze; rappresenta nella sua essenza un'immagine mobile della frontiera, intesa come luogo di accoglienza e di scambio, luogo-ponte, passaggio aperto.

Presenteremo dunque di volta in volta brevi saggi o inediti o testi rari di odeporica, dispersi in lontane biblioteche.

E proprio l'Adriatico, definito da Matvejević "mare dell'intimità" costituisce da secoli il ponte che unisce le popolazioni delle sue sponde.

Certo non sono mancati momenti e governi di Paesi che, nella Storia con la S maiuscola, hanno tentato di trasformarlo in muraglia; e tuttavia, se guardiamo invece alla contro-storia, o alla microstoria portata avanti dalle generazioni che si sono susseguite dei diversi popoli che vi si affacciano, mai l'Adriatico ha perso, per consuetudini antropologiche e sentimenti diffusi, il suo carattere di ponte, di via della comunanza.

Ma cominciamo intanto dall'idea e dalla realtà stessa dell'Adriatico.

Alla fondazione del Cisva, all'inizio dei nostri percorsi di ricerca, ne avevamo una percezione ben definita e circoscritta, come del mare che si stende tra le sponde italiana e balcanica fino al canale d'Otranto e all'Albania.

In realtà anche nelle convenzioni scientifiche internazionali questa nozione è più fluida e oscillante, nel senso che per l'Italia il confine si pone in diversi luoghi della penisola salentina, ma per l'altra costa alcuni studiosi lo prolungano fino a Corfù e alle Isole ionie.

Ma è soprattutto confrontandoci nei convegni con studiosi di diversi Paesi, studiando la storia del nostro mare, dei suoi miti e delle sue reali vicende a partire dal mondo antico, che, nel corso degli anni, ne abbiamo adottato (pur senza perdere di vista il nostro primo oggetto) la nozione più ampia, che lo identifica con lo Ionio.

Ἴόνιος κόλπος (Ionios Kolpos, golfo Ionio), così è infatti definito il nostro mare dai più antichi geografi.

Negli *Atti degli Apostoli*, si narra del lungo viaggio di San Paolo, da Cesarea a Roma.

In un tratto di questo, muovendosi la nave su cui è imbarcato l'apostolo dall'asiatica

Mira e passando a sud di Creta, di qui si scatena una tempesta della durata di due settimane, che la scaglia tra i flutti agitati, a rischio di farla arenare tra le sabbie della Sirte libica sulla costa africana, fino a condurla a naufragare a Malta (*Atti*, 27, 14-44).

Ora, nell'ultima parte della descrizione della tempesta il testo recita: "Essendo ormai la quattordicesima notte che eravamo sbattuti nell'Adriatico, verso la metà della notte i marinai ebbero l'impressione che si stesse avvicinando terra". (27, 27)

Dunque lo Ionio, dove si svolge il tratto tempestoso da Creta a Malta, viene indifferentemente chiamato dall'autore degli *Atti* (lo stesso del *Vangelo di Luca*) Adriatico, essendo i due nomi all'epoca sinonimi.

È solo un esempio, il più noto fuori della cerchia degli antichisti, dell'identità comune dei due mari all'altezza del primo secolo dopo Cristo.

Ma c'è di più. Il passo autorizza, almeno in prospettiva, a considerare questo tratto centrale tra la costa africana ed europea, tenuto conto anche della partenza asiatica, come il cuore del Mediterraneo.

E d'altra parte gli itinerari in cui ci siamo imbattuti nel nostro lavoro ormai quasi pluridecennale, in larga parte presenti sul nostro portale, affrontano in maggioranza il percorso adriatico come parte di un più ampio circuito mediterraneo, autorizzato anche dalla *koiné* linguistica della lingua franca mediterranea a base veneta.

Il nostro sarà dunque uno sguardo ampio, anche senza perdere le coordinate direttive adriatiche, come si vedrà già dal primo saggio qui presentato di Patrizia Guida.

Ma tornando all'idea del viaggio come frontiera aperta, come moltiplicatore degli scambi, va detto che ogni viaggio, o meglio ogni sua tipologia, ha uno scopo specifico personale o di carattere generale.

E tuttavia - astuzia dell'odeporica! - tutti questi obiettivi convergono, fatte salve le mille preziose differenze, verso un risultato universale di scoperta e costruzione di comunanza, di elementi di identità comune che in modi diversi si attuano e sviluppano.

Mi piace portare un esempio alquanto sorprendente, divertente e profondo di ciò.

Massimo Montanari, medievista antropologo e sociologo del cibo, ha scritto di recente un libro per Laterza, *Il mito delle origini*, dedicato a un piatto nazionale comunemente ritenuto appartenere alle tradizioni identitarie italiane: gli spaghetti al pomodoro. Al contrario lo studioso dimostra la sua derivazione progressiva da mille incontri, da viaggi e scambi attraverso le epoche e i continenti.

Una metafora - assai concreta, corposa - delle identità umane costruite sulle frontiere; quelle frontiere di cui il viaggio è spazio e immagine simbolica.

Giovanna Scianatico

A BORDO DELL'IRIS LUNGO LE COSTE DALMATE CON GIUSEPPE MODRICH

PATRIZIA GUIDA

Università LUM "Giuseppe Degenaro"
Direttrice CISVA

UDK: 821.131.1.09Modrich, G.
Original research paper
Priljubljen / Ricevuto / Received: 22. 4. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 2. 6. 2022.

Il saggio prende in considerazione il volume odep-
porico *La Dalmazia romana-veneta-moderna. Note
e ricordi di viaggio* (1892) dello scrittore di origine
zaratina Giuseppe Modrich, analizzando sia i rap-
porti con la letteratura pregressa, sia le strutture e le
strategie narrative utilizzate dall'autore allo scopo di
promuovere la sua patria. La Dalmazia è descritta da
Modrich con grande attenzione agli aspetti antropo-
logici e culturali, con dovizia di particolari relativi
alle abitudini di vita degli abitanti delle varie provin-
ce e al patrimonio artistico-architettonico testimone
delle diverse dominazioni che nei secoli si sono suc-
cedute. Un capitolo è dedicato ai Morlacchi e alla loro
cultura e, più in generale, all'entroterra dalmata, poco
frequentato dai viaggiatori e, dunque, poco noto ai
più.

PAROLE CHIAVE:

Dalmazia, odep-
porica, Modrich, letteratura
di viaggio, *reportage*

Giuseppe Modrich pubblicò il suo quinto volume odeporico, *La Dalmazia romana-veneta-moderna. Note e ricordi di viaggio*¹ nel 1892. Egli era un assiduo viaggiatore: nel quinquennio precedente aveva compiuto lunghi viaggi in Bulgaria, in Argentina e in Russia, scrivendo suggestivi *reportage*², che ebbero un discreto successo di pubblico. Il corpus odeporico modrichiano rivela alcuni *topoi* e alcune tracce comuni che identificano la sua idea del viaggiare e il suo modo di raccontare il viaggio attraverso strategie narrative che veicolano un'alterità scevra da pregiudizi e quanto più possibile realistica nella sua autenticità.

Le *Note* dalmate differiscono, tuttavia, dalle precedenti per le motivazioni che animarono la decisione di imbarcarsi sul piroscampo *Iris* e visitare la terra natia: Modrich voleva "far conoscere quella superba provincia all'estero" (Modrich 2010: 46). Si tratta, dunque, di un viaggio consapevolmente intrapreso per potervi scrivere un libro promozionale che ribalta interamente il processo di scrittura odeporica, che rappresenta, per dirla con De Caprio, "un'opera di riflessione, di riorganizzazione e di riscrittura di materiali precedenti, oltre che di ripensamento e selezione dei dati di una personale esperienza" (De Caprio 1996: 14). Nel volume di Modrich, ferma restando la riscrittura dei materiali in un testo che si presenta di difficile collocazione per la commistione di *reportage*, saggio e narrativa, la dimensione personale risulta residuale e gli scarni riferimenti autobiografici sono sempre collegati e innescati dai luoghi visitati: Lesina gli ricorda l'amico Crussevich che vi soggiornava qualche settimana all'anno, ad Almissa ritrova un compagno d'armi col quale rievoca soprusi dei superiori, tra i Morlacchi ricorda di quando bambino fu più volte "benedetto da quel pope, e ricordo che mia povera madre lo retribuiva, per una breve preghiera, con due fiorini", l'atmosfera della marina di Spalato rievoca il ricordo di una donna di cui l'autore non condivide nulla con il suo lettore, neppure il nome, che deve essere stata importante per lui a giudicare dalla tenerezza con cui ne parla:

E sulla marina, incontrai te, per la prima volta, mia bella apparizione, mia soave, mia poetica fanciulla. Te ne ricordi, geniale bimba mia?... Sono trascorsi anni, e molti da quel giorno: le vicende della vita ci separarono per sempre, dopo un'odissea fantastica di affanni, di speranze deluse. Ma nel mio cuore è tutt'ora scolpita, con contorni immacolati, la tua festevole immagine,

¹ Cito da Modrich, Giuseppe. 2010. *La Dalmazia romana-veneta-moderna. Note e ricordi di viaggio* (a c. di) M. Nicolardi, Edizioni digitali C.I.S.V.A.

² Gli altri scritti odeporici di Modrich sono: *Nella Bulgaria unita: note di viaggio* (1889), *La repubblica Argentina: note di viaggio* (1890), *Abbazia: una colonia di civiltà. Stazione climatica, bagni di mare, alpinismo: lettere dall'Istria* (1891), *Russia: note e ricordi di viaggio* (1892).



come un lieto sogno di gioventù, come la visione più sorridente della mia vita, come un raggio di sole. Eri la mia poesia, la mia religione, - sospiro mio sempiterno! (Modrich 2010: 107)

Lo sviluppo dell'esperienza soggettiva del viaggiatore si snoda, dunque, attraverso le emozioni provate nell'osservazione di una natura incontaminata, che trapassano nelle appassionanti descrizioni. Da questo punto di vista, il libro confuta l'affermazione di Benjamin, secondo il quale "lo stimolo epidermico, l'esotico, il pittoresco prendono solo lo straniero. Ben altra e più profonda è l'ispirazione che porta a rappresentare una città nella prospettiva di un nativo [...] Il libro di viaggi scritto dal nativo avrà sempre affinità col libro di memorie [...]" (Benjamin 1971: 76). Centrale è comunque il canonico rapporto tra narrazione e descrizione che caratterizza la scrittura odeporica, ma le *Note* dalmate di Modrich non si configurano come un memoriale e, al contrario di quanto suggerito dal filosofo tedesco, l'autore, nonostante nativo del luogo, si lascia catturare dall'"esotico" e dal "pittoresco". A questo proposito si può sostenere che il viaggio in Dalmazia di Modrich non può produrre alcun effetto di straniamento né di spaesamento, che sono le peculiarità e prerogative del viaggiare, in quanto egli non deve confrontarsi con una realtà altra da sé, con uno spazio o una società altrui, né deve cambiare completamente abitudini; egli non esperisce quel senso di smarrimento dello straniero nei confronti dell'alterità perché lo spazio oggetto di osservazione gli è abbastanza noto, ma lo traduce stilisticamente attraverso l'uso di procedimenti stranianti, ovvero elementi stilistico-testuali che gli permettono di rappresentare la realtà che lo circonda come inedita, "esotica" e "pittoresca".

Per tentare una spiegazione sull'impiego del sottotitolo *Note*, comune a tutti i suoi volumi odeporici, si potrebbe ipotizzare che rimandi alla forma dell'*hypomnemata* adoperati dagli antichi greci per annotare informazioni, ricordi personali e formulare opinioni. Pur restando lontani dall'intimismo del diario, gli *hypomnemata*, come avverte Foucault³, erano degli appunti misti a commenti, sufficientemente articolati da servire per una successiva meditazione ed una eventuale rielaborazione. E che Modrich avesse in mente di rielaborare in un momento successivo i suoi appunti, lo rivela lo stesso scrittore in un passaggio in cui scrive: "Nel mio taccuino conservo parecchie note etnografiche, raccolte viaggiando gli scogli di Zara.

³ "Per quanto fossero personali, gli *hypomnemata* non devono tuttavia essere presi per diari intimi o per resoconti dell'esperienza spirituale (tentazioni, lotte, cadute, vittorie) come quelli che si ritrovano nella letteratura cristiana successiva. [...] Il loro obiettivo non è portare l'arcana *conscientiae* alla luce, la confessione della quale (sia essa orale o scritta) ha un valore purificativo" (Foucault 2001).



Ne farò, a suo tempo, una serie di raccontini, ch  certe abitudini di quei paraggi, uniche al mondo, non devono restare inavvertite" (Modrich 2010: 59).   probabile che il proponimento dell'autore di produrre "raccontini" lo abbia indotto, invece, a scrivere un resoconto in forma di lungo racconto, narrato in prima persona, che per tratti assume l'incedere del *reportage* antropologico ed etnografico e per altri quello del romanzo e per altri ancora quello della guida turistica, come nel caso della descrizione della casa di Diocleziano a Spalato:

Attraversiamo la porta Aurea, lasciando a destra il gineceo, a sinistra i quartieri del personale addetto al palazzo, ed entriamo nel grande cortile aperto, il peristilio, con le sue magnifiche arcate. Era il centro del palazzo ed attualmente   ridotto a piazza del Duomo. A sinistra s'erge il sontuoso mausoleo, il duomo attuale, sormontato da un'ammirabile torre a campanile; a destra, ora nascosto da case,   il tempio d'Esculapio, di cui i cristiani fecero un battistero. In faccia a noi, il grande peristilio finisce in un portale gigantesco che conduce all'atrio rotondo. Da l  si passava nel sancta, sanctorum, negli appartamenti impenetrabili del sire. Ammiriamo il grande peristilio. (Modrich 2010: 91)

In generale, al di l  della mera registrazione di eventi e di dati tecnici, prevale la dimensione narrativa dal sapore romanzesco. Si legga, per esempio, l'*incipit* del libro – "Che tempaccio indiatolato!" – che, saltando le premesse descrittive, avvia il patto narrativo tra autore e lettore promettendo un racconto e non semplici annotazioni slegate tra loro. Va letto in questa prospettiva anche il frequente ricorso alla forma di comunicazione dialogica sia diretta, laddove il dialogo   spesso articolato in un meccanismo di domanda e risposta con disquisizioni pi  o meno lunghe di esperti, sia indiretta, nella quale il narratore riferisce conversazioni avvenute tra altri personaggi di cui   stato testimone.

Nel primo capitolo, lo scrittore affida alla conversazione tra i commensali ospiti del comandante dell'*Iris* il compito di sgombrare il campo dal pregiudizio di una Dalmazia sottosviluppata e selvaggia. Le domande apparentemente ingenu  di una giovane francese innescano una risposta risentita da parte del comandante e una lunga e articolata disquisizione di un altro commensale, un barone che conosce bene il territorio per averlo frequentato per motivi di studio, che curvano la narrazione verso il saggio geografico-fisico con informazioni molto tecniche come le dimensioni e il numero degli abitanti, che risultano poco plausibili in una conversazione occasionale come quella che si sta svolgendo a bordo del piroscavo, ma utili al lettore e futuro viaggiatore:



- Ma la Dalmazia è un paese semi-selvaggio ancora?... ci sono signore vestite secondo la moda francese, in Dalmazia?

- Un paese semi-selvaggio! - esclamò il comandante. - Tutto ciò è poco lusinghiero per me che sono dalmato. Non dico che tutta la Dalmazia abbia raggiunto il più alto grado di civiltà, ma, specialmente lungo la costa, lei troverà, signorina, costumi e modi raffinati, come in piena Francia. Nel montano, qua e là, in certi villaggi, in qualche paesuccio più lontano dai centri civili, si può deplorare un grado piuttosto sconfortante di progresso civile; ma, in complesso, ella non deplorerà, di aver visitato quella terra, e sono certo che la prima impressione della Dalmazia, domattina a Zara, farà tacere il di lei pessimismo.

Anche il barone goriziano sorse a difensore della Dalmazia.

-È la quinta volta - osservò - che viaggio la Dalmazia per diletto e per istudio. La signorina domanda se le signore dalmate conoscono la moda francese? Certamente, quanto le signore dei centri europei più progrediti. Le campagnuole poi hanno i loro abiti tradizionali, come ne hanno le popolane francesi, le spagnuole, ecc.

-Ma che paese, insomma, è la Dalmazia?... ne sono curiosissima - insistette la nervosa francesina.

-Un paese affascinante per l'etnografo, per l'archeologo, per lo storico, per il poeta - replicò entusiasticamente il barone.

-Bravo, signor barone! - gridò il comandante.

-Non ne dubito - fece, quasi convinta, la bionda pessimista. Poi domandò: -È una grande provincia, la Dalmazia?

-È una striscia di terra sulla costa orientale dell'Adriatico, con una cinquantina di isole, tra piccole e grandi. La sua lunghezza è di circa 400 chilometri; la larghezza massima, da Traù al confine bosnese, misura circa 80 chilometri; e la minima, nella valle di Breno, territorio di Ragusa, poco più di un chilometro. Compresa le isole, la provincia sviluppa oltre 600 chilometri di costa, frastagliata capricciosamente, con porti sicuri, con baie tranquille, con golfi e seni incantevoli. Sui 13,000 chilometri quadrati che occupa questa bella provincia, vivono circa 500,000 abitanti. [...] Ed è una terra tanto interessante - soggiunse il barone, - specialmente per il suo passato storico, che i più festeggiati archeologi ne sono addirittura incantati.

- Davvero?... ha un passato storico insigne?...- fece, meravigliata, la piccola incredula.

- Come rarissimi paesi al mondo. Veda, graziosa signorina, poiché se ne



interessa, e se mi permette, le farò una piccola conferenza. La storia dalmata si può dividere in cinque grandi epoche. (Modrich 2010: 6-7)

[...]

Restava ancora da esporre alla signorina curiosa qualche dettaglio etnografico sulle isole a nord-ovest di Zara. E il barone proseguì: "Sono gente laboriosa, discreta, d'una moralità ineccepibile. La benestanza è quasi generale, in merito al tatto economico della popolazione. Vivono di pesca, di agricoltura, di pastorizia. Le saline danno da vivere a moltissime famiglie, e, fino a pochi anni fa, la marina a vela era per loro un elemento di grandi risorse. In certi paeselli non troverete che donne, fanciulli e vecchi; gli uomini giovani si lanciano nel mondo in cerca di fortuna. Quando ritornano, dopo lunghi anni d'assenza, portano seco, oltre al gruzzolo, un soffio del gran mondo, di modi raffinati, di progresso sociale che poi fa breccia tra i loro compaesani. Sono rare le famiglie che non posseggano una bella stanza per gli ospiti. Insomma, non solo quelle isole, ma tutte le isole dalmate, presentano un grado vantaggioso di progresso civile, sorretto anche dalle scuole locali e dal frequente contatto di quegli isolani coi cittadini del continente. Certo, né in Arbe, né a Pago, né a Selve pretenderete trovare un teatro d'opera e neanche un jockey-club..." (Modrich 2010: 20)

Il ricorso al dialogismo interessa tutto il volume e viene strutturato dallo scrittore mediante l'impiego di un altro stratagemma letterario: quello dell'incontro fortuito o pianificato con personaggi del luogo che lo accompagnano nell'esplorazione delle località che non conosce. A costoro Modrich affida i vari elementi che concorrono a definire l'identità culturale locale: a Traù gli fa da cicerone il conte Gian Domenico Fanfogna-Garagnin, il quale illustra l'architettura delle chiese, gli mostra il collegio nel quale studiò Tommaseo; a Castella incontra il conte Francesco Cambj, a Solona ragiona con il direttore del museo di Spalato su uno dei siti archeologici più importanti della costa dalmata⁴, nella rada di Bol, "un egregio mio conoscente, brezzano, mi parlava dell'isola e di certe sue specialità" (Modrich 2010: 119), a Lesina è "l'indimenticabile mio maestro, che illustrò con tanto amore

⁴ "Dunque, mio caro Bulic, che cosa c'è da vedere a Salona; ossia, quali sono gli scavi più importanti eseguiti finora? - Così intavolai una conversazione archeologica con l'ottimo conservatore del magnifico museo di Spalato, un erudito studioso e fortunatissimo nelle sue indagini scientifiche. È una delizia discorrere con lui della Dalmazia romana: la di lui mente contiene un'enciclopedia di antichità classiche". (Modrich 2010: 108).



e fortuna quella sua città nativa" (Modrich 2010: 127), a Lissa "incontro il mio amico Serafino Topic, possidente ed armatore, uno degli uomini più nervosamente attivi che io conosca". Il ricorso all'incontro, reale o espediente narrativo, con chi conosce bene i luoghi, consente all'autore di alleggerire lunghe digressioni, servendosi della forma dialogata, che annoierebbero il lettore. A sé riserva la descrizione delle genti con cui entra in relazione, di cui delinea i caratteri fisici e di comportamento, ma anche le abitudini e i valori:

[i popolani di Castella] sono di razza bosnese, della migliore, poco disomigliano nel vestire e nelle costumanze, da quei dei distretti montani della vicina Bosnia: alti, forti, nerboruti, slanciati, dalla muscolatura erculea, dallo sguardo vivo e intelligente, i paesani d'Imoski superano, per struttura fisica, qualunque altra razza d'Europa. Lo ripeto, sembrano giganti ed appaiono ancor più colossali per l'ampia fascia, onde si ravvolgono il capo. Tanto distante dai centri di civiltà, Imoski offre pure un contingente notevole di persone civili ed educate all'europea. (Modrich 2010: 321)

Ho notato un fenomeno etnografico stranissimo. Male e Oltre, due villaggi sullo stesso scoglio di Ugljan, distano tra loro un chilometro scarso. Eppure tra i loro abitanti è un divario grandissimo, come se li dividesse l'oceano. Gli oltresini sono coraggiosi e valentissimi marinai, affrontano impavidi qualunque uragano; sono alti, forti, slanciati; portano baffi, discorrono con disinvoltura; intelligentissimi, sfoggiano, mercé il contatto coi zaratini, modi urbani e cortesi. I kalianesi, invece, sono zotici, di mente corta, dal fare impacciato; pessimi marittimi, non si fidano del mare; non portando baffi, sembrano frati con quel loro viso raso ed asciutto. Differiscono tra loro perfino nel dialetto che parlano: gli oltresini parlano la lingua slava moderna, i kalianesi usano un dialetto speciale con accento e forme antiche, che possono interessare un filologo. (Modrich 2010: 57-58)

Queste citazioni hanno il duplice obiettivo di esemplificare le modalità espositive attraverso le quali Modrich veicola la trasmissione di dati scientifici e conoscitivi e attraverso cui, inconsapevolmente, avvia una sorta di saggificazione della scrittura⁵ creativa. Il secondo obiettivo, che agisce sul piano dei contenuti, è quello di offrire un'immagine *positiva* della Dalmazia in grado di attrarre visitatori da

⁵ Devo l'espressione a Francesca Gatta (Gatta 2016: 253-270).



tutto il mondo e di riscattarla dai pregiudizi diffusi da parte della pubblicitaria sette-ottocentesca, con la quale egli deve aver avviato un fitto dialogo almeno per quello che concerne la scelta dei luoghi da *raccontare* lungo l'itinerario dell'*Iris*.

Oltre che alle bellezze naturali e paesaggistiche, le escursioni di Modrich sembrano essere ispirate soprattutto dalle attività economiche che caratterizzavano i luoghi, sempre nell'intento di (di)mostrare al mondo una nazione progredita e in forte sviluppo: la pesca lungo la costa praticata tutto l'anno grazie alla mitezza del clima adriatico, la produzione di vino ad Almissa⁶, e di miele sull'isola di Solta, che vengono esportati in tutta Europa, l'"olio di Makarska [che] può rivaleggiare con quello di Bari e di Lucca", la coltivazione del tabacco di grande qualità nella regione centromeridionale fra Spalato e Ragusa; tutte attività che hanno consentito alla Dalmazia, afferma Modrich, di raggiungere un certo benessere e, dunque, un discreto livello di civiltà:

certi distretti e certe isole, come Lissa, Brazza, Curzola, ecc., hanno oramai raggiunto un grado inaspettato di benessere. Il danaro vi abbonda ed esso facilita, naturalmente, il raggiungimento di altri scopi, di altri ideali. Perocché con il benessere materiale progrediscono in ogni paese; di pari passo, le forme più nobili di civiltà, di coltura, di perfezione sociale. (Modrich 2010: 53)

Nel confronto con la bibliografia pregressa, l'autore zaratino sembra accogliere la lezione di Fortis, il quale a sua volta aveva preso le distanze dai suoi predecessori ponendo il problema della *veridicità* del resoconto di viaggio relativamente agli aspetti etnografici, all'interesse per la storia (anche linguistica) e alle origini delle popolazioni indigene; mentre è piuttosto critico nei confronti del francese Charles Yriarte, che aveva sollevato non poche polemiche con il suo *Trieste e l'Istria*⁷, confermate all'uscita del volume *Le rive dell'Adriatico e il Montenegro*⁸ a causa delle

⁶ Su tema del vino si erano espressi quasi tutti i viaggiatori/scrittori che lo avevano preceduto: come Modrich anche Fortis ne aveva parlato a proposito di Almissa: "Il Territorio d'Almissa ... Quantunque non sia coltivato con molta intelligenza produce squisito vino: e la bontà de' fondi vince la poco buona coltura. Il Moscadello, e l'Prosecco vecchio d'Almissa, e generalmente tutto il vino, che vi si fa con diligenza d'uve ben mature, e riposate, merita d'aver luogo in qualunque banchetto" (Fortis 1774: 99); Grisogono ne aveva parlato qualche anno dopo: "Quello di Almissa è ricercato, ma molto più i liquori che distinguono quel paese Moscatto, e Proccecho" (Grisogono 1780: 135); Serravalle nel 1817 parlava di Almissa come di una "piccola, ma forte città. Il suo territorio è montuoso, e produce vini eccellenti, denominati prosecco" (Serravalle 1817: 177).

⁷ Yriarte, Charles. 1875. *Trieste e l'Istria con note*. Milano: Fratelli Treves Editori. Il volume era corredato, come tutte le opere di Yriarte, da 28 incisioni e 2 carte geografiche.

⁸ Yriarte, Charles. 1878. *Le Bords de l'Adriatique et de le Monténégro par Charles Yriarte, Venice-L'Istrie-Le Quarnero-La Dalmazie-Le Monténégro et le rive italienne*. Paris: Librairie Hachette, e poi ripubblicata dagli



imprecisioni contenute in entrambi i lavori, ma soprattutto per aver rappresentato la Dalmazia come una provincia turca, "un mondo nuovo, e l'Oriente fa la sua comparsa" (Yriarte 1878: 48), informazione che Modrich rettifica già dalle prime pagine del libro nella replica alla giovane francese:

Mi consta però che un *Voyage Pittoresque* classifica la Dalmazia tra le province turche...

[...]

- Fu un abbaglio di chi scrisse quel libro - le fece osservare il comandante; - in alcuni distretti dalmati, i paesani vestono alla foggia turca, o, per meglio dire, bosnese. Codesti paesani vennero scambiati appunto dal vostro Yriarte per turchi.

[...]

- In Francia - riprese il barone - si sta pubblicando, a spese del governo francese, un'opera monumentale sulla Dalmazia, compilata da parecchi scienziati che, anni sono, visitarono tutta la provincia palmo a palmo. E così i signori francesi non avranno bisogno di ricorrere al Yriarte per apprendere che la Dalmazia è una provincia turca... (Modrich 2010: 11)

Giova ricordare, a proposito della posizione assunta da Yriarte, che egli era partito da Trieste per descrivere le condizioni della Bosnia e dell'Erzegovina all'indomani dell'insurrezione del 1875 contro l'impero ottomano e, dunque, dal suo punto di vista era plausibile insistere sull'eredità turca. Ma Modrich, che aveva ben altro obiettivo, disapprovò anche la scelta del francese di spostarsi soltanto lungo la costa, che offriva località amene funzionali al primo organizzarsi dell'industria turistica dell'Adriatico, in quanto l'entroterra dalmata, l'"Arabia Petrea"⁹, si presentava ai suoi occhi come luogo ricco di storia e patrimonio culturale incontaminato, affatto pericoloso:

editori Treves nel 1883 in italiano con il titolo *Le rive dell'Adriatico e il Montenegro. Venezia, Chioggia, Trieste, l'Istria, il Quarnero e le sue isole, la Dalmazia, il Montenegro, Ravenna, Ancona, Loreto, Foggia, Brindisi, Lecce, Otranto*, ora integralmente riprodotto con introduzione di N. Melileo - D. Solari, Edizioni digitali del CISVA, 2010, in www.viaggioadriatico.it/cisva (da cui si cita).

⁹ Così Yriarte definì l'entroterra dalmata per l'aridità del suo suolo roccioso.



Tutti questi dettagli sfuggono a chi viaggia la Dalmazia superficialmente, lungo le coste. Ma sono dettagli caratteristici per chi voglia metter bocca nell'etnografia dalmata. Si sa, molti vanno a Parigi, e, dopo un soggiorno di poche settimane, ritengono di conoscere la Francia. Falsissimo: Parigi non è la Francia. L'assioma fu documentato brillantemente nell'affare Boulanger. Quell'Ernesto I mancato ebbe a Parigi la sua glorificazione: nelle province, invece, alle elezioni generali, venne... suicidato. Ecco perché, viaggiando la Dalmazia, gli stranieri faranno ottima cosa di valutare le differenze notevoli tra i paesi in riva al mare e quelli dell'interno, principalmente del montano. Senza di ciò, essi vedranno turchi autentici sulla piazza dei Signori di Zara, come li vide l'ineffabile Yriarte... (Modrich 2010: 49)

L'entroterra dalmata era stato oggetto di studio già intorno alla metà del Seicento da parte di viaggiatori come Evliya Çelebi¹⁰, geografo al servizio del sultano Murâd IV, che nel 1636 seguì la spedizione militare ottomana lungo le coste e le città di Zara, Sebenico e Spalato, Ragusa e le Bocche di Cattaro. In qualità di geografo Çelebi era interessato a rappresentare la situazione politica ed economica e la struttura delle città visitate con particolare attenzione ai simboli della presenza mussulmana: moschee, fortezze, mercati, offrendo "quell'immagine della Dalmazia sospesa tra Occidente e Oriente di cui avrebbe scritto due secoli più tardi Niccolò Tommaseo" (Capuzzo 2014: 243) e che colse anche Fortis, un secolo dopo, quando la dimensione slava della Dalmazia, grazie ai trattati di Karlowitz e di Passarowitz, aveva raggiunto le Alpi Dinariche. In particolare, Fortis fu attratto dall'entroterra dalmata, un territorio al centro dell'Europa affatto conosciuto e, pertanto, intrigante da un punto di vista etnografico ed antropologico, e dalla popolazione che lo abitava, che gli apparve come un'occasione straordinaria per studiare una società primitiva, non ancora contaminata dal progresso. In una seconda spedizione organizzata nel 1770 Fortis, accompagnato dal vescovo inglese Lord Frederick Augustus Harvey, suo amico e studioso di storia naturale, scrisse quello che diventò una pietra miliare dell'odeporica settecentesca proprio per la sua capacità di descrivere l'alterità come oggetto di studio antropologico, che affascinò diversi scrittori¹¹ e fu superato soltanto qualche decennio dopo dal concetto di "tipicità". In questa direzione si mossero studiosi come il geografo e botanico Antonio Baldacci, il quale intraprese

¹⁰ Çelebi, Evliya. 2010. *An Ottoman traveller: selections from the Book of travels of Evliya Çelebi*. Translation and commentary by Robert Dankoff and Sooyong Kim, London: Eland.

¹¹ Solo per citare i più noti: *Les Morquales* di Giustinina Wynne, *Corinne* di Madame de Staël. Sul tema si cfr. Bešker 2007.



un viaggio scientifico alla scoperta della Dalmazia meridionale (Baldacci 1886), o Timoleone Vedovi, che scrisse un reportage a bordo di un piroscafo corredato anche da un apparato cartografico (Vedovi 1877). Modrich, che si riproponeva di sottrarsi ai pregiudizi e di enfatizzare il *genius loci* della sua Dalmazia in termini di tipicità, finì col rappresentare le popolazioni interne, i Morlacchi in particolare, utilizzando il modello fortisiano del mito del "buon selvaggio", ovvero dell'uomo primitivo, i cui valori non sono contaminati dalla modernità. Così va inteso l'uso del lemma "selvaggio" e non come sinonimo di *bestiale*, *feroce* o *barbaro*:

In fatto di costumanze civili, occidentali, trovate in Dalmazia una scala che ha il suo apice a Zara, Ragusa e Spalato; sui gradini più bassi stanno le città minori e le borgate, principalmente quelle delle isole maggiori della Dalmazia, come sarebbero Lissa, Brazza, Lesina, Curzola, ecc.; e sugli ultimi i villaggi, in modo speciale quelli del montano. In certi paraggi signoreggia tuttora un modo primitivo di vivere, di pensare, di intuire il mondo e la vita. Ma nessun villaggio dalmato, per quanto montano, povero e discosto dai centri civili, merita il qualificativo di *selvaggio*. Più o meno ovunque, in Dalmazia, sono penetrati i raggi benefici della civiltà, moderna, forse sotto forme che non accontentano i conoscitori del genio dalmato. (Modrich 2010: 46)

Comprendo gli incontentabili. Per loro il popolo dalmato è tuttora *selvaggio*. Per loro non è civile, se non chi è atto a comprendere le poesie del Goethe, i libri del Nordau, i drammi del Shakespeare. Ma si compiacciono d'inoltrarsi nel montano della Dalmazia. Vi troveranno montanari illetterati, sì, ma rispettosi, cortesi, pronti ad usar allo straniero qualunque attenzione. Potranno fidarsi di loro ad occhi chiusi. Lasciate pure il revolver a casa, quando viaggerete l'interno della Dalmazia: non ne avrete mai bisogno. Lo straniero è sacro al popolo slavo di Dalmazia; così fossero sacre, alle persone civili che lo sfruttano, le di lui prerogative, sempre geniali, per quanto primitive. (Modrich 2010: 53)

Fortis aveva evidenziato il pregiudizio di "razza d'uomini feroce, irragionevole, priva d'umanità, capace d'ogni misfatto" che gravava sui Morlacchi e si estendeva a tutto l'entroterra dalmata fino a renderlo inaccessibile al viaggiatore settecentesco e Modrich condivide la posizione dell'abate padovano e dedica un intero e lungo capitolo a quelli che considera i custodi del carattere dalmata allo scopo di sfatare il mito negativo ereditato dalla storiografia anti-fortisiana:



Ed ora, per completare il nostro viaggio in Dalmazia, dobbiamo spingerci nei suoi distretti montani, la parte più caratteristica della provincia. Non si devono trascurare quei distretti. Il litorale dalmato, popolato da razze diverse che nelle lontane evoluzioni storiche si sovrapposero, non rappresenta la fisionomia autentica del paese: la troveremo piuttosto fra i monti. (Modrich 2010: 285)

A differenza di Fortis che aveva voluto vivere la quotidianità dei Morlacchi dormendo in una delle loro capanne e mangiando il loro cibo, Modrich si limita a descriverli da osservatore occasionale ma con dovizia di particolari (e con lo sguardo straniato) racconta le diverse tradizioni, le abitudini di vita, abiti e cibo, ma anche il ruolo della donna in seno alla comunità e le gerarchie familiari¹². Nel descrivere l'abbigliamento, sia maschile che femminile, utilizza vocaboli croati per indicare quei capi tipici del vestiario tradizionale:

Altrettanto interessante, per semplicità di forma e per combinazione di colori, è il vestito della morlacca: la sua capigliatura riunita in trecce sulle spalle è coperta da un ampio fazzoletto, *jacmak*, ricamato agli orli con disegni primitivi, eseguiti di solito dalle pastore; essa invece della *kosulja*, o sopra di essa, porta l'*oplece*, ossia ciò che le ravvolge le spalle: l'*oplece* è chiuso al collo, sul petto è gaiamente ricamato e le ampie maniche sono pure ricamate; intorno al collo porta il *gerdan*, parecchie filze di perle variopinte di vetro; è stretta al ventre dal *litar*, una lunghissima fascia di cuoio, larga due dita, tempestata di piccole borchie di stagno, pesantissima [...] (Modrich 2010: 293-294)

Nel rappresentare la condizione femminile, che aveva colpito anche altri viaggiatori ottocenteschi come Yriarte per la durezza della sua quotidianità, Modrich sollevava il velo sulle autentiche condizioni di arretratezza della Dalmazia, che contrasta con l'immagine che intendeva fornire di una nazione evoluta al pari di quelle europee. Se nella progressista Zara l'emancipazione della donna terminava con il matrimonio ("Dal giorno che si sposano non rimettono più piede in una fabbrica, ma rimangono alle case loro, e ben presto, ahimè, appassiscono", Modrich 2010: 25), e nelle zone costiere "le donne poi sono così meschine, perché sono maltrattate: mangiano e bevono poveramente: a loro incombono i lavori più pesanti della famiglia. Avvizziscono ben presto: a 30 anni sono vecchie" (Modrich 2010: 402),

¹² Sulla condizione della donna, si cfr. Criscione (a c. di) 2011.



presso i Morlacchi il processo di reificazione della donna si completa, ella perde ogni connotato di persona e, al pari di ogni altro oggetto della casa, viene considerata proprietà dell'uomo:

Quando la morlacca è incinta, non si preoccupa di circondarsi di precauzioni: continua ad accudire a tutte le più pesanti mansioni di casa a lei affidate; va al bosco a tagliar legna e ne ritorna carica come un animale da soma, porta la *vucia* d'acqua talvolta da fontane, o da *lokve*, pozzanghere, a chilometri di distanza; cuoce la rustica colazione e la povera cena, macina il grano e fa il pane, munge le vacche, fa il latte acido, *kiselina*, disimpegna insomma a tutti quei lavori di cui il suo uomo non intende occuparsi. Se siete gastronomo, fatevi preparare da una brava massaia morlacca un *prijesnac*, ch'è una stiacciata prelibatissima, fatta con fior di latte, farina, formaggio fresco e miele: ne rimarrete edificati. Non sa la morlacca quando è alla vigilia del parto. Talvolta la colgono le doglie in bosco senza l'assistenza di levatrice, partorisce all'aria aperta, taglia al suo neonato con la *britva* l'ombellico e, dopo un paio d'ore, rincasa a piedi, col bimbo nel grembiale. È raro ch'essa riposi su misero giaciglio due o tre giorni dopo il parto: i lavori di casa non glielo acconsentono ed il morlacco è spietatamente esigente verso la sua donna, anche se la vede agli estremi. E però la morlacca è, di solito, oltremodo meschina, avvizzisce presto, a trent'anni sembra nonna. Frequenti sono fra le morlacche i casi di morte per febbri puerperali; e sempre, dopo i primi parti, hanno una cera terrea, uno sguardo smorto, un fare pesante di gente che soffre. Sana o indisposta, la morlacca non conosce l'equiparazione del diritto al cibo, essa non condivide mai col suo marito le orge gastronomiche e beve raramente un bicchiere di vino: il suo cibo quotidiano, tranne rare occasioni, è pane asciutto, quando ne ha; la sua bevanda è acqua, più o meno fresca e limpida. Il morlacco diventato *domacin*, capofamiglia, tratta la sua moglie con suprema indifferenza. Se, durante i mesi in cui amoreggiavano, le faceva comprendere la ragione del suo amore unicamente con pugni e forti pizzicotti -ne riceveva, del resto, in ricambio anche lui- figuratevi come la tratti quando è già divenuta una sua "cosa". Egli non sente affetti teneri, né amore, né lanci del cuore per la sua donna: essa è per lui uno strumento pacificatore dei sensi, un animale utile, la vittima della famiglia. Non le dorme vicino: se d'inverno, egli dorme a preferenza nella *pojata*, solo; se d'estate, sotto una quercia. In certi paraggi invece di chiamare la moglie - *zena*, la chiama *stopanjica*, ossia "colei che segue le pedate" (*stope*), perché, in villaggio o in



città, voi non vedrete mai una morlacca a fianco del suo marito, ma sempre a qualche passo di distanza, dietro a lui: essa segue le sue orme. Se ci sono ospiti in casa, i maschi siedono soli a mensa, e le donne servono; a notte, una delle donne rischiara la mensa con pezzi di pino acceso. A codesto disprezzo della donna contribuisce molto la superstizione religiosa. Il parroco insegna al morlacco che la donna, dopo il parto - pensate un po'!- è un essere tanto impuro, che non deve neanche frequentare la chiesa, per quaranta giorni. (Modrich 2010: 299)

La posizione di Modrich nei confronti del mondo femminile dalmata è alquanto moderna, egli non esita a criticare il patriarcato esasperato che regge la comunità morlacca, a smascherare le sovrastrutture opprimenti che schiacciano le donne ai margini della società dalmata in generale: la condizione femminile riguarda, in realtà, l'intera provincia, come si legge anche nelle pagine dedicate alla marina di Cattaro, dove lo scrittore s'imbatte in consuetudini che gli appaiono "primitive, oltremodo originali" come il baciamento da parte della donna all'uomo, il quale è "il *junak* (l'eroe), un essere privilegiato che infonde venerazione alla sua donna e alla donna in generale". L'immagine dell'"uomo a dorso di mula, con la pipa in bocca; e dietro a lui, la sua donna a piedi, carica di un sacco che la schiaccia" lo incuriosisce e la racconta, fedele all'impegno assunto di autenticità, senza considerare che queste pagine collidono con l'immagine della Dalmazia progredita che voleva proporre con il suo libro e non risultano compensate dalla descrizione della capitale, che Modrich ritrae come una città moderna e multi-etnica, una "piccola Parigi", elegante ma non rappresentativa dello spirito della Dalmazia:

Sotto questo aspetto, Zara, con la sua impronta tuttora italiana, non potrà esser mai il centro d'irradiazione per tutta la Dalmazia. Sì, Zara abbonda di caffè elegantissimi, di ristoranti, di hotels, di clubs animatissimi, di ritrovi aristocratici: essa subì tutte le evoluzioni stabilite dalla civiltà moderna: l'arte e la natura ne fecero una piccola Parigi. Zara, però, come è la capitale politica e civile della provincia, non ne sarà mai il modello morale ed etnografico. Zara è una superba testa che, per i suoi lineamenti fisionomici speciali, non si adatta alla natura del suo bellissimo corpo, la Dalmazia. Così, quando si parla di costumanze dalmate, di tratti etnografici dalmati, non si deve pensare a Zara, bensì al montano della Dalmazia, dove il popolo non entrò ancora nella fase evolutiva moderna. (Modrich 2010: 48)



La Dalmazia di Modrich oscilla tra civiltà e barbarie, tra arretratezza e progresso, tra sviluppo e sottosviluppo, in una cornice, quella della crociera, che definisce il termine di paragone straniante. Gli aristocratici a bordo e quelli che incontra nelle varie località servono allo scrittore per presentare un modello di viaggiatore esigente, pretenzioso ma anche colto e agiato, di cui non si conosce nulla, neppure i nomi e tanto meno le ragioni del viaggio in Dalmazia. Essi sono piuttosto comparse a contorno della narrazione ma, al tempo stesso, cessano di essere insignificanti figuranti nel momento in cui incarnano un modello a cui ispirarsi per il lettore medio. Modrich sembra, infatti, sapere che il processo di democratizzazione del viaggiare, che stava coinvolgendo la borghesia europea negli ultimi decenni dell'Ottocento, non avrebbe perso l'ideale matrice aristocratica che aveva dominato il *grand tour*.

L'"Iris", uno dei più eleganti fra i piroscafi della flotta lloydiana, era appena uscito dal porto di Pola, con la rotta a sud, verso la Dalmazia. Illuminato superbamente a luce elettrica, sembrava un piccolo palazzo incantato. A bordo, una ventina di passeggeri. Il diapason della brigata era giulivo, perché la campana aveva annunciato il momento psicologico della cena. Un bel momento sotto tutte le latitudini... La tavola fiammeggiava nella sua nitidezza, col servizio di porcellane e d'argento, luccicante. Il cameriere, un vecchio simpaticone dalmato, assegnava, sorridente, i posti d'onore ai lati del comandante. [...] Intanto, i passeggeri s'erano messi a tavola: un barone goriziano con la sua consorte e due figli; una famiglia di americani da New-York; alcuni giovani ufficiali; tre negozianti dalmati; cinque viaggiatori di commercio. (Modrich 2010: 2)

A questi futuri lettori sono dedicate le sue *Note*, in cui mette in vetrina il patrimonio dalmata senza mai privarlo del suo spessore, del contesto, del rapporto con le condizioni che lo hanno determinato e possono spiegarlo al viaggiatore moderno alla ricerca di autenticità.



BIBLIOGRAFIA

- BALDACCI, Antonio. 1886. *Le Bocche di Cattaro e i Montenegrini. Impressioni di viaggio e notizie da servire per introduzione alla flora della Cernagora*. Bologna: Azzaguidi.
- BENJAMIN, Walter. 1971. *Immagini di città*. Torino: Einaudi.
- BEŠKER, Inoslav. 2007. *I morlacchi nella letteratura europea*. Roma: Il Calamo.
- CAPUZZO, Ester. 2014. *Viaggiatori in Dalmazia tra Settecento e Novecento in Ester Capuzzo et al. (a c. di) Per Rita Tolomeo, scritti di amici sulla Dalmazia e l'Europa centro-orientale*. Venezia: La Musa Talia Editrice.
- ÇELEBI, Evliya. 2010. *An Ottoman traveller: selections from the Book of travels of Evliya Çelebi*. Translation and commentary by Robert Dankoff and Sooyong Kim, London: Eland.
- CRISCIONE, Giusy. 2011 (a c. di). *La donna in Istria e in Dalmazia nelle immagini e nelle storie*. Roma: Associazione Venezia Giulia e Dalmazia.
- DE CAPRIO, Vincenzo. 1996. *Un genere letterario instabile. Sulla relazione del viaggio al Capo Nord (1799) di Giuseppe Acerbi*. Archivio Guido Izzi.
- FORTIS, Alberto. 1774. *Viaggio in Dalmazia*. Venezia: Presso Alvise Milocco.
- FOUCAULT, Michel. 2001. *L'écriture de soi*, in *Dits et écrits II, 1976-1988* (a c. di) D. Defert e F. Ewald, Paris: Gallimard.
- GATTA, Francesca. 2016. "La 'saggificazione' della scrittura narrativa. Lingua e stili di un nuovo genere letterario" in *Lingua e Stile*, 2. 253-270.
- MODRICH, Giuseppe. 2010. *La Dalmazia romana-veneta-moderna. Note e ricordi di viaggio* (a c. di) M. Nicolardi, Edizioni digitali C.I.S.V.A.
- NUTRIZIO GRISOGONO, Pietro. 1780. *Notizie per servire alla storia naturale della Dalmazia*. Treviso: Presso Giulio Trento.
- SERRAVALLE, Isacco. 1817. *Compendio geografico di commercio*. vol. I, Venezia.
- VEDOVI, Timoleone. 1877. *Viaggio lungo le coste e tra le isole dell'Adriatico*. Mantova: Stabilimento Tip. Mondovi.
- YRIARTE, Charles. 1875. *Trieste e l'Istria con note*. Milano: Fratelli Treves Editori.
- YRIARTE, Charles. 1878. *Le Bords de l'Adriatique et de le Monténégro par Charles Yriarte, Venice-L'Istrie-Le Quarnero-La Dalmazie-Le Monténégro et le rive italiane*. Paris: Librairie Hachette.



A bordo dell'Iris lungo le coste dalmate con Giuseppe Modrich

RIASSUNTO

Nel presente saggio il volume *La Dalmazia romana-veneta-moderna. Note e ricordi di viaggio* (1892) dello scrittore di origine zaratina Giuseppe Modrich è analizzato nel suo rapporto con la letteratura pregressa, cogliendo gli eventuali nessi con gli scritti di Fortis relativi agli aspetti antropologici e storico-culturali. La Dalmazia è descritta da Modrich con dovizia di particolari relativi alle abitudini di vita degli abitanti delle varie province ma anche al patrimonio artistico-architettonico, proposto dall'autore quale testimonianza delle diverse dominazioni che nei secoli si sono succedute. Un capitolo è dedicato ai Morlacchi e alla loro cultura e, più in generale, all'entroterra dalmata, poco frequentato dai viaggiatori e, dunque, poco noto ai più. Un secondo ambito di analisi riguarda le strutture e le strategie narrative utilizzate dall'autore, che vanno dall'uso spinto del dialogismo, che si alterna a lunghe e dettagliatissime descrizioni, che rendono quasi tangibile al lettore gli scenari, siano essi paesaggi, monumenti o abitudini di vita, con cui lo scrittore intende promuovere la sua patria.

PAROLE CHIAVE:

Dalmazia, *odeporica*, Modrich, letteratura di viaggio, *reportage*



Aboard *Iris* along the Dalmatian Coasts with Giuseppe Modrich

SUMMARY

The paper analyzes the volume *Roman-Venetian-modern Dalmatia: Travel Notes and Memories* (1892) written by Giuseppe Modrich from Zadar and compares it to previous literature, establishing links with Fortis's writings by focusing on anthropological, historical, and cultural aspects. Modrich's descriptions of Dalmatia and its many provinces abound with details concerning the population's habitual behaviors in daily life, as well as its artistic and architectural heritage, which the author recognizes as evidence of various foreign powers that had dominated the region over the centuries. A chapter is dedicated to the Morlachs and their culture and, more generally, to the Dalmatian hinterland, not very popular with travelers and, therefore, little known to most people. The second part of the analysis focuses on the narrative structures and strategies employed by the author, shifting between the overuse of dialogism and the long and detailed descriptions that make the imagery almost tangible to the reader, be they landscapes, monuments, or habitual behaviors; strategies with which the author intends to promote his homeland.

KEYWORDS:

Dalmatia, *odeporica*, Giuseppe Modrich, travel literature, *reportage*



IN MEMORIAM

Tonko Maroević (1941-2020)

L'accademico Tonko Maroević nacque il 22 ottobre 1941 a Spalato e morì nella sua città natale di Città Vecchia, sull'isola di Lesina. Sommo intellettuale croato, scienziato, poeta, saggista, storico dell'arte, filologo, critico, traduttore, erudito. Lo percepiamo come un albero di un'impressionante bibliografia, la cui chioma, con i suoi rami sempreverdi, assimila numerose correnti della modernità artistica e scientifica, e le cui radici s'ispirano profondamente al messaggio diacronico, lo affermano e lo incorporano tra i confini della civiltà croata. È stata una fortuna conoscerlo, essere in sua compagnia, lavorando insieme, soprattutto presso l'Italianistica di Zara, e talvolta in privato. Sono state scritte e saranno scritte pagine ispirate a lui, alla sua umanità e alla sua opera gigantesca, quasi impossibile da essere gestita da una sola persona, trattandosi anche dal miglior maratoneta. Queste poche frasi che raccoglierò sono un frammento della memoria della persona che ci ha inclusi tutti nel suo ricco testamento.

Va detto che fu un missionario dell'empatia nell'esistenza della cultura croata. Non sarebbe potuto morire se non di cuore. Lo dava agli altri, a tutti coloro che avevano bisogno di trasformarlo nel coraggio della propria creatività. Ma il suo cuore era solo umano, e alla fine si è esaurito prematuramente, si è riversato in tutti quegli altri cuori che lo ricorderanno per sempre. Il quadro è semplice: Maroević si consacrava alla cultura e alla scienza croate, dedicandosi completamente alla loro crescita, al loro inserimento nel contesto europeo. Tonko era una lente d'ingrandimento rivolta al sole e avviava i raggi verso la materia creativa che aveva bisogno di un po' di riscaldamento, o addirittura di ignizione, per irradiare più luce su alcune delle ombre della nostra civiltà storica e contemporanea. Ampliamo un po' di più questa caratteristica dominante della sua anima. Si dice che tutto e tutti hanno un prezzo: per Tonko questa era una sciocchezza mercantile, i valori conoscitivi materiali gli erano lontani, possedeva lo spirito francescano del modo di vivere, per lui una missione. Tutto il suo era di tutti, la sua erudizione cubista era un serbatoio per tutte le bocche assetate di creazioni. Dominava le numerose valenze insature alle quali poteva altruisticamente raddoppiare il raggio creativo, renderlo molte volte più luminoso. Era un terapeuta abnegato delle animette creative scosse. Possiamo e vogliamo dire che ci sembra come se fosse il vagheggiato "veltro" di Dante: "Questi non ciberà terra né peltro, / ma sapienza, amore e virtute, / e sua nazione sarà tra feltro e feltro." Per Dante, in qualche modo, non si sa quali siano i confini



della nazione del suo custode desiderato, per Maroević lo sappiamo, era la Croazia.

La sua opera è un'apoteosi all'essenza civile croata, indubbiamente entelechica in tutte le sezioni del suo essere anatomico. Tonko era lo strato di ozono delle emanazioni delle muse nazionali del popolo mediterraneo-pannonico, che spesso doveva mangiare pane dalle sette croste nell'ambito di una storia poco inclinata o pietosa. Era un vero e proprio *kybernetes* della nostra nave spesso immersa nella nebbia e nei tratti ombrosi della storica rotta di *Croatiae*. Basta un suo sintagma suggestivo, "sezione oscura", come campione che concretizza il suo entusiasmo per l'emancipazione dell'essere storico della cultura nazionale: la ristampa dello studio antologico di Mate Zorić, filologo dalmata della stessa portata di Maroević, *Gli scrittori romantici della Dalmazia in lingua italiana*, era, grazie alla spinta di Maroević, sottotitolata "Sezione oscura della letteratura croata". Nell'ambito della sua creatività impegnata, voleva far luce anche su quell'ombra. Questo, e non solo, è stato l'argomento delle sue lezioni come *visiting professor* presso l'Italianistica di Spalato, oltre alla traduzione di diverse opere rappresentative della "sezione oscura" in eccellenti versi croati. Quante imprese quest'uomo è riuscito a realizzare (certo, non l'avrebbe potuto fare senza l'appoggio di un idoneo ambiente familiare)! Per rimanere concreti nelle scelte dall'opera maroeviciana, citeremo alcuni versi della sua traduzione della *Giostra di Sign* di Leonardo Dudan: "U okupljenom mnoštvu Amor voli / Krilima tihim lutat potajice; / U srcima što želja osokoli, / Sa čežnji što napada ljepotice. / Dvojbe i nade, strahove i boli utiskuje naizmjenice u lice. / Jedna uzdiše, druga s tog uživa, / Treća žalosti, zbog kašnjenja kriva." / Fra i popolati palchi intanto Amore / Gode furtivo errar con tacit' ale; / Mille timidi volti alza dal core, / E con mille desir le Belle assale. / La dubbia speme, il pallido timore / Pingesi in volto, e or questa or quel prevale, / Di che altra n'ha diletto, altra sospira, / Altra si duole e del tardar s'adira. Da questo intervento di Maroević emerge che l'ombra è anche il frutto di un sole, una luce oscurata dalla nuvola della storia. Alcuni dei suoi testi filologici nell'ambito degli studi italianistici croati andrebbero sistematizzati scientificamente perché, osiamo dire, ha dato un grande e originale contributo al fatto che l'italianistica croata è considerata tra le migliori in Europa. Seminava il culto del lavoro che si manifestava come la fagocitosi per la parola scritta sul paradigma della durata comunicativo-artistica umana. Cercheremo di illustrare Tonko con un'altra metafora. In gioventù era alpinista, ma tutte le vette importanti erano già state conquistate; volle così scalare altri pendii difficili, scientifici, culturali, arrampicarsi sempre più verso le costellazioni croate fino all'empireo, ed essere nella costellazione di Orione, il più luminoso equatore celeste visibile all'occhio. Il suo *opus* è unico, è un fiume con tante biforcazioni, un fiume con almeno due



indirizzi verso i mari della cultura, quello croato e quello europeo: un'opera che riflette uno specchio senza superfici concave o convesse. Serviamoci ora della sua nozione della fine: nel contesto di una conversazione sull'eccesso di informazioni nella società odierna, quando gli è stato chiesto se il fatto che Baudrillard fosse morto era importante, la sua risposta fu: "No! Abbiamo i suoi libri". Ci dispiace molto che Tonko sia partito per sempre, abbia spiegato le vele, ma abbiamo la sua eredità, il messaggio di un agatologo, di un illuminista della più suprema umanità.

Živko Nižić

(Traduzione dal croato di Nikolina Gunjević Kosanović)



Valter Tomas (1952-2020)

Il 1° dicembre 2020 ci ha lasciato Valter Tomas, italianista, professore associato in quiescenza. Dal 1983 fino alla pensione lavorò all'Università di Zara. Dedicò la maggior parte della sua vita professionale all'insegnamento e allo studio della linguistica italiana al Dipartimento d'Italianistica dell'Università di Zara, di cui fu direttore dal 2013 al 2017.

Il professore Tomas trascorse tutta la vita nella sua città natale. Nacque a Zara il 1° luglio 1952. Si laureò in Filosofia e Lingua e Letteratura italiana presso la Facoltà di Lettere a Zara nel 1979, mentre nel 1997 conseguì il dottorato di ricerca presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli studi di Zagabria discutendo una tesi sulle traduzioni della poesia croata ed altri contributi letterari nel periodico dalmata *Gazzetta di Zara (Prijevodi hrvatske poezije i ostali književni prinosi u "Gazzetta di Zara")*.

Collaborava ai progetti di ricerca scientifica *Književnost u dalmatinskoj periodici na talijanskom jeziku u 19. i 20. stoljeću* e *Hrvatska jezična baština u povijesnim dokumentima* in cui si occupava del patrimonio letterario e linguistico italiano in Dalmazia. Partecipava ai vari corsi di formazione di perfezionamento della lingua italiana all'estero nonché alle conferenze scientifiche internazionali in Croazia e all'estero. Era membro dell'organizzazione internazionale A.I.P.I., della società culturale *Matica hrvatska*, della redazione della rivista di cultura, scienza ed arte *Zadarska smotra* e collaboratore dell'Istituto lessicografico Miroslav Krleža a Zagabria.

Il professore Tomas fu coautore e autore di quattro monografie e di numerosi articoli scientifici. La casa editrice degli Italiani di Croazia e Slovenia EDIT pubblicò nel 2004 un saggio bilingue di analisi stilistica che Tomas aveva scritto in collaborazione con Manuela Kotlar. Il saggio intitolato *Hiperbola Stefana Bennija / L'iperbole di Stefano Benni* si occupa dell'analisi dello stilema fondamentale delle novelle di Benni. La prima monografia scientifica di Tomas, *"Gazzetta di Zara" u preporodnom ozračju*, uscì nel 1999 per le stampe della casa editrice Književni krug di Spalato. Si tratta di una vasta analisi delle traduzioni italiane della poesia croata che il periodico *Gazzetta di Zara* pubblicava nella sua appendice dal 1832 al 1850. Un'altra monografia di Tomas è *Hrvatska književna baština u zadarskom tjedniku "La Dalmazia" (1845. – 1847.)* pubblicata dall'Università di Zara nel 2011. In quest'opera l'autore si occupò delle traduzioni italiane del patrimonio letterario slavo. In esso offrì un'analisi contrastiva e comparativa dello stile, del valore artisti-



co - letterario e del contesto storico - politico delle traduzioni della poesia popolare e poesia dell'arte slava che il foglio letterario economico aveva pubblicato dal 1845 al 1847. Valter Tomas continuò la ricerca scientifica del patrimonio letterario popolare slavo nei periodici zaratini nella prima metà dell'Ottocento nella monografia "*Strenna Dalmata*" (1847.), *prvi hrvatski almanah*, pubblicata anch'essa dall'Università di Zara nel 2018. Si concentra in quest'opera sulle traduzioni italiane della poesia popolare e poesia dell'arte slava pubblicata nel suddetto almanacco. Si può dire che Tomas con questa monografia ha condotto alla fine la ricerca scientifica della stampa periodica zaratina della prima metà dell'Ottocento. In questo modo, la sua ricerca scientifica documentata nelle monografie sopramenzionate attribuiscono alla conoscenza del ruolo del mediatore interculturale della lingua italiana in Dalmazia nonché alla propaganda del patrimonio culturale croato.

Oltre alle monografie in cui il professore Tomas si è dedicato alla ricerca delle traduzioni italiane della poesia popolare e artistica slava, ci sono altri e non meno valorosi articoli scientifici che trattano argomenti simili. Si è occupato dell'analisi contrastiva degli aspetti morfosintattici, semantici e stilistici delle traduzioni italiane delle poesie di Petar Preradović, del poema religioso *Uzdasi Mandaljene pokornice u spilji kod Marsilje* del poeta raguseo Ignazio Giorgi, della traduzione italiana di Baldo Bizzarro della necrologia in versi per Cvijeta Zuzorić scritta da Dominko Zlatarić. Oltre alle traduzioni italiane della poesia croata, Tomas svolgeva le ricerche sulle traduzioni italiane e croate della poesia russa analizzando, in collaborazione con la professoressa Rafaela Božić, le traduzioni di A. S. Puškin di *Zimnij večer*, l'analisi del lessico romanzo di Iosif Brodskij, parole di origine romanza nelle traduzioni ciacave di Z. Jakšić e Đ. Žuljević. Dell'influsso delle lingue romanze sulle parlate locali croate, Tomas si è occupato anche negli articoli scientifici sulla poesia di Zlatan Jakšić e sulla produttività dei morfemi d'origine romanza nella parlata di Bibinje, che è l'ultimo saggio pubblicato da Valter Tomas.

Oltre per il suo confermato contributo scientifico all'italianistica in Croazia, ricorderemo il professore Tomas per il suo profondo rispetto che nutriva sempre nei confronti dei suoi colleghi. Sviluppava buone relazioni interpersonali e incoraggiava i giovani scienziati. Del nostro professore rimarrà sempre il ricordo di un uomo sereno e comprensivo, sempre cordiale e scherzoso. Ci manca il suo saluto e il suo buonumore che portava ogni giorno all'ufficio e i garofani rossi che ci regalava per la Giornata internazionale della donna.

Sanja Paša Maračić



Goran Filipi (1954-2021)

Si è spento a Medolino l'8 gennaio 2021, all'età di 67 anni, l'accademico della HAZU, professore universitario, dialettologo, lessicografo, etimologo, poeta, Goran Filipi, lasciando un enorme vuoto nella comunità accademica e letteraria. Tra i contemporanei lo ricordiamo come un eccezionale conoscitore dei dialetti croati, in particolare di quelli istrorumeni in Istria, eccellente etimologo e poeta, che ha tramandato alle nuove generazioni valori scientifici di duratura importanza, e lasciato alla Croazia glossari che contengono il suo ricco patrimonio, soprattutto istriano, linguistico e culturale.

Nato nel 1954 a Zara, nel 1979 si laureò in Lingua e Letteratura Italiana e in Lingua e Letteratura Inglese alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara. Crebbe e studiò tra San Cassiano e Isola, e fin dall'infanzia fu un attivo parlante della lingua croata, slovena e italiana. Questo ambiente naturale trilingue lo aveva portato ad esplorare la lingua e i contatti linguistici a cui dedicò tutta la sua vita. Nel 1985 conseguì la specializzazione in Linguistica Romanza al Centro Interuniversitario di Studi Post laurea di Ragusa, organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria, e sei anni dopo si addottorò alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. Dedicò la sua vita lavorativa al Dipartimento di Lingua Italiana presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Pola, dove lavorò dal 1985 fino al pensionamento nel 2019. Sette anni dopo il dottorato, cioè nel 1998, diventò professore associato, e dal 2005 professore ordinario. Nel 2008 diventò membro associato e quattro anni dopo membro a pieno titolo del Dipartimento di Scienze Filologiche dell'Accademia croata delle Scienze e delle Arti.

Alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Pola formava per più di trent'anni generazioni di studenti e giovani studiosi, ai quali fece da relatore alle tesi di laurea e di dottorato. Presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Pola, svolse cariche non solo scientifiche, ma anche gestionali e organizzative, tra cui due mandati da decano. Oltre che a Pola, in qualità di professore ospite insegnò la Grammatica storica della lingua italiana alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Lubiana, tenne corsi di italiano e linguistica alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Capodistria e corsi post laurea all'Università di Zara e in diverse occasioni anche all'Università di Udine. Come ospite tenne conferenze in altre università straniere tra cui le università di Roma, Padova, Bologna, Vienna, Graz e altre. Molto apprezzato non solo in Croazia e Slovenia, ma anche in Romania perché, tra l'altro, con la pubblicazione (in collaborazione)



del dizionario *Dictionar croat-roman* (2012), del dizionario croato-rumeno *Hrvatsko-rumunjskog rječnika* (2001) e del manuale di conversazione croato-rumeno *Hrvatsko-rumunjskog razgovornog priručnika* (2001) rivitalizzò i legami linguistici e culturali tra la Romania e la Croazia, e in particolare l'Istria. Egli stesso imparò la lingua rumena con grande entusiasmo, proprio per avvicinare a sé e agli altri l'etimologia e l'origine dei termini istrorumeni. Questo lo rese senza dubbio il miglior conoscitore del dialetto istrorumeno, come dimostrano sei libri di etimologie istrorumene e innumerevoli opere in cui si è occupato di questo idioma in via di estinzione.

Il suo *opus* di ricerca scientifica è enorme e si concentra principalmente sull'area della Dalmazia e dell'Istria. Durante i suoi studi post laurea si occupò della costruzione navale di Betina sull'isola di Murter, seguendo una specie di corso naturale, data la sua origine dalla famiglia di costruttori navali che nel 1745 si trasferì da Curzola (Korčula) a Betina e fondò il primo cantiere navale in quella parte dell'Adriatico. Il vocabolario *La costruzione navale a Betina. Il vocabolario terminologico etimologico* (1997) è il suo contributo alla secolare tradizione cantieristica tramandata in famiglia da padre in figlio, e di cui disse: "questo libro rimarrà probabilmente il mio preferito tra quelli che ho scritto". Continuò a occuparsi della terminologia della costruzione navale e marittima anche in Istria, di cui il risultato fu *L'Atlante Linguistico della Terminologia Marinaresca delle Parlate Istriane* (2013). Alcuni anni fa ritornò alla costruzione navale di Betina, quando, su richiesta del Museo della Costruzione Navale di Betina, preparò la seconda edizione integrata della *Costruzione navale a Betina*.

Dopo aver conseguito il dottorato, pubblicò oltre venti libri, tra cui uno come curatore. I suoi libri sono per lo più studi etimologici dell'istrorumeno, istrioto e istroveneto, della già menzionata terminologia marittima degli idiomi istrioti e del vocabolario etimologico della terminologia popolare della costruzione navale di Betina, dell'ornitonomia popolare istriota e slovena, della terminologia del bottaio e del dizionario della Roveria. Nelle sue ricerche si dedicò con versatilità all'Istria, in particolare ai contatti linguistici romanzo-croati, e organizzò un vasto e impegnativo lavoro nel campo della geografia linguistica. Circondato da collaboratori e studenti eccellenti e ben organizzati, raccoglieva, redigeva e integrava per una ventina di anni il materiale di geografia linguistica, al fine di realizzare il progetto dell'*Atlante Linguistico dell'Istria*, iniziato negli anni '90. Con questo lavoro scientifico indebitò particolarmente l'Istria e gli istriani, a cui lasciò in eredità, da solo o in collaborazione, due edizioni dell'*Atlante Linguistico Istrioto* (1998 e 2017), l'*Atlante Linguistico Istroveneto* (2012), l'*Atlante Linguistico Istrorumeno* (2002) e



l'*Atlante Linguistico delle Parlate Ciacave Istriane* (2019). Lo scopo di questa vasta e scrupolosa ricerca sul campo era raccogliere materiale dalle diverse parlate romanze e slave dell'Istria croata e metterlo a disposizione del pubblico interessato e dei parlanti, soprattutto a causa del pericolo di estinzione di alcuni idiomi istrioti. Presentò, indipendentemente o con i suoi collaboratori e studenti, il materiale linguistico pertinente a 93 punti. La sua prematura dipartita gli ha impedito di mappare e sintetizzare il materiale; esistevano anche piani per portare a termine quella parte degli obiettivi fissati che avrebbero dovuto essere completati in collaborazione con i suoi più stretti collaboratori e colleghi. La prima fase di questo compito, nell'ambito del loro progetto congiunto, *Geografia linguistica della Croazia nel contesto europeo*, avrebbe dovuto essere il *Piccolo Atlante Linguistico Istrioto*. Oltre agli atlanti linguistici, da solo o in collaborazione, pubblicò vocabolari di alcuni dialetti istrioti, come il vocabolario *Rječnik roverskih i okolnih govora* (2014).

Oltre ai libri, pubblicò più di cento saggi scientifici, per lo più originali, in cui studiò i contatti romanzo-croati in Istria, mettendo in evidenza in particolare la componente croata dell'Istria ciacava con il sostrato romanzo più arcaico e più recente. I suoi libri, saggi e studi sono un monumento dello spazio etno-linguistico dell'Istria e della Dalmazia. Nelle sue opere si occupò principalmente della denominazione dei nomi di parentela, olivi, bottai, stelle, dendronimi, eleonimi, ampeilonimi, coronimi, zoonimi, ornitonimi, ecc. Ottimo conoscitore del croato, dello sloveno e dell'italiano, si dedicò sia alla traduzione letterale che a quella libera in tutte e tre le lingue, e fu attivo anche nei circoli letterari come poeta. Era membro dell'Associazione degli scrittori croati e presidente della sua filiale istriana, attivo nei lavori del Parlamento ciacavo e della Matica hrvatska, membro della redazione della rivista *Nova Istra* e del Consiglio di Amministrazione della filiale istriana dell'Associazione degli scrittori croati. Pubblicò le seguenti raccolte di poesie: *Brdo do sunca*, *Sjedinjenje u stopama*, *Minule šetnje*, *Otočke balade*, *Nasuprotna obala*, *Sve hrvatske smrti*, *Još se vrti crna ploča*, che, secondo il suo amico e collega di lunga data, il professore emerito Josip Lisac, furono scritti come diari lirici pieni di domande, nostalgia e ansia, in cui sono frequenti gli accenni patriottici. Filipi ha ricevuto numerosi riconoscimenti e premi durante la sua vita. Nel 2009, l'Università del Litorale a Capodistria gli conferì il premio *Glasnik znanosti*, nel 2017 ha ricevuto il premio *Diploma de excelență* dell'associazione rumena Asociația Răsăritul Românesc Chișinău e un anno dopo il riconoscimento dell'Università Juraj Dobrila di Pola per aver devoto tutta la sua vita all'etimologia e ai contatti romanzo-slavi in Istria.

Questa fattografia sarebbe sicuramente meno importante se Goran Filipi non



fosse stato un mentore lucido, versatile, scrupoloso, esigente, ma ben intenzionato, e anche un docente spiritoso che, oltre che col contenuto delle sue lezioni, deliziava studenti e dottorandi con la sua freschezza intellettuale, il suo entusiasmo per la ricerca e anche le varie innovazioni tecnologiche che utilizzava volentieri nell'insegnamento. Rimarrà inoltre ricordato grazie alle numerose recensioni dei suoi contemporanei e delle nuove generazioni sul suo lavoro alle lezioni e conferenze e in appunti e riferimenti nelle tesi di laurea, di dottorato e nei saggi scientifici. Ciò nonostante, rimane il vuoto, perché sappiamo che poteva e si preparava a lasciare molto di più alla sua nativa Dalmazia e alla sua prescelta Istria, ai suoi studenti, dottorandi, colleghi, agli ultimi parlanti degli idiomi istrioti, così come all'intero patrimonio culturale e linguistico croato, non solo attraverso le sue ricerche, ma anche attraverso la sua personalità, l'entusiasmo, l'umorismo e l'incoraggiamento ai giovani studiosi. Usando le parole del suo collega Boris Domagoj Biletić dell'Associazione degli scrittori croati, che ha scritto per il *Glas Istre*, "forse appena adesso, nel tempo che ci è stato dato per vivere e creare dopo che Goran è passato a miglior vita, emergerà un vuoto difficile da colmare enfatizzato dalla sua sistematicità e impegno, dall'immersione professionale e scientifica nell'incredibile abbondanza di materiale che ha raccolto silenziosamente, non solo dai libri ma anche sul campo in migliaia di incontri, scrivendo poi nelle lunghe notti, sintetizzando la materia e, come un monaco, le parole in modo scientifico e letterario, a volte anche pionieristico, arricchendoci in tutti gli ambiti della sua fruttuosa attività".

Ivana Škevin Rajko





<https://morepress.unizd.hr/journals/sponde>

